

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
**«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

Кафедра Древних и новых языков

Направление подготовки

48.04.01 Теология (уровень – магистратура)

Направленность (профиль) «Церковнославянский язык: история и современность»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**

**АКАФИСТ ПРЕПОДОБНОМУ ГАВРИИЛУ (УРГЕБАДЗЕ) НА
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ ГИМНОГРАФИЧЕСКОГО
ЖАНРА В СВЕТЕ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА**

магистранта II курса
чтеца Д.Л. Филатова

(подпись)

Руководитель

канд. филол. наук М.И. Хажомия

(подпись)

Работа допущена к защите

и.о. руководителя магистерской программы

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

«11» марта 2020 г.

(подпись)

и.о. зав. кафедрой

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

«11» марта 2020 г.

(подпись)

Рецензенты

канд. филол. наук Е.В. Филиппова

(подпись)

иеромонах Далмат (Юдин)

(подпись)

**Работа защищена на заседании государственной/итоговой экзаменационной
комиссии:**

«__» _____ 2020 г.

с итоговой оценкой _____

и сдана (с отзывом руководителя и рецензией) в архив Сретенской духовной семинарии

Москва

2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. МЕСТО АКАФИСТА В РУССКОЙ БОГОСЛУЖЕБНОЙ ТРАДИЦИИ	7
ГЛАВА II. СТРУКТУРА И ПОЭТИКА АКАФИСТА КАК ЖАНРА ГИМНОГРАФИИ.....	15
2.1 ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИЦИИ АКАФИСТА.....	17
2.1 ПОЭТИКА АКАФИСТА	22
ГЛАВА III. КОМПОЗИЦИОННОЕ И ПОЭТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АКАФИСТА ПРЕП. ГАВРИИЛУ (УРГЕБАДЗЕ)	29
ГЛАВА IV. АКАФИСТ ПРЕПОДОБНОМУ ГАВРИИЛУ СРЕДИ ПРОЧИХ АКАФИСТОВ.....	37
4.1. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ АКАФИСТНЫХ ТЕКСТОВ	37
4.2. КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АКАФИСТА ПРЕПОДОБНОМУ	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	114
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	117

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена детальному анализу и комментированию церковнославянского текста акафиста, написанного к прославлению святого преподобного Гавриила (Ургебадзе).

Дискуссия о богослужебном языке и созданной на нем гимнографии в настоящее время приобрела важный и острый характер. Данный труд выступает своеобразным ответом на вопросы, которые ставятся в проекте документа «Акафист в молитвенной жизни Церкви»¹. Составление богослужебных текстов новопрославленным святым требует выработки определенных вариантов текстов, которые могли бы служить образцами церковнославянского гимнографического творчества, что и обуславливает **актуальность проблемы** представленного исследования.

«Появление новых акафистов, а также возросший интерес к гимнографии в целом стимулируют научное описание как «старых», так и новых гимнографических текстов. Расцвет акафистного творчества «не мог не сказаться на внутреннем устройстве акафистов (как по форме, так и по содержанию), на особенностях их функционирования»². По решению Святейшего Патриарха Кирилла была создана рабочая группа по кодификации акафистов и разработке норм акафистографической деятельности. Безусловно, нормализация в области акафистного творчества требует изучения структуры и содержания уже имеющихся акафистов.

¹ Проект «Акафист в молитвенной жизни Церкви» создан комиссией Межсоборного Присутствия по вопросам богослужения и церковного искусства во исполнение поручения президиума Межсоборного Присутствия от 28 января 2015 года.

² Камалова А.А. Структура и смысл хайретизмов в акафисте святителю Николаю// Российский гуманитарный журнал. 2013. Т. 2. №2. С. 142-143.

В настоящей работе за основу был взят текст «Акафиста преподобному и богоносному отцу нашему Гавриилу», изданный по благословию Манглиско-Цалкского митрополита Анания (Джапаридзе) в Тбилиси в конце 2017 г. Данная редакция акафиста является его второй исправленной версией. Стоит сразу отметить, что первоначально текст акафиста был написан Тинатином Мchedlishvili на грузинском языке, затем Нателой Дурглишвили переведен на русский, и уже потом подвергся церковнославянской обработке иеромонахом Силуаном (Ярославцевым) (Милан, Италия).

Необходимо отметить, что в рамках бакалаврской работы в тексте акафиста были сделаны некоторые исправления на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Однако очевидным представлялся тот факт, что построение акафиста, его поэтика как текста гимнографического, нуждается в дальнейшем тщательном изучении.

Анализ богослужебного текста, как, впрочем, и иных текстов, предполагает критический подход к связности, соразмерности и целостности текста, используемых в нем языковых средств.

Объектом исследования является текст акафиста преподобному и богоносному отцу нашему Гавриилу на церковнославянском языке. Наряду с ним привлекаются житие преподобного, воспоминания его современников.

Предметом исследования выступают языковые особенности акафиста как гимнографического жанра, на основании которых отредактирован церковнославянский текст акафиста прп. Гавриилу (Ургебадзе).

Цель работы состоит в выявлении особенностей гимнографического текста (на примере акафиста преподобному Гавриилу (Ургебадзе)).

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Определить место акафиста как жанра в русской богослужебной традиции;
2. Рассмотреть жанровое своеобразие акафиста и его композиции;
3. Изучить особенности поэтики акафиста;
4. Проанализировать текст акафиста преподобному Гавриилу (Ургебадзе) с точки зрения его структуры и поэтики;
5. Исследовать содержательные функции акафиста;
6. Обозначить принципы исправления текста акафиста.

Новизна настоящего исследования состоит в том, что в нем впервые предпринимается попытка проанализировать и охарактеризовать текст акафиста прп. Гавриилу (Ургебадзе) как особый жанр гимнографии, а также предлагаются приемы исправления богослужебного текста.

Материалом для написания данного исследовательского труда послужил текст «Акафиста преподобному и богоносному отцу нашему Гавриилу».

При анализе роли акафиста в русской богослужебной традиции были проработаны такие **источники**, как статьи Православной Энциклопедии, а также труды литургистов М. Скабаллановича, арх. Киприана (Керна), еп. Вениамина (Милова), архиеп. Филарета (Гумилевского), А.О. Васильева, Г. Миларадовича, С.И. Пономарева, И.П. Давыдова, монументальный труд А.В. Попова «Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшаго Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения», исследование прот. М. Козлова «Акафист в истории православной гимнографии», современные монографии и статьи свящ. Ф.Б. Людоговского. Приведенные сочинения послужили **теоретической базой** для настоящей работы.

В работе применяются следующие **методы**: описательно-аналитический (при изучении теоретических вопросов), культурно-исторический (изучение исторического контекста), метод комплексного анализа, метод редакторского анализа (синтез специально-предметного, логического и лингвостилистического анализа).

Теоретическая значимость работы состоит в обобщении принципов специфики анализа богослужебных гимнографических текстов вообще и в выработке собственных приемов редактирования в частности (на материале акафиста прп. Гавриилу (Ургебадзе)).

Практическая значимость работы заключается в том, что наблюдения и выводы, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в качестве практических рекомендаций для редакторов при подготовке изданий богослужебных текстов. Проанализированный фактический материал и его интерпретация может являться резервом для учебно-методических разработок по церковнославянскому языку, а также для изучения истории гимнографического наследия, созданного на нем.

Текст данной исследовательской работы состоит из Введения, четырех глав (с внутренней рубрикацией), Заключение и Списка использованной литературы.

ГЛАВА I. МЕСТО АКАФИСТА В РУССКОЙ БОГОСЛУЖЕБНОЙ ТРАДИЦИИ

В литургической традиции Православной Церкви существует немало богослужебных гимнов: это тропари праздников, а также каноны и хвалебные молитвословия. Одним из подобных гимнов является акафист, который относится к агиографическо-гимнографическому типу. Как правило, акафист содержит в себе важнейшие события из жития святого, прославленного Церковью, Которая воспекает его подвиг во имя Божие.

Слово «акафист» греческого происхождения «Ο Ακάθιστος Ὕμνος», что означает «песнь, во время которой не разрешается сидеть». В церковнославянском «неседален»³. Изначально данным термином обозначалось ранневизантийское хвалебное песнопение Пресвятой Богородице. Данный гимн остается образцом для последующего творчества.

В настоящее время в нашем православном народе ощутимо проявляется духовная жажда после семидесятилетнего отступления от Церкви. Сегодня прославлено немало подвижников, которые явили подвиг мученичества и исповедничества за Христа. Согласно русской традиции, прославление святого считается незавершенным без создания посвященного ему церковного акафиста, хотя данный вклад в агиографию является для верующих добровольным делом. За последнее время интерес к агиологической проблематике возрос, ведь канонизация угодников Божиих продолжается.

Трудов, посвященных научному изучению акафистологии на русском языке, крайне мало. Интересен труд И.А. Гарднера «Богослужебное пение

³ Синаксарь в Субботу Акафиста. Утреня// Триодь Постная в 2 ч. Ч. I. М., 1992. С. 331.

Русской Православной Церкви»⁴, в котором рассматривается история богослужебного пения вплоть до начала XX века. Между тем, тема акафиста в данном сочинении затрагивается вскользь.

Материал об акафистах содержится в трудах по общей литургике архимандрита Киприана (Керна)⁵, епископа Вениамина (Милова)⁶. Отметим фундаментальное исследование XX века А.В. Попова «Православные русские акафисты». Данный труд содержит в себе научное осмысление акафистографического наследия. В нем приведен критический анализ текстов акафистов, бытующих в русской церковной среде, выявлены разнообразные ошибки, проведена классификация различного рода погрешностей. Данной тематикой также занимались видные ученые историки-литургисты XIX века: архиеп. Филарет (Гумилевский)⁷, А. Васильев⁸, Г. Милорадович⁹, С.И. Пономарев¹⁰, специализировавшиеся на византийской богослужебной традиции.

К современным исследованиям относятся посвященные акафистологии статьи и публикации протоиерея Максима Козлова¹¹. Информативными современными изданиями являются также статьи в «Православной Энциклопедии»¹² и в словаре С.С. Аверинцева «София-Логос»¹³.

⁴ Гарднер И.А. Богослужебное пение Русской Православной Церкви в 2 т. Т.2. Сергиев Посад, МДА, 1998.

⁵ Киприан (Керн), архим. Литургика: гимнография и эортология. М., 1997.

⁶ Вениамин (Миров), еп. Чтения по литургическому богословию. Киев, 1999.

⁷ Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнописцев и песнопений Греческой Церкви. СПб., 1860.

⁸ Васильев А. О греческих церковных песнопениях. Т. 3. СПб., 1896.

⁹ Милорадович Г. Составитель акафистов Андрей Федорович Ковалевский (1840-1901)// Русский архив, 1902. № 4.

¹⁰ Пономарев С. И. Акафисты// Русские книги. Под ред. С. А. Венгерова. Вып. 3. СПб., 1896.

¹¹ Козлов М., прот. Акафист в истории православной гимнографии// Акафистник: в 2 ч. Часть 1. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992. С. 3-12.

¹² Акафист// Православная энциклопедия. Т. I. М.: Церковно-научный центр "Православная энциклопедия", 2000. С. 371-381.

¹³ Аверинцев С. С. Акафист// София-Логос. Словарь. Киев, 2000. С. 27-28.

В славянской церковной традиции акафист появляется примерно около 916 года. К данному периоду относится завершение перевода Постной Триоди с греческого языка на славянский, в состав которой входило это торжественное песнопение. Известно около тридцати редакций Великого Акафиста. Древней редакцией, которая воссоздает алфавитный стих (акростих, краегранесие), считается «Шафарикова Триодь»¹⁴, представленная в болгарских рукописях XII века. Согласно литургическим свидетельствам, место акафиста при совершении служб было подвижным¹⁵.

Переведенные с греческого языка акафисты получили свое распространение среди русского монашества в начале XV века. Об этом свидетельствует преп. Кирилл Белозерский в «Каноннике» 1407 года, в котором содержатся «неседальны». В сборнике помещены Канон Похвальный с Акафистом Божией Матери, каноны Архистратигу Михаилу, Иоанну Предтече, Свт. Николаю¹⁶. Уже к XVI в. на Руси бытовало около десяти торжественных гимнов, появлялись сборники. В досинодальную эпоху создавались славянские акафисты, в том числе такие, каких не было у греков: преп. Сергию Радонежскому, свт. Московским Петру, Алексию и Ионе, преп. Григорию Пельшемскому, преп. Алексию человеку Божию, преп. Савве Крыпецкому¹⁷. Данные церковнославянские гимны считаются полноправными произведениями духовной поэзии. В них присутствуют рифма, синтаксическая инверсия, библейские параллели. К этому периоду относятся самостоятельные непередаваемые акафисты Страстям Христовым, Пресвятой Троице, св. вмц. Варваре.

¹⁴ Из Акафиста ко Пресвятой Богородице// Многоценная жемчужина: Лит. творчество сирийцев, коптов и ромеев в I тысячелетии/ Пер. с сирийск. и греч. яз., сост., предисл. и коммент. С. С. Аверинцева. К., 2003. С. 149-151.

¹⁵ Никифорова А. Ю. Акафист// Православная энциклопедия. М., 2000. Т. I (А-Ал). С. 374.

¹⁶ Козлов М., прот. Из истории акафиста. Часть 1. Византийские и русские досинодальные акафисты// Журнал Московской Патриархии, 1992. № 3. С. 44.

¹⁷ Там же. С. 46.

Акафисты предназначались не для келейного чтения, а для молебного пения. Однако вследствие расширения сферы употребления акафистов, они перешли и в частное богослужение, келейное правило.

В досинодальный период на Руси было около семнадцати акафистов, в последующие периоды их число неуклонно растет. О масштабе акафистного творчества в начале XVIII в. свидетельствует запись в «Духовном регламенте» императора Петра I, где повелевается «розыскать вновь сложенные и слагаемые акафисты и иные службы, которые наипаче в наша времена в Малой России сложены суть не малое число, суть ли оная сложения писанию священному согласныя и не имеют ли нечто в себе ... непристойное и празднословное. Смотреть истории святых, не суть ли некия от них ложно вымышленныя... И таковыя повести обличить и запрещению предать»¹⁸.

С середины XIX – нач. XX вв. в России наблюдается расцвет акафистографии. Созданием гимнов занимались не только священнослужители, но и миряне – военнослужащие, писатели, профессора. Князь П.А. Ширинский-Шихматов написал акафист свт. Митрофану Воронежскому, проф. МДА П.С. Казанский – гимны в честь Богородицы и ее икон «Всех скорбящих радости» и «Казанской». Писательница А.П. Глинка составила акафист вмц. Анастасии Узорешительнице, а А.Н. Муравьев – ап. Андрею Первозванному, свящ. С. Соловьев – Илии Пророку. Праведный Иоанн Кронштадтский стал автором акафиста прав. Артемию Веркольскому. Наместник Хутынского монастыря Ювеналий (Медведский) посвятил гимн преп. Варлааму Хутынскому. Епископ Тамбовский Иннокентий (Беляев) написал акафист преп. Серафиму Саровскому¹⁹. Перу духовного писателя

¹⁸ Духовный регламент. Вторая часть. Дела общая// Законодательство Петра I. М., 1997. С. 547.

¹⁹ См. подр.: Козлов М., прот., Стрижев А. Н. Акафист// Православная энциклопедия. М., 2000. Т. I (А-Ал). С. 379-380; Акафисты русским святым. В 3 т. Т. 1: А-Г. СПб., 1995. С. 234-347.

А.Ф. Ковалевского²⁰ принадлежит множество акафистов Богородице и ее чудотворным иконам, а также русским святым. Тем не менее немало акафистов было отклонено, о чем говорят подсчеты А. В. Попова²¹.

Процесс рецензирования гимнографических текстов в России был довольно строгим. Акафист проходил несколько инстанций: духовную цензуру, комиссию Святейшего Синода, голосование о публикации и употреблении. Результаты предоставлялись комитету духовной цензуры.

В ряде случаев акафисты получали одобрение высшей инстанции, но Св. Синодом специально оговаривалось, что их исполнение должно быть ограничено территориально, поскольку посвящено местночтимым святым, не прославленным общецерковно (например, акафисты свт. Гурию и Варсонофию Казанским имели хождение только на территории Казанской епархии, акафист преп. Даниилу Переславскому мог исполняться только в Переславском Троицком Даниловом монастыре, а блгв. кн. Евдокии (Евфросинии) – лишь в Московском Вознесенском монастыре)²².

Анализируя приведенные мнения авторитетных православных богословов, можно сделать вывод, что акафистный жанр на рубеже XIX–XX вв. оценивался как необходимый элемент для прославления святых.

В эпоху государственных и церковных нестроений в России акафистографическое творчество не угасло: в 1917 г. печатались новые акафисты Архангелу Гавриилу, сщмч. Ермогену, патриарху Московскому (составленный протопр. Неофитом Любимовым), в 1918 г. – блгв. кн. Даниилу Московскому, в 1919 г. – мч. Вонифатию, в 1924 г. –

²⁰ О нем см.: Милорадович Г. Составитель акафистов Андрей Федорович Ковалевский (1840–1901) // Русский Архив. М., 1902. № 4.

²¹ Попов А. В. Православные русские Акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-литературное исследование). Казань, 1903. С. 425–444.

²² Акафисты русским святым. В 3 т. Т. 3. СПб., 1995. С. 526.

преп. Арсению Коневскому (изд. в Выборге). Среди акафистографов того времени много лиц духовного звания, в т. ч. архиереев. Так, например, митр. Вениамин (Федченков) написал акафист трем московским святителям – Петру, Алексию и Ионе, а в составе службы – «неседален» Свт. Иоасафу Белгородскому. Возможно, что патриарх Московский Тихон (Белавин; +1925) был автором акафиста Св. и Животворящему Духу. Митр. Сергей (Страгородский), находясь в тюремном заключении, составил акафист в честь иконы Владимирской Божией Матери (1927 г.; изд. в 1981 г.), его же перу принадлежит акафист Воскресению Христову²³.

С прославлением новых святых Русской Земли в 1988 г. возросла и роль отечественных акафистографов: в 1988 г. архим. Макарием (Веретенниковым) была написана служба с акафистом свт. Макарию, митр. Московскому, тогда же получил хождение акафист св. блаж. Ксении Петербургской, а в 1990 г. – акафист св. прав. Иоанну Кронштадскому. После 1991 г. был создан «неседален» Свт. Тихону, патр. Московскому. Таким образом, общее число православных акафистов русским святым (как синодального периода, так и периода после восстановления патриаршества) к середине 90-х гг. XX в. в России достигло ста тридцати восьми²⁴.

С каждым годом растет число акафистов местночтимым святым. За последние пятнадцать лет на православных читателей буквально обрушился поток самого различного акафистографического творчества, которое нуждается в рецензировании и филологическом критическом анализе.

Необходимо учитывать тот факт, что официально литургического употребления новые акафисты, с точки зрения устава, не имеют. Обычно

²³ Козлов М., прот., Стрижев А. Н. Акафист // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. I (А-Ал). С. 380.

²⁴ Акафисты русским святым. В 3 т. Т. 2. СПб., 1995. С. 241, 622, 656.

они используются только в составе келейного правила, но в то же время в Русской Церкви распространена практика совершения молебна с акафистом, в некоторых храмах – даже «вечерни с акафистом» и «утрени с акафистом». И эта практика молебнов, вечерних и утренних храмовых богослужений с акафистом – отличительная черта бытования акафистного жанра в нашей Церкви.

Еще в начале XX в. А.В. Попов – первый исследователь и систематизатор русского акафистографического наследия – предостерегал гимнографов от троякого рода погрешностей при составлении неседальнов, а именно: недочетов содержания, композиционных изъянов и языковых ошибок. К первой группе А. В. Попов относил а) «фактические неточности, неправильности», б) догматические погрешности, в) недостаточное знакомство с агиографическим материалом, г) скудость сведений о прославляемом святом, отсюда – неинформативность гимна, д) привнесение в текст вымышленных, додуманных или прямо легендарных событий, е) невразумительность фраз, ж) шаблонность «общих мест»²⁵. Во избежание литургических недоразумений А.В. Попов предлагал ввести в обиход укороченный вариант акафиста²⁶.

Отметим, что акафистный жанр продолжает прогрессировать, меняется спектр его функций. Адаптируясь, он сравнительно быстро завоевывает все новые сферы применения, проникая как в уставное общественное богослужение, так и в келейное правило, и в частное богослужение. Особенно прочно он вошел в келейное монашеское правило.

²⁵ Попов А. В. Православные русские Акафисты, изданные с благословения Святейшаго Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-литературное исследование). Казань, 1903. С. 573-579.

²⁶ Там же. С. 578.

Примерно половина из всех сочиненных за последние десятилетия XX в. гимнов посвящена русским святым, в том числе новомученикам и исповедникам российским. В силу сложности и медлительности канонизационного процесса нередко встречаются акафисты еще не прославленным, но почитаемым в народе подвижникам благочестия.

ГЛАВА II. СТРУКТУРА И ПОЭТИКА АКАФИСТА КАК ЖАНРА ГИМНОГРАФИИ

Как было сказано ранее, принято считать, что образцом для акафистного жанра послужил Акафист Пресвятой Богородицы, предположительно составленный преподобным Романом Сладкопевцем в период от эпохи правления императора Юстиниана I (527-565) до императора Ираклия (610-641)²⁷. Согласно церковному преданию, Великий Акафист был сочинен по случаю спасения Константинополя от нашествия аваров в 626 году. Длительное время Великий Акафист оставался единственным в своем роде гимнографическим сочинением. Следующие по времени написания акафисты (Иисусу Сладчайшему, св. Николаю, архистратигу Михаилу) появляются лишь в XIII – XIV веках. К середине XV в. было создано, по меньшей мере, 11 новых текстов.

Между акафистами постепенно устанавливается определенная взаимосвязь – тексты акафистов начинают оказывать прямое и косвенное влияние друг на друга. Со временем стало возможным говорить об образовании системы акафистов, которая, не отличаясь высокой степенью связности входящих в нее элементов, тем не менее включает в себя ряд достаточно жестко организованных подсистем.

К настоящему моменту большой корпус акафистных текстов позволяет выделить основания для сопоставления и противопоставления акафистов. В качестве таких параметров классификации акафистов может выступать «их конфессиональная принадлежность <...>, язык, адресация, <...>»,

²⁷ Акафист// Православная энциклопедия Т. 1. М.: Православная энциклопедия, 2000. С. 371-381// URL: <http://www.pravenc.ru/text/63814.html> (дата обращения: 19.06.2018).

особенности структуры, наличие или отсутствие признания со стороны церковных властей и т.п.»²⁸.

Наиболее очевидным критерием классификации акафистов является их адресация (посвящение). Так, акафисты могут быть обращены Господу Богу, Богородице, ангелам и святым. На долю последних, по подсчетам Ф.Б. Людоговского, приходится 78 % всех текстов, тогда как, к примеру, акафисты ангелам едва превышают 1,5 % совокупного объема.

Обозначенные группы в зависимости от посвящения можно разделить на подгруппы. Так, к группе Господских акафистов относятся подгруппы: а) акафисты Святой Троице, б) Богу Отцу, в) Спасителю, г) Святому Духу.

Отдельную подсистему в акафистном жанре составляют акафисты святым. Уже с ранних этапов акафистографического творчества число таких текстов стало преобладающим по сравнению с акафистами, прославляющими Бога, Богородицу и ангелов, что было обусловлено естественным постоянным процессом канонизации новых святых. «К настоящему времени акафист, без преувеличения, считается столь же необходимым атрибутом почитания в России практически любого святого, как, например, икона или тропарь с кондаком»²⁹.

Акафисты святым представляется логичным разделить на две большие подсистемы: 1) акафисты преподобным, для которых, как правило, «характерно довольно устойчивое распределение топосов по строфам», 2) акафисты в честь собора святых, для которых «наблюдается специфические черты в хайретизмах и икосных рефренах»³⁰.

Также возможна более подробная классификация: 1) индивидуальные гимны – посвящение святому мужу или жене, а также «общий» акафист, адресованный святому *имярек*, служба которому еще не написана и который

²⁸ Людоговский Ф.Б. Структура и поэтика церковнославянских акафистов. М.: Институт славяноведения РАН, 2015. С. 10.

²⁹ Там же. С. 27.

³⁰ Там же. С. 27-28.

представляет собой аналог службы Минеи общей; 2) акафисты двум святым; 3) акафисты 3-4 святым; 4) акафисты собору святых.

Из 117 существующих акафистов святым мужам 95 текстов прославляют именно преподобных. Приведенное количественное соотношение позволило Ф.Б. Людоговскому выделить такой тип текста как отдельный «поджанр «акафиста русскому преподобному мужу»» и назвать его в некотором смысле «типичным акафистом»³¹.

2.1 ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИЦИИ АКАФИСТА

«Акафисты характеризуются жесткой, многоуровневой, в высокой степени дискретной, во многом фрактальной, стабильной во времени и пространстве структурой. Ряду структурных единиц различных уровней свойственно стабильное синтаксическое оформление и лексическое наслоение»³². Строение греческих и церковнославянских акафистов в ряде позиций могут различаться.

В общем виде акафист имеет следующее построение: а) *проимий* (греч. *проимион* «вступление») или *кукулий* (греч. *куклион* «капюшон», т.е. «покрывающий»); б) 25 больших (икосы) и малых (кондаки) чередующихся строф; в) возможно наличие одной и более молитвы. Каждый кондак завершается рефреном; икосы состоят из двух частей: повествовательной и прославляющей, оформленной в виде хайретизмов (херетизмов).

Подробный анализ композиции акафиста на основе большого корпуса текстов данного жанра был проведен прот. Ф.Б. Людоговским в его фундаментальной работе «Структура и поэтика церковнославянских акафистов».

³¹ Людоговский Ф.Б. Структура и поэтика церковнославянских акафистов. М.: Институт славяноведения РАН, 2015., С. 51.

³² Там же. С. 9.

По замечанию Ф.Б. Людоговского, в большей мере именно структура, а не содержание выступает определяющим критерием для отнесения текста к жанру акафиста. Так, известны акафисты не только хвалебно-благодарственные, что верно для Великого Акафиста Богородицы, но также и тексты покаянного характера, к примеру, акафист Иисусу Сладчайшему.

Рассматривая композиционные особенности акафиста, Ф.Б. Людоговский выделяет его центральную часть – кондаки и икосы, и периферию, включающую такие элементы, как молитвы, дистих, заголовки и ремарки. В отличие от составляющих центральной части, периферийные элементы не являются строго обязательными, их присутствие факультативно.

Заглавие акафиста определяется набором функций, обуславливающих собственно структуру самого заглавия и его допустимые варианты. Минимальная схема заглавия состоит из четырех членов. Так, заглавие содержит указание на жанр гимнографического текста («Акафист...»), обозначение чина святости, имя святого и его «прозвание»: «Акафист преподобному Сергию Радонежскому», «Акафист святителю Николаю Чудотворцу» и т.п. При этом нередки случаи усложнения заглавий, добавления разного рода эпитетов, наименований церковного сана или светского титула, рода занятия и т.п.

Стандартный акафист содержит 25 строф. Строфы греческого акафиста по образцу Великого Акафиста Богородице образуют две неравные группы: проимий и 24 алфавитные строфы. Между тем, среди известных греческих и славянских акафистов встречаются случаи отклонения от нормы: авторы или редакторы акафистов могут добавлять дополнительные строфы или же, напротив, сокращать их количество.

Практически во всех акафистных текстах за редким исключением присутствует тот или иной акростих. Это может быть алфавитный акростих – исторически первичный для акафистного жанра, или же его разновидности – псевдотекстовый акростих, представляющий собой совокупность

определенных начальных слов в строках, и фразовый акrostих, характерный для греко-католических акафистов.

Псевдотекстовый акrostих возник в результате перевода Великого Акафиста на славянский язык. Начальные словоформы – в терминологии Ф.Б. Людоговского «строфические ключи» – со временем закрепились в славяно-русской традиции, получив распространение и в оригинальных славянских акафистах.

Так, для большинства церковнославянских текстов этого жанра с незначительными вариациями характерны следующие строфические ключи: *взбранный, ангел, видящи, разум, сила, имущи, буря, слышаша, боготечный, видеша, проповедницы, возсиявый, хотящи, новый, странное, весь, всякое, ветия, спасти, стена, пение, светоприемный, благодать, поюще, о*. Помимо приведенных словоформ, восходящих в Великому Акафисту, отмечаются и другие, постепенно утвердившиеся в традиции церковнославянского акафистографического творчества: например, в первом кондаке – *избранный*, в седьмом икосе – *дивный / дивно*. Такой тип акrostиха стал господствующим и почти обязательным для церковнославянских текстов.

Центральную часть акафиста образуют три типа строф: проимий, кондаки и икосы.

Кондак состоит из двух частей – повествовательной части и рефрена в конце. Как уже упоминалось выше, в связи с тем, что церковнославянский акафист следует традиции псевдотекстового акrostиха, первое слово в кондаке заранее определено: кондак 2 – *видети*, кондак 3 – *сила*, кондак 4 – *буря* и т.д. В свою очередь, начальная словоформа формирует устойчивое словосочетание, что приводит к возникновению стабильных содержательных элементов, мотивов и топосов.

Переход от основной части кондака к рефрену происходит с помощью определенных лексических и синтаксических средств. Чаще всего, для

перехода используется глагольная форма со значением говорения или слышания: *зовем; рече; вегда пети сице* и т.п.

В качестве стандартного рефрена выступает восклицание «Аллилуия», но известны и другие припевы. Например, в «Акафисте Господу Иисусу Христу, Искупителю и Спасителю грешных...» это «помилуй мя, Боже, помилуй мя».

Проимий, чаще всего, от кондака отличается лишь тем, что содержит икосный рефрен, вместо традиционного для кондака «Аллилуия».

Структура икоса частично напоминает строение кондака: икос также условно состоит из двух частей – повествовательной и прославляющей, первая из них начинается устойчивой словоформой; для перехода к хайретизмам используются определенные формулы (в Великом Акафисте: *зовый к Ней таковая...; вопияше к Богородице...; верно вопием...* и т.п.). Завершает икос особый рефрен, обращенный к адресату, которому посвящен акафист, тогда как рефрен кондака направлен, как правило, к Богу.

Особый интерес для исследователей представляет блок хайретизмов, дифференцирующий акафист как жанр среди других гимнографических сочинений. Как отмечает относительно Великого Акафиста прот. М. Козлов, «метрическая структура Акафиста сложна: херетизмы в икосах объединены по шесть пар, причем в каждой паре одна строка зеркально отражает другую: при строжайшей изосиллабии³³ они связаны регулярной парной рифмой, т.е. каждое слово в одной строке зарифмовано с соответствующим ему в другой. В редких случаях рифма может отсутствовать»³⁴.

Количество хайретизмов в «классическом» варианте греческих акафистов в рамках одного гимна составляет число 12, однако в славянской

³³ Изосиллабизм (греч. isosyllabia — равносложность, от isos — равный и syllabi — слог) — одинаковое количество слогов в отрезках речи. Используется и в прозе, и, особенно, в поэзии, являясь, в частности, основой силлабического стихосложения. Обычно сопровождается относительной упорядоченностью числа слов, расположением ударений. См.: Поэтический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1996. С. 117.

³⁴ Соколова А.В. Акафистные напевы в традиции храмов и монастырей Центральной России// Вестник ПСТГУ. Серия V. Вопросы истории и теории христианского искусства. 2013. Вып. 2 (11). С. 130-131.

акафистографии известны тексты с 11, 10, 8, 6, 5, 4 и даже 3 хайретизмами. Кроме того, количественное варьирование в блоке хайретизмов возможно в разных икосах одного акафиста.

В большинстве случаев хайретизмы совершенно очевидным образом объединяются в пары на основе содержания, ритма и синтаксического параллелизма – особого приема организации текста, характерного для ветхозаветной поэзии, прежде всего – Псалтири.

Каждый хайретизм как микротекст обладает своей структурой: *инициаль*, т.е. начальная словоформа (наиболее распространенный вариант – «Радуйся») – *основная часть* – *финаль*, о которой имеет смысл говорить особо лишь в случае рифмы в конце хайретизмов.

Особая инициаль хайретизма оказывает влияние на синтаксическое построение его основной части. Можно выделить несколько типовых структур хайретизмов, следующих за инициалью: а) опорное существительное, называющее адресата, занимающее позицию в начале, в середине или же в конце обращения (например, *Радуйся, претихое скорбным утешение* – Акафист св. прп. Серафиму, Саровскому чудотворцу); б) причастный оборот в функции развернутого обращения в начале, середине и конце хайретизма (*Радуйся, терпение и незлобие миру явившая* – Акафист св. блаж. Ксении Петербургской); в) придаточное относительное (*Радуйся, имже нищии у Бога богатеют и прославляются* – Акафист свт. Михаилу Киевскому); г) придаточное причины, присоединяемое союзами *яко* или *бо* (*Радуйся, яко силою молитвы препобедил еси диавольская искушения* – Акафист ст. благоверн. кн. Александру Невскому, в иноках Алексию); д) бессоюзная связь (*Радуйся, терпением и незлобием своим вельми угодил еси распятому на кресте Господу Иисусу* – Акафист блаж. Симону Юрьевецкому).

2.1 ПОЭТИКА АКАФИСТА

«Православный акафист, как особая форма церковных песнопений, по материалу и строю своего содержания, принадлежит к области христианской церковной поэзии. Христианская церковная поэзия представляет собой вид поэзии, возникшей по образцам священной поэзии еврейской», – писал А.В. Попов³⁵.

Специфика акафиста как гимнографического жанра заключается в том, что одновременно он включает в себя элементы лирического и эпического: «гимнографическое произведение «принимает вид лиро-эпического». Являясь по существу поэзией, оно характеризуется такой эпической чертой, как повествование. Но оно, в противоположность светским рассказам, повестям, романам и прочему, абсолютно чуждо вымыслу. Объектом гимнографии выступает действительный мир, в ней не может быть придуманного события – она имеет дело с исторически достоверными фактами, событиями и личностями»³⁶.

Как тексту поэтическому, акафисту присущ ряд художественных приемов. Особенно широкие в этом смысле возможности представляет блок хайретизмов. В первую очередь, это уже упоминавшийся ранее, принцип ветхозаветной поэзии *parallelismus membrorum* – «параллелизм членов, нечто вроде ритма мыслей, симметрическое построение предложение, когда поэтическая мысль достигает своего выражения не в одном предложении, а распадается на две или более, одна другой соответствующие части»³⁷, которые могут состоять в отношениях: а) антитезы логической и семантической (*Радуйся, Ангелов многословущее чудо; радуйся бесов*

³⁵ Попов А.В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-литературное исследование). Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1903. С. 1.

³⁶ Конференция «Современная православная гимнография»// URL: <http://www.pravoslavie.ru/33020.html> (дата обращения: 27.06.2018).

³⁷ Попов А.В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-литературное исследование). Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1903. С. 13.

многоплачевное поражение), б) синонимии (*Радуйся, древо светлоплодовитое, от негоже питаются вернии; радуйся, древо благосеннолиственное, имже покрываются мнози*); или в) равноправного параллелизма (*Радуйся, честный венче царей благочестивых; радуйся, честная похвало иереев благоговейных*).

Одной из наиболее ярких особенностей, характеризующих акафист как поэтическое произведение, является употребление в русской акафистографии заимствованных из греческой традиции, а затем и преумноженных на славянской почве, устойчивых *семантических рядов уподоблений*. Элементы, составляющие такие ряды, прежде всего, призваны сообщить через предметный мир некое нематериальное символическое значение. «Необъятный духовный образ может быть воссоздан, прояснен и осмыслен лишь комплексом многих земных образов»³⁸.

«Гимнографический текст насквозь символичен, это своеобразная кодировка текста. <...> Для вскрытия кода текста, его понимания, необходимо учитывать определенные нормы строения сакральных текстов, а деятельность по извлечению смысла таких текстов должна быть иерархически организованной»³⁹.

Основные семантические ряды таковы:

а) идея светоносности, как правило, выражается набором таких образов, как *свеча, лампада, светильник, уголь, луч, пламя, заря, денница, звезда, сияние, светило, солнце*;

б) водные образы символизируют чистоту праведной жизни святого, а также то обилие милостей и щедрот, которые получают просящие через ходатайство святого перед Богом: *источник, ключ, пучина, река, струя, море, кладезь* и т.п.;

³⁸ Конференция «Современная православная гимнография»// URL: <http://www.pravoslavie.ru/33020.html> (дата обращения: 27.06.2018).

³⁹ Камалова А.А. Структура и смысл хайретизмов в акафисте святителю Николаю// Российский гуманитарный журнал. 2013. Т. 2. №2. С. 144.

в) образы благовоний указуют на возносимые к Богу молитвы подвижника, на его духовную святость и чистоту: *крин, лилия, цвет, смирна, миро, кадило* и т.п.;

г) флористические образы передают идею о явленности миру святого, его доступности для молящихся, его реальной помощи: *древо, кедр, маслина, пальма* и т.п.;

д) обращение к тематике музыкальных инструментов призвано подчеркнуть мужественное исповедание веры праведника, обличение еретиков, апостольский подвиг просвещения языческих народов: *кимвал, цевница, свирель, труба, орган* и т.д.;

е) образы животного мира символично обозначают невинность и беспорочность прославляемого святого: *агнец, горлица, голубица* и т.п.;

ж) некоторые предмета быта, явления природы, воинские доспехи выступают символами защиты и покровительства святого над родом человеческим: *стена несокрушимая, меч духовный, столп непоколебимый, облако, лествица* и т.д.;

з) уподобление святого представителям профессий направлено на создание у верующих чувства защищенности, присутствия небесного руководства, непрестанного попечительства: *пастырь, страж, вождь, кормчий, сеятель, виноградарь, зодчий* и т.п.;

и) подвижническая жизнь святого часто сопоставляется с подвигами ветхозаветных праведников, олицетворяющих какую-либо закрепившуюся за ними духовную добродетель: *Авраам – преданность Богу, Иосиф – незлобие и целомудрие, Иов – терпеливость в бедствиях, Илия – ревностное попечение о славе Божьей* и т.п. Причем, подобные параллели важны еще в том смысле, что они демонстрируют непрерывность библейской истории – ветхо- и новозаветной, связь современных христиан с великими предшественниками. «Используя основной механизм типологии, гимнографы выстраивали свою версию параллельных связей и сходств между историческими событиями, лицами и другими образами и житийными

ситуациями образа и прообраза. Это позволяло им фиксировать единство Священного Писания и Предания»⁴⁰.

По мнению А.В. Попова, семантические ряды однородных образов, идущих друг за другом, в сознании молящегося складываются в один цельный образ и передают идею из сферы духовного: «Когда у молящегося быстро возникают и проносятся в сознании однородные образы, например, горящей свечи, теплящейся лампы, сверкающей звезды, блистающей молнии, сияющего солнца и т.д., то все эти мимолетные образы сливаются в душе в один образ духовной светоносности. Этим и достигается цель величаний в акафистах»⁴¹.

При этом, по замечанию Ф.Б. Людоговского, «семантические ряды уподоблений не должны утомлять внимание молящегося, негативно влиять на его молитвенную сосредоточенность, рассеивать его, а также призваны быть тематически оправданы для сохранения цельного подвижнического образа жизни святого, незатуманенной нагромождением эпитетов»⁴².

Гимнография представляет собой, в том числе, и экзегетический опыт, поэтому тексты песнопений важны и с точки зрения преломления в них Священного Писания. Особенно это характерно для акафистов, посвященных Богу, Богородице, пророкам и апостолам. В то же время экзегетическая функция гимнографических текстов не ограничивается Священным Писанием: экзегетический характер песнопений проявляется и в отражении в них христианских догматов. Однако, «учитывая специфику гимнографического текста, который создавался как текст поэтический, необходимо отметить, что помимо точности в выражении догматов, авторы-песнотворцы стремились к поэтичности <...>. При этом категории точности

⁴⁰ Никон (Скарга), иеродиак. Основные принципы построения поэтических текстов в церковной гимнографии // URL: <https://www.optina.ru/library/books/> (дата обращения: 18.06.2018).

⁴¹ Попов А.В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-литературное исследование). Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1903. С. 595.

⁴² Там же, С. 122.

и поэтичности не являются взаимоисключающими: как раз поэтичность в данном случае и представляет собой критерий точности, возможность для наиболее точного выражения догматического смысла»⁴³.

Так, словесная точность выражения догмата может достигаться и за счет синонимии, то есть вариативного употребления различных лексических единиц. Так, к примеру, по мнению А.Г. Волковой⁴⁴, в текстах Пятидесятницы догмат Троичности Божества представлен с помощью синонимичных образов с семантикой света: *Бяше исходен от Нерожденна Света Всесильный сияющий Свет, Егоже Сыном Отеческия власти ныне являет срасленное озарение огненный глас в Сионе языком; Да исполнятся вси Богоначальнейшим елицы служителие Трисветлаго Существа: паче естества бо совершает яко Благодетель и огнесветит Христос во спасение, всю дая благодать Духа.*

Помимо приведенных специфических для акафистографической поэтики приемов, лиризм акафиста также может достигаться и посредством других стилистических фигур речи (тропов) – развернутой метафоры, олицетворения, сравнения, эпитетов, инверсии.

Современные акафистографы иногда пренебрегают имеющимися традиционными для «неседальнов» приемами: «пожалуй, из всего первоначального изобилия приемов античной поэтики и риторики позднейшими акафистографами были унаследованы только гомеотелевты и синтаксический параллелизм, и иногда, крайне редко, применялось также краегранесие (акростих)»⁴⁵.

⁴³ Волкова А.Г. Языковые средства выражения христианских догматов: специфика и функции синонимии в богослужебных текстах// URL: <http://kalugads.ru/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-xristianskix-dogmatov-specifika-i-funkcii-sinonimii-v-bogosluzhebnyx-tekstax> (дата обращения: 21.06.2018).

⁴⁴ Волкова А.Г. Языковые средства выражения христианских догматов: специфика и функции синонимии в богослужебных текстах// URL: <http://kalugads.ru/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-xristianskix-dogmatov-specifika-i-funkcii-sinonimii-v-bogosluzhebnyx-tekstax> (дата обращения: 21.06.2018).

⁴⁵ Давыдов И.П. Православный акафист русским святым (религиоведческий анализ). Благовещенск: АмГУ, 2014. С. 30.

А.А. Чуркин отмечает, что превращение акафиста в жанр массовой литературы, вызванное его популяризацией, неизбежно привело к адаптации акафиста к массовому читателю. «В акафистах же нового времени, прежде подчиненные или второстепенные, элементы поэтики начали выходить на передний план, обретать самоценность, и чуткие к вопросам стиля современники увидели в этом некий распад внутренней целостности жанра, угрозу преобладание одних отдельных стилистических элементов над другими»⁴⁶.

Ослабление риторического начала проявилось в повествовательной части икосов в акафистах, адресованных святым: «...теперь они используются скорее ради портретизации святого, чем с целью иллюстрации и прославления отвлеченных догматических или нравственных идей. Эти эпизоды становятся более конкретными в описании бытовых подробностей. В некоторых случаях в тексте появляются если не элементы пейзажа, то некоторая топографическая достоверность»⁴⁷.

В ходе рассмотрения истории акафистов, не прошедших цензуру Святейшего Синода, А.В. Попов выделил те их недочеты, из-за которых указанные тексты не были допущены к печати: «скудость и бесцветность содержания, набор общих фраз, <...> ошибки догматического или церковно-исторического характера, изложение фактов сомнительных, легендарных или извращенных, недостаток назидательности, сухость и натянутость изложения, отсутствие поэтического чутья, недостаток возвышенности и молитвенного духа, отсутствие характеристических черт прославляемого угодника <...>, отсутствие исторического элемента или излишество его

⁴⁶ Чуркин А.А. Русский акафист середины XIX — начала XX века как жанр массовой литературы// URL: <https://azbyka.ru/russkij-akafist-serediny-xix-nachala-xx-veka> (дата обращения: 21.06.2018).

⁴⁷ Там же.

в ущерб молитвенному настроению, неправильное и неумелое построение акафиста, необработанность языка и тяжелая конструкция речи»⁴⁸.

⁴⁸ Попов А.В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-литературное исследование). Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1903. С. 436-439.

ГЛАВА III. КОМПОЗИЦИОННОЕ И ПОЭТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АКАФИСТА ПРЕП. ГАВРИИЛУ (УРГЕБАДЗЕ)

Среди акафистов, написанных в честь русских святых, А.В. Попов выделяет следующие типы: а) акафисты святым подвижникам, б) святителям и преподобным, в) столпникам, г) молчальникам, д) мученикам, е) князьям, ж) бессребреникам и з) юродивым.

От лика, к которому причислен святой, зависит наполненность фактической повествовательной части икосов и кондаков, а также особое прославление добродетелей, характеризующих подвиг праведника. Как справедливо пишет И.П. Давыдов, несмотря на то, что подвиг каждого святого индивидуален, тем не менее, «если составить своеобразную «агиограмму» харизм – благодатных даров свыше – явленных святому, то у каждого святого получится своя «картинка», схожая с другими, но отличная от них яркостью, интенсивностью проявления, насыщенностью какого-либо конкретного свойства святости. Существуют также общие «спектры» харизм, характерные для всех святых, прославленных в одном «лике»»⁴⁹.

Для акафистов, созданных в честь преподобных, к чину которых причислен Гавриил (Ургебадзе), характерно последовательное изложение их земной жизни, начиная с указания на факты из детства, если такие известны, и заканчивая изображением их праведной кончины и посмертного прославления. Причем, в одних случаях преобладает изложение внешних обстоятельств жизни святого, в других – больше внимания отводится прославлению внутреннего подвига.

⁴⁹ Давыдов И.П. Православный акафист русским святым (религиоведческий анализ). Благовещенск: АмГУ, 2014. С. 153.

Основными харизмами, прославляемыми в хайретизмах «неседальнов» святителям и преподобным, являются глубокая вера и совершенствование в ней, беззаветная любовь к Богу и ближним, благочестие, непрестанная молитва, смирение и кротость, всяческое воздержание и пост, соблюдение иноческих обетов, целомудрие и послушание. Также обычно акафистографами воспеваются дар молитвы и умелое духовное руководство паствой.

В целом изложение и распределение по икосам и кондакам определенных фактов жития (топосов) св. Гавриила (Ургебадзе) отвечает принципам стандартного содержания акафиста преподобным. Так, в проимии указывается основная мысль акафиста, что это – песнь хвалы и прославления угодника Божия, как заступника и ходатая за род человеческий перед Господом. 1-2 икосы и 2-3 кондаки через устойчивые формулы сообщают краткие сведения об избранничестве святого с детских лет (нѣдѣтка погѣнѣнъ ѿ сѣнъ млѣженію бѣови; крѣтѣсть ѿ смнрѣніе ѿ млѣдѣнчѣства возлюбѣвый; нѣзмлѣда сынъ создѣнъ бѣоузбѣранный, ѿще ѿ чѣдо родѣтелей безвѣрныхъ, нѣдѣтка, достѣблѣженне ѿтче, ѿбразъ смнрѣніа ѿ бѣомыслиа былъ сѣнъ, далѣче ѿ вѣлѣнъ дѣтѣкѣа безпѣчѣности и т.п.), его обращение ко Христу, несмотря на безверие родителей. Затем в последующих песнях прослеживается дальнейший жизненный путь святого – оставление родительского дома ради иноческого жития, пострижение в монашеский чин, иерейское служение, чудесное избавление от смерти, противостояние со светской безбожной властью, принятия подвига юродства и, наконец, благочестивая кончина старца. При этом составители акафиста акцентируют внимание на таких добродетелях святого, как презрение к земным благам и стремление к уединенной жизни, посвященной Богу (рѣзѣмомъ своѣмъ ѿ заботъ мѣрскѣхъ ѿдѣлѣвыйсѣ ѿ бѣхъ прѣблѣживыйсѣ), усердие в познании христианского вероучения (ѿсѣрднѣ

вз мѣтвѣ ѿ чтѣніи стѣгѡ ѿвѣліа подвижѣа, наѣніа ѿ чтѣнію ѿ алчѣрѣ
 ѿ вз оучѣніи хрѣтіанствѣмъ оутвердѣа ѿ), подвижаніе в иноческом деланіи
 и смиреніи плоти (оуіерднмъ постѡмъ ѿ неѣстѣннмн трѣдѣмъ закалѣвѣа
 ѿ мѣтвѡю непрестѣнною оукрѣпѣвѣа), стойкость в исповѣданіи православной
 веры (стѣзѡ тѣснѡю крѣпцѣ ѿзѣрѣа ѿ), попеченіе о храмах и святых
 иконах (ты же црѣквѣ вз прѣтворѣ дѡма твоегѡ воздѣвѣа ѿ), ѿ непрестѣннѡ
 стѣа ѡбразы ѿ крѣтѣ ѿкалѣа ѿ, ѡбрѣтѣа ѿ порѣгннѡмъ вз непотрѣбнѣхъ
 мѣстѣхъ, ѿ, бѣголѣпнѡ оукрѣпѣа ѿ, вз храмѣ твоемъ помѣщѣа ѿ, трѣжды
 порѣшеннѡ црѣквѣ пѣкн воздѣвѣа ѿ), мужественное перенесеніе скорбей и
 испытаній (бѣды ѿ напѣстн, гонѣніа ѿ страхѡвѣніа дѣвѡльскаа не ѡрѣшѣа
 тѣ ѡ бѣа, Нечестѣвѣмн порѣганъ ѿ ѡкорѣлѣнъ, пѣче храниа ѿ стѡйкость
 своѡ во всѣкое врѣмѣ), бесстрашіе при обличеніи гонителей христіанской
 веры (рѣдѣа, неѡборѣмѣй вѡіне хрѣтѡвѣ, рѡда ѿ црѣкве ѿверѣкѣа бѣлѣй
 застѣпнѣче, рѣдѣа, неѡбѣзданнѣхъ оустрашѣтелю ѿ ѿрѣеѣ прелѣстнѣхъ
 прогонѣтелю: рѣдѣа, бѣгнѣмъ ѡблѣченіемъ нарѡда твоегѡ ѡ снѣ дѣхѡвѣа
 пробѣдѣтелю), ревностное попечительство о паствѣ (мнѡгн лѡдн ѡкормѣа
 ѿ, проповѣдѣа ѿмъ покаѣніе ѿ прѣѡвѣа ѿ тѣннствѡмъ стѣмъ).

В тексте акафиста преподобный именуется *заступником, ходатаем, отцом, учителем, наставником, дерзновенным молитвенником, обличителем, проповедником, пастырем, исповедником, укрепителем слабых и немощных.*

В качестве структурной особенности акафиста прп. Гавриилу (Ургебадзе) необходимо отметить, что в его церковнославянском варианте

практически полностью отсутствует характерный для славянских акафистов традиционный псевдотекстовый акростих, или же строфические ключи смещены. Например, начало 1-го кондака: Пѣнїемз немóлчнымз... вместо «избранный/возбранный» (ср. «Избранный угодниче Христов...» / Акафист прп. Алексею, человеку Божьему⁵⁰; «Возбранный от Царя сил...» / Акафист прп. Сергию, игумену Радонежскому⁵¹; «Избранныи и Духа Святаго исполнении...» / Акафист прп. Антонию и Феодосию Печерским⁵² и т.п.); в 1-м икосе: Іѧкѡ їнлю ївнѣ гдѣ прѣрѣокн вместо «ангел/ангельский» (ср. «Ангельский нрав имел еси...» / Акафист прп. Ионе Киевскому⁵³; «Ангельское житие возлюбил еси от юности...» / Акафист прп. Роману Сладкопевцу⁵⁴); в то же время кондак 3-й и 9-й начинаются со слова «видя» (Вїдаѡ неѡгасїмый жѧрз любвѣ твоеѡ и Вїдаѡ, їѧкѡ нечѣстїе), тогда как обычно данная словоформа (видя, видяще и т.п.) присуща для 2-го кондака (ср. «Видящи мати твоя...» / Акафист прп. Серафиму, Саровскому чудотворцу⁵⁵; «Видяще ближнии и дальнии...» / Акафист прп. Пафнутию Боровскому⁵⁶).

В акафисте использованы стандартные выражения для перехода от основной части к рефрену в кондаке и блоку хайретизмов в икосе: немóлчнѡ

⁵⁰ Акафист святому преподобному Алексею, человеку Божьему// URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-aleksiyu-cheloveku-bozhiyu/> (дата обращения: 20.01.2020).

⁵¹ Акафист святому преподобному Сергию Радонежскому. Минск: Изд-во Свято-Елисаветинского монастыря, 2014.

⁵² Акафист святым преподобным Антонию и Феодосию Печерским// URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatym-prepodobnym-antoniyu-i-feodosiyu-pecherskim/> (дата обращения: 20.01.2020).

⁵³ Акафист святому преподобному Ионе Киевскому// URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-ione-kievskomu/> (дата обращения: 20.01.2020).

⁵⁴ Акафист святому преподобному Роману Сладкопевцу// URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-romanu-sladkopevtzu/> (дата обращения: 20.01.2020).

⁵⁵ Акафист преподобному Серафиму, Саровскому чудотворцу. М.: Благовест, 2014.

⁵⁶ Акафист святому преподобному Пафнутию Боровскому// URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-pafnutiyu-borovskomu/> (дата обращения: 18.02.2020).

сла́вите бѣа: ѿлнлѣа!; со оумнлѣнемъ воспѣвающе бѣѣ: ѿлнлѣа!; прннѣмъ тѣ
хвалѣбнѣю пѣснь: рѣдѣа...; хвалѣщымъ ѿ велнчѣющымъ тѣ снѣ: рѣдѣа...).

Хайретизмы в икосах объединяет в пары прием *parallelismus membrorum*: на основе синонимии (рѣдѣа, правнтелѣй чѣконенлѣннѣтннѣвѣ
ѿ сѣдѣн безчѣстнѣхъ дерзновѣннѣй ѿблнчнтелю: рѣдѣа, творѣщнѣхъ безчннствѣ
сокрѣшнтелю ѿ на пѣть нѣтннѣ ерѣтнѣвѣхъ настѣвннѣ), антитезы (рѣдѣа,
мечѣ ѿбѣдѣострѣй гѣнѣ, невѣрнѣхъ поражаѣн: рѣдѣа, немѣщнѣа вѣ вѣрѣ
оумкрѣпнтелю ѿ нѣтннѣ побѣрннѣ).

Духовные качества преподобного Гавриила – смирение, кротость, мудрость, ревность о славе Божией, забота о вверенной ему пастве – актуализируются в номинациях святого и образах сравнения. Прославляемый подвижник называется *неленостным делателем Божественного вертограда, благим пастырем, необоримым воином Христовым*. Как непоколебимый исповедник христианской веры, Святой Гавриил уподобляется *нерушимому столпу*, как бесстрашный обличитель гонителей христиан и лжеучителей – *мечу обоюдоострому*. Соблюдение св. Гавриилом благочестия, целомудрия и монашеских обетов позволяет акафистографу сравнить праведника с *сосудом избранным*. Образ *отрасли, принесший вовремя плод добрый*, указывает на пастырскую деятельность преподобного, его окормление монастырской братии, наставление будущих священнослужителей.

Яркий семантический ряд составляет сопоставление подвижнической жизни святого с подвигами ветхо- и новозаветных праведников. На таком роде сравнении построены все хайретизмы 11-го икоса. В первую очередь, преподобный Гавриил уподобляется пророкам, выступавшим против еретиков или нечестивых представителей мирской власти – Илии, Моисею, Иоанну Крестителю, а также прп. старец Гавриил сравнивается с Авраамом, царем Давидом, поразившем Голиафа, Иоанном Богословом, Андреем

Блаженным, апостолом Павлом, многострадальным Иовом, отроками в печи вавилонской.

Особенностью акафистов гимнографических текстов, адресованных святым, в частности, в большей мере, – преподобным, выступает обращение к лексике с семантикой *света, огня*. Данное обстоятельство исследователи склонны считать дополнительным доводом в пользу родства понятий света и святости в русской культуре и церковнославянском языке⁵⁷. Богатый спектр «световых» образов представлен и в акафисте преподобному Гавриилу. Так, метафорическое обозначение святого *боготечная звезда* призвано подчеркнуть его архипастырское служение, исполняемую им роль духовного вождя и наставника, указующего верующим правый путь; *светило избранное, луч солнца, луч познания* – традиционные акафистографические образы, говорящие о святости праведника, его миссионерской просветительской деятельности, разгоняющей «тьму» и «мглу» греховную: *тьмы грѣхѡвныѧ разгнѧтелю; коварѣтва сѧлз тьмы мѧтвѡю твоѡю расѣкѧѧ; тѣплымз побѣднымз свѣтомз ѡсѣнѧетз ны, ѡ грѣхѡвныѧ тьмы ѡграждѧѧ; радѡйсѧ, дѡхѡвнымз свѣтомз ѡзарѣнный, ѡ во мглѣ безежѧ ѧки лѣчь познѧѧ блнстѧвыѧ; радѡйсѧ, горделивыхз дѡшз ѡсѣлѧтелю ѡ мглы ѡумѡвз нѧшнхз разгнѧтелю*. Частое употребление лексем с корнем *пламен-* и *огн-* (*пламенный, воспламенить, огненный*) делает акцент на особом ревностном отношении святого в деле служения Богу и людям: *ѧкѡ пламенемз Ѡгненнымз, тѣрнѧй стрѧстѧй ѡпалѧтелю; радѡйсѧ, вѣры гонѧмыѧ пламенный ѡповѣднѧче; радѡйсѧ, пламенныхз ѡсѧтелей вѣры крѣпкѧй заштѡпнѧче; радѡйсѧ, Ѡгненнымз любвѣ ко гдѡу вѣ ѡцѧхз нѧшнхз воспламенѧтелю; мѧтвѡю твоѡю воспламенѧ ѡцѧ*

⁵⁷ Людоговский Ф.Б. Тема света в церковнославянских акафистах// URL: <http://www.bogoslov.ru/text/486196.html> (дата обращения: 24.06.18).

нѡша Ѡгнѣмъ бжѣственнымъ; радѹнѣа, бжѣственнымъ Ѡгнѣмъ сѣлѡ
вспаменѣнѣнѣа.

Церковнославянский текст акафиста прп. Гавриилу (Ургебадзе) нуждается в тщательной доработке. Прежде всего следует упростить структуру отдельных громоздких строф. В большей степени это замечание касается икосов акафиста, в которых зачастую слишком объемны как повествовательная, так и прославляющая части. Так, к примеру, один из хайретизмов 12 икоса перенасыщен однородными образами: радѹнѣа, небѹрное пристѡнище спсѣнѣа погнѣающихъ ѡ надеждѡ ненадѣемыхъ, ѣкѡ ходѣтай вѣлѣнѣа стрѣждѹщимъ, ѡ бжѣственной силѡ цѣдрѡ ѡдарѣши вѣхъ къ тебѣ притекающихъ, ѡ неѹсыпнымъ покровомъ парѣши надъ Ѡтѣчествомъ ѡ народомъ своимъ.

Справедливым будет также замечание не только относительно необходимости упрощения хайретизмов, но также приведения их структуры к однообразию в рамках одной пары. Так, в построении парных хайретизмов, как правило, наблюдается соблюдение принципа параллелизма конструкций: *радуйся, Закона и оправданий Господних насадителю; радуйся, Иродова беззакония обличителю* (Акафист св. Иоанну Предтече); *радуйся, яко в подвиге твоем Имя Пресвятыя Троицы дивно прославися; радуйся, яко благочестием веры твоя Церковь Христова украсися* (Акафист прав. Иоанну Кронштадтскому); *радуйся, огненные слова испускай; радуйся, добре стадо свое наставляй* (Акафист ст. Николаю Чудотворцу)

Требуют изучения, а затем и уточнения те места акафиста, где упомянуты факты жизни святого, не нашедшие отражения в его житии и в воспоминаниях современников. Например, неясно следующее описываемое событие: вѣдѣа неѹгасимый жаръ любви твоеѡ ко гдѹ, коварный

свѣрь, вѣргъ стѣотн, взбѣиѣа неистовѣ ѿ напѣвъ на тѣ, оудѣри нечистою
лѣпою главоу твою.

Неясен смысл таких фраз и словосочетаний, как то: да оустрашѣиѣа
оубогаго разума нашего; радѣиѣа, ко трапѣзѣ гдѣи на нѣсѣ любвѣ нашей
ходатаю; радѣиѣа, ты тагѣты послѣднихъ времѣнъ въ сѣдѣбахъ людѣи мѣтвенно
понебѣи.

В акафисте прп. Гавриилу встречается и нуждается в корректировании
то, что А.В. Попов назвал «скудостью образов», повтором одних и тех же
сочетаний: радѣиѣа, огненные любвѣ ко гдѣ въ сѣцахъ нашихъ воспламенѣтелю
(Икос 5); мѣтвенно твою воспламенѣ сѣца наша огнемъ бжѣтвеннымъ (Икос
6); радѣиѣа, бжѣтвеннымъ огнемъ сѣла воспламенѣиѣа (Икос 11).

Итак, необходимо заключить, что церковнославянский акафист
преподобному Гавриилу (Ургебадзе), несмотря на свои поэтические
достоинства, ряд удачных образов, тем не менее должен быть
усовершенствован и критически проанализирован на уровне структуры и
поэтики.

ГЛАВА IV. АКАФИСТ ПРЕПОДОБНОМУ ГАВРИИЛУ СРЕДИ ПРОЧИХ АКАФИСТОВ

4.1. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ АКАФИСТНЫХ ТЕКСТОВ

Система пения твердо укоренилась в богослужебной практике Православного Христианства. Это замечали многие исследователи богослужения, в том числе и прот. Александр (Шмеман).

Он говорил о том, что, как бы ни изменялась жанровая структура песнопения, ни менялось содержание или внутреннее наполнение, неизменным остается именно певческая форма, которая так горячо любима православным народом: «от припевов к стихам псалмов или библейских песней к гимнам, фактически вытесняющим библейские тексты <...> от тропарей к кондаку, от кондака к канону»⁵⁸.

Развивая эту мысль, целесообразно было бы выяснить роль пения в богослужении и, конечно, акафистов в частности, как одного из ярчайших примеров певческого последования. Поскольку каждое песнопение имеет определенную функцию, а иногда и несколько, необходимо определить, чем мотивированы певческая структура и внутреннее наполнение акафистов.

В частности же придется говорить о построении акафиста преп. Гавриилу (Ургебадзе) и сопоставить его с другими акафистами, в основном посвященными преподобным отцам.

Однако для выявления соответствия общему образцу необходимо выяснить содержательные функции акафистов. Удобнее всего это сделать на

⁵⁸ Шмеман А., прот. Введение в литургическое богословие. М.: Крутицкое подворье, 1996. С. 191.

примерах акафистов русским святым, а также прочих текстов, посвященных лику преподобных.

После, в соответствии с изложенными функциями, будет возможно привести акафист преп. Гавриилу в соответствие с прочими акафистами.

Для сравнения и анализа используется около 20 акафистов разным святым, прославленным в лике преподобных, а также прочим святым.

Структурно-функциональная методика изучения текста акафистов дает право сделать выводы, что акафистам, в зависимости от того, чему или кому они посвящены, свойственны некоторые функции:

- *прославительная*;
- *хвалебная*;
- *повествовательно-историческая* (биографическая);
- *пророческая*;
- *аскетическая и просительно-молитвенная*;
- *педагогическая*;
- *благодарственная*;
- *агиологическая* (задает некоторые критерии святости);
- *гомилетическая*;
- *воодушевительная*⁵⁹.

Иллюстрацией к изложенным функциям акафиста могут служить любые тексты. Однако в настоящей работе имеет смысл разбирать в целом акафисты, посвященные преподобным отцам, поскольку они своей структурой могут дать пример похвального текста преп. Гавриилу.

Так, для сравнения, сопоставления и критического анализа привлекаются тексты акафистов следующим святым: преп. Варлааму

⁵⁹ Давыдов И.П. Православный акафист русским святым (религиоведческий анализ). Дис. ...к.филос.н. Благовещенск (АмГУ), 2014. С. 157.

Хутынскому⁶⁰, преп. Кириллу и Марии⁶¹, преп. Авраамию Ростовскому⁶², преп. Александру Свирскому⁶³, преп. Амвросию Оптинскому⁶⁴, преп. Антонию и Феодосию Печерским⁶⁵, преп. Варсонофию Оптинскому⁶⁶, преп. Зосиме, Савватию и Герману⁶⁷, Соловецким, преп. Савве Сторожевскому⁶⁸, преп. Серафиму Саровскому⁶⁹, преп. Сергию Радонежскому⁷⁰, преп. Серафиму Вырицкому⁷¹, преп. Алексею человеку Божию⁷², преп. Антонию Великому⁷³, преп. Арсению Великому⁷⁴, преп. Марии Египетской⁷⁵, преп.

⁶⁰ *Здесь и далее используется:* Ювеналий (Медведский), иером. Акафист святому преподобному Варлааму Хутынскому, Новгородскому чудотворцу// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varlaamu-khutynskomu-novgorodskomu-chudotvortsu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁶¹ *Здесь и далее используется:* Акафист преподобным Кириллу и Марии, Радонежским чудотворцам, с житием. Хотьково: Изд-во Покровского монастыря, 2014. 56 с.

⁶² *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Аврамию (Авраамию), архимандриту Ростовскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-avramiyu-avraamiyu-arkhimandritu-rostovskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁶³ *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Александру Свирскому. М.: Благовест, 2014. 48 с.

⁶⁴ *Здесь и далее используется:* Акафист Пресвятой Богородице в честь иконы ее «Спорительница хлебов», акафист преподобному Амвросию старцу Оптинскому. Козельск: Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптиной Пустыни, 2010. 72 с.

⁶⁵ *Здесь и далее используется:* Акафист святым преподобным Антонию и Феодосию Киево-Печерским. М.: Изд-во сестричества во имя Святителя Игнатия Ставропольского, 2016. 32 с.

⁶⁶ *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Варсонофию Оптинскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varsonofiyu-optinskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁶⁷ *Здесь и далее используется:* Акафист святым преподобным Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким чудотворцам// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatym-prepodobnym-zosime-savvatiyu-i-germanu-solovetskim-chudotvortsam/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁶⁸ *Здесь и далее используется:* Акафист преподобному Савве Сторожевскому, Звенигородскому чудотворцу. М.: Благовест, 2017. 48 с.

⁶⁹ *Здесь и далее используется:* Акафист преподобному Серафиму, Саровскому чудотворцу. М.: Благовест, 2014. 32 с.

⁷⁰ *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Сергию Радонежскому. Минск: Изд-во Свято-Елисаветинского монастыря, 2014. 64 с.

⁷¹ *Здесь и далее используется:* Акафист преподобному Серафиму Вырицкому. М.: Изд-во сестричества во имя Святителя Игнатия Ставропольского, 2010. 32 с.

⁷² *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Алексею, человеку Божию. М.: Изд-во сестричества во имя Святителя Игнатия Ставропольского, 2016. 32 с.

⁷³ *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Антонию Великому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-antoniyu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁷⁴ *Здесь и далее используется:* Акафист святому преподобному Арсению Великому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-arseniyu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁷⁵ *Здесь и далее используется:* Акафист преподобной Марии Египетской. М.: Изд-во сестричества во имя Святителя Игнатия Ставропольского, 2015. 32 с.

Паисию Святогорцу⁷⁶, преп. Пимену Великому⁷⁷, преп. Симеону Столпнику⁷⁸, преп. Онуфрию Великому⁷⁹.

Прославительная функция, как может показаться на первый взгляд, имеет полное сходство с *хвалебной*, однако это не так.

Они имеют ровно такое же отличие, как значение прославления от похвалы. Прославление подразумевает под собой значение огласки и известности⁸⁰, а похвала – одобрение и высокую оценку⁸¹.

Примерами прославительной функции акафистов могут служить следующие хайретизмы:

- Рáдѹсѧ, снльный вдовнцѧ покровнтелю: рáдѹсѧ, снрѡтѧ мнлосѣрдый н бѣгопечнтельный храннтелю;
- Рáдѹсѧ, лчщнхѧ любвсбнльный пнтѧтелю: рáдѹсѧ, всѣхѧ безпомѡщныхѧ вѣрный предъ гдѣмѧ ходѧтѧ;
- Рáдѹсѧ, мнѡгѧ ѿ тѧжкнхѧ напѧстей н скорбей нзбѧвнвын: рáдѹсѧ, скѡрый помѡщннче всѣхѧ въ бѣдѧхѧ щцнхѧ;
- Рáдѹсѧ, новѧграда красотѧ н ѡтвѣрждѧне: рáдѹсѧ, горы хѣтынскѧ славо н похвалѧне;

⁷⁶ Здесь и далее используется: Акафист преподобному Паисию Святогорцу. М.: Оранта, 2015. 32 с.

⁷⁷ Здесь и далее используется: Акафист святому преподобному Пимену Великому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-pimenu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁷⁸ Здесь и далее используется: Акафист святому преподобному Симеону Столпнику// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-simeonu-stolpniku/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁷⁹ Здесь и далее используется: Акафист святому преподобному Онуфрию Великому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-onufriyu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁸⁰ Евгеньева А.П. Словарь Русского языка в четырех томах. Т. 3. П-Р. М.: Изд-во «Русский язык», 1999. С. 522.

⁸¹ Там же. 339.

- Рáдѣиѡ, въ мíре премíрнымъ гáвнѣиѡ: рáдѣиѡ, етранѣ новагрáдскѣю оуднѣиѡ чѣдѣиѡ⁸².
- Рáдѣиѣѡ, ѡбѣтомъ бѣгочестнѣагѡ житiа вáшегѡ проиáвшiн: рáдѣиѣѡ, любóвь ѿ мнлосѣрдiе къ ннцѣмъ ѿ снрымъ гáвнѣшн;
- Рáдѣиѣѡ, безпóмощнымъ екорiн помóщницѣ: рáдѣиѣѡ, гáкъ ѿ нáмъ прiенѡ помогáете ѿ къ нѣномѣ ѡтѣчествѣ рѣководствѣете;
- Рáдѣиѣѡ, цѣломѣдрiа ѡпрѣжекагѡ ѡбразн прензáщнн: рáдѣиѣѡ, хотáщнхъ бѣогóднѡ жити ѿзрáднiн оучнiтелѣ⁸³.

Данные выдержки из акафиста преп. Варлааму Хутынскому и преп. Кириллу и Марии иллюстрируют то, что прославительная функция акафиста выражается либо в перечислении людей (или групп), которым были оказаны благодеяния, либо в указании топонимов, где особенно почитается святой или где были явлены чудеса. Также в некоторых случаях затрагиваются некоторые особенности земной жизни святых. Например, образ супружества преподобных Кирилла и Марии.

Примерами хвалебной функции акафиста являются следующие стихи:

- Рáдѣиѡ, крóткiн послѣдователю хрiтовъ: рáдѣиѡ, живѣиѡ ѡбразѣ ѡбiкагѡ сáмоѡвержѣнiа;
- Рáдѣиѡ, вѣрою, любóвию ѿ оуповáнiемъ спасѣнiа испóлненнѣи: рáдѣиѡ, ѡбѣтомъ дѣвствá чистотѣ сѣрдцá гáвнѣиѡ⁸⁴.

⁸² Ювеналий (Медведский), иером. Акафист святому преподобному Варлааму Хутынскому, Новгородскому чудотворцу// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varlaamu-khutynskomu-novgorodskomu-chudotvortsu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁸³ Акафист преподобным Кириллу и Марии, Радонежским чудотворцам, с житием. Хотьково: Изд-во Покровского монастыря, 2014. С. 12.

Повествовательно-историческая сближает акафист с житием, вводя в текст хвалебного пения некоторые моменты из жизни святых. Также эта функция роднит акафист с прочими агиографическими, но не обязательно с гимнографическими, богослужебными песнопениями: стихирами, тропарями, кондаками.

Следует отметить, что сближение акафиста с житием во многом имеет свое литургическое объяснение и мотивацию. Поскольку издревле во время богослужения использовались жития, то теперь они присутствуют в песнопениях, раскрывая основные вехи жизни святого.

Так об этом говорит В.О. Ключевский: «...не следует забывать, что [житие] ... входило в состав богослужения, читалось в церкви во время службы святому на шестой песни канона вслед за кондаком и икосом»⁸⁵.

Позже, появлялось краткое изложение житий, которые также использовались в богослужении и впоследствии вовсе заменились на изложения житий в песнопениях⁸⁶. Так, кондак и икос отвечали именно этой цели: освещение жизни или празднуемого события или чествования святого.

Нельзя не увидеть прямого сходства кондака и икоса с акафистной формой изложения, ведь акафист состоит из двенадцати пар кондаков и икосов, функции которых и выявил В. Ключевский: прославительную, хвалебную и повествовательно-историческую (биографическую)⁸⁷. Именно поэтому можно утверждать, что акафист воспринял и имеет в себе данные функции. Более того, его кондако-икосный состав требует, чтобы эти функции сохранялись.

⁸⁴ Ювеналий (Медведский), иером. Акафист святому преподобному Варлааму Хутынскому, Новгородскому чудотворцу// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varlaamu-khutynskomu-novgorodskomu-chudotvortsu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁸⁵ Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М.: Наука, 1989. С. 362.

⁸⁶ Там же.

⁸⁷ Там же.

Таким образом, трем данным функциям должен следовать каждый акафист, в том числе и разбираемый в данной работе. Это мотивировано тем, что он по сути своей вытеснил житийные чтения из богослужения, поскольку все большую популярность стало набирать служение утрени с чтением акафиста.

Иллюстрациями, выявляющими *агиографическую* (житийную, повествовательно-историческую) функцию акафистов, можно считать некоторые перечисления фактов из жизни святых:

- ВѢДАЩЕ РОДИТЕЛИ ТВОИ ТЕБѢ, ПРѢБНЕ, НА ДОЛЗѢ ВРЕМЕНИ ВЪ ЛЮТОМЪ РАЗСЛАБЛѢНІИ СѢЩА, НЕДОУМѢВАХУ: ОБАЧЕ ПРЕЛЕСТИЮ МНОГОБОЖІА СѢЛѦ ѠСЛАВЛѢНН БЫВШЕ, НЕ ВОЗЖЕЛѢША ѠВРАТИТИСѦ КЪ ЕДИНѦМУ ИСТИННОМУ БГУ;
- СЛЫШАВШЕ БРАТІА Ѡ ПРИШЕСТВІИ ТВОЕМЪ ВЪ ѠБНТЕЛѢ ИХЪ, ПРЕБЛЖЕННЕ, И ВѢДѢВШЕ ТѦ БЛАГОПРІАТНА И РАЗУМНА, ПРИАША ЕЗ РАДОСТІЮ, И КРЕСТИВШЕ ВО ИМА ѠЦА И СНА И СѢАГѦ ДХА, ПРИЧТОША КЪ ЛИКУ СВОЕМУ⁸⁸;
- ... ЛЮБВѢ РАДИ ХРІТОВЫ, РОДИТЕЛЕЙ ТВОИХЪ И ДОМЪ ѠТЕЧЕСКІИ ѠСТАВІАХЪ ЕИ, И ВСАКАГѦ ПРИСТРАСТІА СЪЕТНАГѦ СВОБОДИВША, ПРИТЕКАХЪ ЕИ ВЪ ПЪСТЫННЮ ѠБНТЕЛѢ ВАЛААМІИДЮ НА ПОДВИГѢ НОЧЕИКИА⁸⁹;
- ... ПРИТЕКАХЪ ЕИ КЪ ЧТѢНОМУ ѠБРАЗУ ПРЕСВЯТА БЦЫ ТАМЕОВИКИА, ЕЖЕ БЫСТЬ ТЕБѢ БЛГОСЛОВЕНІЕ РОДИТЕЛЬНОЕ, СМНРЕННѦ МОЛИАХЪ ЕИ ВЛЧЦУ, ДА ѠПРАВІИТЪ ПЪТЬ ТВОЮ⁹⁰.

⁸⁸ Акафист святому преподобному Аврамию (Авраамию), архимандриту Ростовскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-avramiyu-avraamiyu-arkhimandritu-rostovskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁸⁹ Акафист святому преподобному Александру Свирскому. М.: Благовест, 2014. С. 8.

Следует заметить, что, разбирая *повествовательную-историческую* функцию акафиста, можно говорить одновременно и о *пророческой*. Восхваляющее песнопение говорит не только о земной жизни святого, но и о его загробной участи.

Несмотря на то, что человеку неизвестно, что его ожидает за пределами вечности, акафистогграфы выделяют то, что святые находятся в Царстве Небесном.

Однако акафист, вероятнее всего, написан после смерти святого. Из этого следует, что *пророческая* функция акафиста является либо фактурной, либо пророчеством в прошлое, об уже сбывшемся:

- Я́г҃лѧ во плѣти бѣлѧ ѿ҃н, прѣбѣ ѿ҃че ѡнтѡнїе, ѡ҃це н҃ на землѣ родѣлѧ ѿ҃н во градѣ любечн, но вышнїй градъ, іерѡлїмъ прекрасный, гражданинѧ тѣѧ стѣжѧ;
- радѡхѣлѧ, въ подземныхъ кровѣхъ пространство цр҃кѣѧ нѣнагѡ полѡчїный;
- радѡхѣлѧ, ѡ нѣмже радѡхѡтѣлѧ ѡ҃҃лы на нѣсн: радѡхѣлѧ, ѡ нѣмже бѣлѧ слава҃тѧ челове҃цы на землѣ⁹¹.

Молитвенно-просительная функция акафиста заключается в прошении у святых о молитвенном ходатайстве перед Богом:

⁹⁰ Акафист Пресвятой Богородице в честь иконы ее «Спорительница хлебов», акафист преподобному Амвросию старцу Оптинскому. Козельск: Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптиной Пустыни, 2010. С. 38.

⁹¹ Ковалевский А.Ф. Акафист святому преподобному Антонию Печерскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-antoniyu-pecherskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

– ꙗвѣ на́мъ бѣгомощное твоѣ застѣплѣнїе ѿ всѣмъ, любобѣю тѣмъ почита́ющимъ, ѿспросѣ ѿ гдѣ ѡставлѣнїа грѣхѡвъ ѿ ѡгньскѣхъ крѣпости въ подви́зѣхъ⁹².

Педагогическая функция имеется в тех песнопениях, которые посвящены тем святым, которые, как правило, имели духовное руководство над другими людьми. Сюда можно отнести и тексты и фрагменты, которые посвящены духовному примеру святых. Чаще всего эта функция присуща чину преподобных:

– Бѣготѣчныа ѿ многобѣтлыа свѣзды ꙗвѣнїа сѣстѣ, прѣбѣнїи ѡтцы ѡсѡмо, савватїе ѿ германе, свѣтозѣрными ѿправлѣнїи заповѣдей гдѣхъ ѡзѣра́ющїи дѣшы ѿ сердца вѣрныхъ, ѿ преплѣва́ющимъ въ нощѣ грѣхѡвнаго ѡмрачѣнїа пѣчѣнѣ житѣйскаго моря ѡсѣзѣющїи бѣгонѣжный пѣть ко бѣженному прѣстѣнцѣ нѣнаго црѣтѣа. Тѣмже ꙗвѣшемъ въ ꙗко ѡсѣзѣнїи ѿ наставникѣ ко ѡсѣнїю, бѣгодѣтелю бѣ поимъ: ꙗмѣнѣа⁹³.

Благодарственная функция наличествует во всех акафистах, но по сути своей она восходит к общему архетипу всех хвалебных песней – великому акафисту Божией Матери. Исторически он явился одной большой благодарственной песней к Богородице⁹⁴:

⁹² Акафист святому преподобному Варсонофию Оптинскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varsonofiyu-optinskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁹³ Акафист святым преподобным Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким чудотворцам// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatym-prepodobnym-zosime-savvatiyu-i-germanu-solovetskim-chudotvortsam/> (дата обращения: 13.12.2019).

⁹⁴ Красовицкая М.С. Литургика: курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2014. С. 223.

— ... во ѡбѣтѣхъ же вѣшней живѣщихъ монашескомѹ дѣланію наѹчающе. сегѡ рѣдѣи вѣмъ инѣсѣбѣа благодарственнаа слова приносимъ⁹⁵.

Необходимо обратить внимание и на *гомилетическую* функцию. Ее обосновал И.П. Давыдов в своем докладе «Православный акафист русским святым как особый жанр церковной проповеди». Суть этой функции состоит в присвоении акафисту статуса проповеди, которой он, по сути, и является. С одной стороны, это песнопение освещает житие, а с другой прославляет подвиги святых людей, учит находить в их житии назидательные моменты, побуждает к просьбам о заступничестве и ходатайстве⁹⁶. Очень часто в этих отрывках используются цитаты из Священного Писания.

Сюда же условно можно отнести и *воодушевительную* функцию, которую можно считать частью гомилетической:

— Прѡповѣди ѿ ѿльскѣа поглѣшавъ: не пещѣтесѣ дѡшѣю вѣшю, что ѣсте, нѣи что пѣете: ни тѣломъ вѣшимъ, во что ѡблечѣтесѣ, — оѹпразднѣи ѿ сѣрдце твое ѡ житѣйныхъ забѡтъ, пнѣа бѣлѣмъ пѣстыннымъ и малоцѣннымъ рѣзы носѣ⁹⁷.

Таким образом, акафист, относясь к агиографическому певческому жанру, имеет одну большую функцию — похвальную. Однако каждый отдельный акафист имеет особые структурные и смысловые функции, которые определяют его как жанр.

⁹⁵ Акафист преподобным Кириллу и Марии, Радонежским чудотворцам, с житием. Хотьково: Изд-во Покровского монастыря, 2014. С. 45.

⁹⁶ Давыдов И.П. Православный акафист русским святым как особый жанр церковной проповеди// Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. 1996. № 5. С. 71-72.

⁹⁷ Акафист преподобному Савве Сторожевскому, Звенигородскому чудотворцу. М.: Благовест, 2017. С. 22.

Исторически акафист вытеснил из богослужения поучительные чтения в виде жития, однако он довольно гармонично заменил его. Более того, пение акафиста на утрени придает богослужению торжественность и красочность.

Через изучение и анализ вышеизложенных внутренних функций акафиста можно приблизиться к осознанию и пониманию его высокого духовного наполнения.

Исследование функций акафистного песнопения объясняет его популярность среди верующих. Также можно выявить причины, по которым акафист и подобные ему пения, славления, хвалебные песнопения вытеснили из обихода чтение прологов.

4.2. КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АКАФИСТА ПРЕПОДОБНОМУ

Внутренние функции акафиста, описанные в предыдущем пункте, определяют его как новый богослужебный певческий жанр. Для современного верующего акафист является привычным богослужебным украшением, а иногда и самостоятельной службой.

Как уже было отмечено, акафист заменил собой поучительные житийные чтения на богослужении. По сути своей он стал его праздничным замещением. Однако жития имеют свою цель, задачи, а также схожую структуру построения.

В первую очередь они встраиваются в богослужение, чтобы показать назидательность земной жизни святого, а также призвать верующих к подражанию его подвигу⁹⁸. По этой причине акафист должен иметь те же

⁹⁸ Яковлева А. Житие как жанр древнерусской литературы// URL: <http://www.pravoslavie.ru/119869.html> (дата обращения: 16.12.2019).

характеристики, что и житие. Он должен иметь цель, задачи, а также схожую структуру построения.

Структурные функции, описанные выше, также имеют обязательный характер. Но это не означает, что они все должны быть использованы в одном акафисте. Тем не менее структура акафиста, составленного одному лику святых, имеет схожее построение.

Так, акафист преп. Гавриилу должен иметь конструкцию, схожую с другими акафистами преподобным. Поэтому, рассматривая массив акафистов, можно привести их общее структурное очертание.

Ниже будет представлена таблица с изменениями в тексте акафиста. Они могут быть разнопланового характера. Так, критическому анализу подвергается и синтаксис, и лексика, и морфология. В левом столбце приводится исходный текст, чей церковнославянский вариант был составлен иеромонахом Симеоном (Ярославцевым). В правом столбце будет приведен новый предлагаемый вариант.

К анализу привлекается двадцать акафистов преподобным отцам, в соответствии с которыми будет совершено редактирование.

Кондак 1

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
ПѢНІЕМЪ НЕМО́ЛЧНЫМЪ ВОУХВАЛІМЪ ЖИТІЕ ѿ ЧДЕЛѢ ТВОѦ, СѢ ВСЕУВА́ЛЬНЕ О́ТЧЕ ГАВРІ́ИЛЕ, ТЫ ГѦКѦ ВЕЛІ́КОЕ СВѢТІЛО РО́ДА ЊВЕРКАГѦ ВОУІА́ЛЪ СѢНѢ,	[ИЗБРА́ННЫЙ] СВѢТІЛО РО́ДА ЊВЕРКАГѦ ВОУІА́ЛЪ СѢНѢ, ВСЕУВА́ЛЬНЕ О́ТЧЕ ГАВРІ́ИЛЕ, ПѢНІЕМЪ НЕМО́ЛЧНЫМЪ ВОУХВАЛІМЪ ЖИТІЕ ѿ ЧДЕЛѢ ТВОѦ, ѿ

ѿ нынѣ моленіемъ срѣнымъ оуѣрднѡ взыблемъ тѣ, ѿкъ всемоуцномѡ застѣпникѡ <u>нашемѡ</u> ѿ ходатаю предъ гдѡмъ: прїзри на ны, ѡтче сѣый, ѿ зацѣнтѣ въ скорбѣхъ ѿ ѿскѣшенїихъ, ѡтѣческимъ дерзновенїемъ твоимъ ѡженѣ ѡ насъ болѣзнь ѿ напѣсти, оумолѣ ѡ насъ всеиальнаго бѣа, да не попѣстѣтъ намъ блѣждѣти по пѣтѣмъ грѣхѡвымъ, ѿ ѡ лѣкаваго ѿхѣти восхвалѣющихъ ѿ поуцнѣхъ тѣ сѣце: <u>радѣнїа</u>, ѿповѣдникѣ сѣый ѿ хрѣта радѣ ѿроднѣый, прѣбѣе ѡтче <u>нашъ гавріїле!</u>	нынѣ моленіемъ срѣнымъ оуѣрднѡ взыблемъ тѣ, ѿкъ всемоуцномѡ застѣпникѡ ѿ ходатаю предъ гдѣмъ: прїзри на ны, ѡтче сѣый, ѿ зацѣнтѣ въ скорбѣхъ ѿ ѿскѣшенїихъ, ѡтѣческимъ дерзновенїемъ твоимъ ѡженѣ болѣзнь ѿ напѣсти, оумолѣ всеиальнаго бѣа, да не попѣстѣтъ намъ блѣждѣти по пѣтѣмъ грѣхѡвымъ, ѿ ѡ лѣкаваго ѿхѣти восхвалѣющихъ ѿ поуцнѣхъ тѣ сѣце: <u>радѣнїа</u>, прѣбѣе ѡтче [<u>нашъ</u>] гавріїле, ѿповѣдникѣ хрѣтовъ.
---	---

Акафист преподобному Гавриилу (Ургебадзе) имеет больший объем по сравнению с прочими акафистами преподобным. Это отличие сразу обращает на себя внимание. В разбираемом тексте также присутствуют излишние *хайретизмы*, не присущие песнопениям подобного типа. Это вводит некоторый диссонанс в стиль богослужения, поскольку текст акафиста довольно серьезно русифицирован благодаря распространенным оборотам.

Необходимо отметить, что сложность синтаксиса здесь обусловлена не греческим оригиналом, как в большинстве случаев текстов на церковнославянском языке. Однако он затемняет смысл, хоть и имеет

родство с русским языком. В каждом отдельном случае это необходимо тщательно разбирать и исключать места, препятствующих пониманию смысла или затемняющие его.

Следует отметить, что на примере разбираемого текста можно вывести несколько принципов для дальнейшего исправления и выстраивания конструкции, подобно другим акафистам.

Данный кондак, являясь первым песнопением, открывающим хвалебную песнь преп. Гавриилу, тоже требует внимания.

Он имеет начало не как у прочих акафистов преподобным. Разбираемый текст начинает сразу описывать действия молящихся: восхваление святого пением и молитвами. Однако, анализируя акафисты преподобным, можно сделать вывод, что в большинстве своем они начинаются со слова *ѡзѣбрѡнный*⁹⁹.

Далее описывается, для чего Бог избирает того или иного Своего угодника. В некоторых случаях описываются жизненные обстоятельства избранничества, а иногда автор акафиста приводит причины, по которым Бог избрал святого. Иногда указываются топонимы.

В данном случае предлагается ввести слово *ѡзѣбрѡнный* по образцу всех указанных акафистов преподобным. Это приводится в квадратных скобках. В

⁹⁹ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Кириллу и Марии: *ѡзѣбрѡнни*; акафист преп. Авраамию Ростовскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Александру Свирскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Амвросию Оптинскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Антонию и Феодосию Печерским: *ѡзѣбрѡнни*; акафист преп. Варсонофию Оптинскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: *ѡзѣбрѡнни*; акафист преп. Савве Сторожевскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Серафиму Саровскому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Сергию Радонежскому: *возѣбрѡнный*; акафист преп. Серафиму Вырицкому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Алексею человеку Божию: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Антонию Великому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Арсению Великому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Марии Египетской: *ѡзѣбрѡнной*; акафист преп. Паисию Святогорцу: *ѡзѣбрѡннагѡ*; акафист преп. Пимену Великому: *ѡзѣбрѡнный*; акафист преп. Симеону Столпнику: *ѡзѣбрѡнномѹ*; акафист преп. Онуфрию Великому: *ѡзѣбрѡнный*.

данном кондаке указывается страна, в которой нес подвиги святой. Предлагается использовать именно это обстоятельство его жизни, дабы показать, из какой среды он вышел.

Следующим шагом, который прояснит смысл и приведет текст к общей структуре с иными акафистами, является работа с синтаксисом. Для ввода начального слова *избранный* и для понятности текста, а также во избежание смысловых нагромождений, предлагается изменить порядок слов.

Знаки препинания необходимо использовать в соответствии с нормами русского языка. Следует помнить, что кондак, являясь певческим произведением, должен исполняться в соответствии с принятыми песнопениями в Русской Православной Церкви, а поэтому запятые должны отвечать разделению смысловых и музыкальных «колен». Это можно считать первым принципом редактирования акафиста.

Предлагается исключить из данного кондака излишнее употребление личного местоимения множественного числа родительного падежа: *нѣгъ*. Поскольку повествование уже построено от первого лица множественного числа, то испрашивая помощи и заступничества святого нет нужды повторять данное местоимение. Оно опущено дважды.

Особого внимания заслуживает конечное обращение, которое едино для всех кондаков и икосов. В исходном тексте оно представлено довольно пространно и широко. В этом восхвалении добавлены излишние эпитеты, которые не используются в других акафистах преподобным. Предлагается эту заключительную часть выстроить в соответствии с прочими акафистами. В этих словах обычно указываются либо место подвига святого, либо его характер.

Так, например, звучит восхваление преподобного Серафима Саровского: *ра́дѹи́сѧ, прѣ́бне серафѣ́ме, саро́вскіи чѹдо́творче*¹⁰⁰. Подобным образом необходимо выстроить заключительный хайретизм преподобному Гавриилу. В первой его части указывается имя и лик, к которому причислен святой, во второй – его исповеднический подвиг: *ра́дѹи́сѧ, прѣ́бне О́тче [на́шз] гаврі́иле, ѿпо́вѣ́дникъ хрѣ́то́въ*. Слово *на́шз* взято в квадратные скобки, потому как оно может использоваться в случаях особого почитания.

Икос 1

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Гѧ́кѡ ѿ́нлю гѧ́вн гдѣ́ прѣ́окн, слѧ́ ѡ́блнчѣ́ли ѿ́ прѣ́д бгѡмъ за лю́ди ѡ́гнѡ ходѧ́ти, тѧ́кѡ ѿ́ тѧ́, О́тче, блгословѣ́ хрѣ́то́въ на дѣ́ла вѣ́ликаѧ, вѣ́дѧ широтѹ́ срѣ́ца твоегѡ́, ѿ́ ѧ́ки ѿ́ро́днѧ, настѧ́вника ѿ́ мл́твенника дерзновѣ́ннаго гѧ́внѧз на́мъ ѡ́бѣ́тъ, ѡ́блнчѣ́лемъ беззакѡ́нѧ вѣ́ка ѿ́ наро́да твоегѡ́. тѣ́мже ѿ́здѣ́тика по́стѣ́нъ ѧ́ ѡ́бѣ́тъ слѹ́женію бгѡвн, на́шегѡ́ ра́дн ѡ́бѣ́тъ, ѡ́блнчѣ́лемъ грѣ́ховныхъ ѿ́ вѣ́дъ ѿ́збавлѧ́ на́с. О́бѧ́че ѿ́ по стѣ́н кончѣ́нѣ кончѣ́нѣ твое́и неѡ́стѹ́пнѡ слѣ́дѹ́ешн	[ѧ́ггѧ] дерзновѣ́ннаго гѧ́вн на́мъ гдѣ́ тѧ́ гѧ́кѡ прѣ́ока ѿ́нлю: беззакѡ́нѧ ѡ́блнчѣ́телѧ ѿ́ за лю́ди прѣ́д бгѡмъ ходѧ́тѧ. тѧ́кѡ тѧ́, О́тче, блгословѣ́ хрѣ́то́въ на дѣ́ла вѣ́ликаѧ, вѣ́дѧ чистотѹ́ срѣ́ца твоегѡ́. тѣ́мже по́стѣ́нѧ ѡ́бѣ́тъ слѹ́женію бгѡвн, ѡ́блнчѣ́лемъ грѣ́ховныхъ ѿ́ вѣ́дъ ѿ́збавлѧ́ на́с. О́бѧ́че ѿ́ по стѣ́н кончѣ́нѣ твое́и тѣ́плѣ́ печѣ́шисѧ ѡ́ лю́дехъ, къ тебѣ́ притека́ющихъ, гѧ́внѧши

¹⁰⁰ Акафист преподобному Серафиму, Саровскому чудотворцу. М.: Благовест, 2014. С. 3.

<u>ѡбѣтѹ</u> <u>твоемѹ</u>, <u>тѣплѣ</u> <u>печѣшнемѹ</u> ѡ людемъ, <u>къ</u> <u>тебѣ</u> <u>притекающимъ</u>, и являешн <u>помощь</u> <u>твою</u> <u>всѣмъ</u> <u>сѣиымъ</u> въ <u>печалехъ</u> и <u>исорбехъ</u>, <u>терзаемымъ</u> <u>дѣхамн</u> <u>злобы</u>, и <u>исцелѣніа</u> <u>цѣдрѹ</u> <u>дѣржешн</u> <u>ице</u> <u>тебѣ</u> <u>вопіющимъ</u>: <u>радѹица</u>, <u>крѣпость</u> и <u>смирѣніе</u> <u>сѹ</u> <u>младѣнчества</u> <u>возлюбивый</u>: <u>радѹица</u>, <u>непорѣчность</u> <u>дѣшн</u> и <u>тѣла</u> <u>ѹсѣрдный</u> <u>хранителью</u>. <u>радѹица</u>, <u>сѹде</u> <u>нзбранный</u> <u>сѣости</u>: <u>радѹица</u>, <u>нзмлада</u> <u>тѣннѹ</u> <u>вседержителя</u> <u>великій</u> <u>носителью</u>. <u>радѹица</u>, <u>мечѹ</u> <u>ѡбѹдѹстрый</u> <u>гдѣнь</u>, <u>невѣрныхъ</u> <u>поражаѣи</u>: <u>радѹица</u>, <u>немощныѹ</u> <u>въ</u> <u>вѣрѣ</u> <u>ѹкрѣпителью</u> и <u>истинны</u> <u>побѣднче</u>. <u>радѹица</u>, <u>любвѣ</u> <u>всѣдневный</u> <u>проповѣднче</u>: <u>радѹица</u>, <u>кающихся</u> <u>грѣшникѹ</u> <u>наставнче</u>. <u>радѹица</u>, <u>въ</u> <u>брани</u> <u>сѹ</u> <u>бѣоборцами</u> <u>хрѣта</u> <u>спсителя</u> <u>истинный</u> <u>сѣжнтелю</u>: <u>радѹица</u>, <u>времѣнѹ</u> <u>последнихъ</u> <u>лѣчезарный</u> <u>стѣлпе</u>. <u>радѹица</u>, <u>архимандрите</u> <u>великий</u> и <u>стѣрче</u>,	<u>помощь</u> <u>твою</u> <u>всѣмъ</u> <u>сѣиымъ</u> <u>въ</u> <u>печалехъ</u> и <u>исорбехъ</u>, и <u>исцелѣніа</u> <u>цѣдрѹ</u> <u>дѣржешн</u> <u>ице</u> <u>тебѣ</u> <u>вопіющимъ</u>: <u>радѹица</u>, <u>крѣпость</u> и <u>смирѣніе</u> <u>сѹ</u> <u>младѣнчества</u> <u>возлюбивый</u>: <u>радѹица</u>, <u>непорѣчность</u> <u>дѣшн</u> и <u>тѣла</u> <u>ѹсѣрднѹ</u> <u>хранивый</u>. <u>радѹица</u>, <u>сѹде</u> <u>нзбранный</u> <u>сѣости</u>: <u>радѹица</u>, <u>нзмлада</u> <u>тѣннѹ</u> <u>вседержителя</u> <u>великій</u> <u>носителью</u>. <u>радѹица</u>, <u>мечѹ</u> <u>ѡбѹдѹстрый</u> <u>гдѣнь</u>, <u>невѣрныхъ</u> <u>поражаѣи</u>: <u>радѹица</u>, <u>немощныхъ</u> <u>въ</u> <u>вѣрѣ</u> и <u>истиннѣ</u> <u>ѹкрѣплѣи</u>. <u>радѹица</u>, <u>любвѣ</u> <u>всѣдневный</u> <u>проповѣднче</u>: <u>радѹица</u>, <u>кающихся</u> <u>грѣшникѹ</u> <u>наставнче</u>. <u>радѹица</u>, <u>во</u> <u>брани</u> <u>сѹ</u> <u>бѣоборцами</u> <u>хрѣта</u> <u>спсителя</u> <u>истинный</u> <u>сѣжнтелю</u>: <u>радѹица</u>, <u>времѣнѹ</u> <u>последнихъ</u> <u>лѣчезарный</u> <u>стѣлпе</u>. <u>радѹица</u>, <u>архимандрите</u> <u>великий</u> и
--	--

дѢХОВНІЧЕ ВСЕѦ НВЕРІИ: РАДѢСѦ, ПОСЛАНЫИ СВЫШѢ РАДН ѠНЦІЕНІѦ НАРОДА СВОЕГѦ. РАДѢСѦ, НІПОВѢДНИЧЕ СѢЫИ Н ХРѢТА РАДН ЮРОДНВЫИ, ПРѢБНЕ ОУЧЕ НАШѦ ГАВРІІЛЕ!	СТАРЧЕ, ДѢХОВНІЧЕ ВСЕѦ НВЕРІИ: РАДѢСѦ, ПОСЛАНЫИ СВЫШѢ РАДН ѠНЦІЕНІѦ НАРОДА СВОЕГѦ. РАДѢСѦ, ПРѢБНЕ ОУЧЕ [НАШѦ] ГАВРІІЛЕ, НІПОВѢДНИЧЕ ХРѢТѦВѦ.
--	--

Текст акафиста преп. Гавриилу имеет довольно большой объем. Это мешает пониманию смысла. Значительное количество деталей из жизни святого мешает основной функции: прославлению подвига.

Агиографическая функция в данном случае не должна перекрывать основную цель, восходящую к первому акафисту – *благодарственную*. Более того, смысловое наслоение затемняет смысл. По этой причине предлагается изымать из текста излишние подробности жития или пространные дополнения.

Практически во всех акафистах преподобным в начале первого икоса фигурирует идея равноангельной жизни. Поэтому первым стоит слово с корнем *ангел*¹⁰¹, оно приводится в скобках. Далее изменен порядок слов и исключены широкие дополнения. Также была произведена замена: *широтѣ*

¹⁰¹ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: ѡг҃лѡмѡ; акафист преп. Кириллу и Марии: ѡг҃лн; акафист преп. Авраамію Ростовскому: ѡкѡ ѡг҃лѡ; акафист преп. Александру Свирскому: ѡг҃льѡкн; акафист преп. Амвросію Оптинскому: ѡг҃льѡкомѡ; акафист преп. Антонію Печерскому: ѡг҃лѡ; акафист преп. Варсонофію Оптинскому: лнѡкѡ нѡнн; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: ѡг҃лн; акафист преп. Савве Сторожевскому: ѡг҃лѡ; акафист преп. Серафиму Саровскому: ѡг҃лѡвѡ; акафист преп. Сергію Радонежскому: ѡг҃лѡвѡ; акафист преп. Серафиму Вырицкому: ѡг҃лоподобнѡ; акафист преп. Алексію человеку Божию: ѡг҃лѡ; акафист преп. Антонію Великому: ѡг҃льѡкѡ; акафист преп. Арсенію Великому: ѡг҃лѡ; акафист преп. Марии Египетской: ѡг҃лѡ; акафист преп. Паисію Святогорцу: ѡг҃лѡ; акафист преп. Пимену Великому: ѡг҃лоподобнѡ; акафист преп. Симеону Столпнику: ѡг҃лѡ; акафист преп. Онуфрію Великому: ѡг҃льѡстн.

срѣца на чистотѣ срѣца. Замена выполнена по образцу заповеди блаженства: *Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят* (Мф. 5:8).

Разбираемые стихи необходимо поставить в формы соответствия с прочими акафистами. Они содержат в себе некоторое подобие стихотворной формы, где последние слова-определения соответствуют друг другу по форме и созвучны окончанием.

Это правило соблюдается не во всех парах, однако, красной нитью проходит через все икосы. Иногда следование этому правилу требует изменения в морфологии. Отдельные случаи требуют смены части речи, однако следует сохранять корень или же основную мысль.

Кондак 2

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Вразнѣ вѣры истинныѣ, влѣсть захватѣвшѣ въз странѣ нашен, оучиниши гонѣнїе вѣлїе на цркъвь хрѣтовоу и пѣствѣ ѿла, и напѣсть таковѣю претерпѣти возмогѣши токмоу нзбранинѣ, непоколебимѣн дхѣомъ, истиннѣи вѣры исповѣдницы. ты же, нзмлада сынѣ соудъз бгѣонзбранинѣ, ѿце и чѣдо родителѣй безвѣрныхъ, ѿбѣче дхѣомъ стѣимъ пренеполненный, и во дни гонѣнїй	Вразнѣ вѣры истинныѣ, влѣсть ѿлаша въз странѣ руссийствѣн, воздвигоша гонѣнїе вѣлїе на цркъвь хрѣтовоу и пѣствѣ ѿла, и напѣсть претерпѣти возмогѣши токмоу истиннѣи вѣры исповѣдницы. ты же, нзмлада сынѣ соудъз бгѣонзбранинѣ, чѣдо родителѣй безвѣрныхъ, ѿбѣче дхѣомъ стѣимъ пренеполненный, и во дни гонѣнїй

впнтѣлѣ ꙗко ѿ радости бѣгоухъ ющѣи	впнтѣлѣ ꙗко истѣчникъ жизни
истѣчникъ жизни вѣчныа, величїаи	вѣчныа, величїаи быиѣ
быиѣ свѣтодѣца и творца міра:	свѣтодѣца и творца міра: ѡмнїа ѡмнїа!

Данный кондак содержит в себе некоторое количество слов из пласта русского языка, адаптированных к церковнославянскому. Но можно использовать церковнославянские аналоги, которые будут понятны современному слушающему.

Так причастие **захватѣше** можно заменить аористом **ѡѡша**, который означает *отняли, взяли, похитили*¹⁰². Далее притяжательное местоимение **нашеи** предлагается заменить на топоним **руссїиѣи**. Во-первых, это будет соответствовать прочим акафистам русским святым, например, преп. Зосиме, Савватию и Герману Соловецким, где употреблено подобное сочетание: ... и **всей странѣ руссїиѣи** **їакоуци** **быиѣ** **чдѣи** **множествомъ**¹⁰³. Более того, Грузия в это время входила в состав Российского государства.

Во-вторых, это даст возможность верующим других стран без затруднений использовать данное песнопение.

Словосочетание **оучиниша гонѣнїе** предлагается заменить на **воздвигоша гонѣнїе**. Мотивировано это тем, что акафист является замещением и изложением жития. В этом жанре образцом может послужить свт. Димитрий

¹⁰² Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 400.

¹⁰³ Акафист святым преподобным Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким чудотворцам// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatym-prepodobnym-zosime-savvatiyu-i-germanu-solovetskim-chudotvortsam/> (дата обращения: 13.12.2019).

Ростовский, который является одним из известнейших составителей житийного повествования¹⁰⁴. В описании жития равноапостольной Нины он упоминает, что гонения были «воздвигнуты»¹⁰⁵.

Исключены также некоторые излишние эпитеты, относящиеся к слову *нѣповѣдницы* и *нѣсто́чникъ* *жнѣзны*.

Икос 2

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Издѣтика, достоу́блѣнне ѿтче, ѿбразъ смиренїа ѿ бѣгомьслїа былъ єси, далече ѿ влѣкїа дѣтикїа безпечности, оуслышавъ въ отрочествѣ раниѣмъ нма хрѣто́во, притече въ цркви стѣа варвары ѿ, оузраѣвъ спсїтеле на крѣтѣ, сз плачемъ возопи къ немѣ, ѿкн жнѣвъ сцѣ: вкѣю распѣша тѣ; ѿ оуслышавъ ѿвѣтъ сдѣжнтеле, жнтїе ѿ дѣлїа хрѣта познати твѣрдѣ рѣшнѣ єси, тѣмже оубѣ стѣе євѣлїе по горнемѣ нантїю кѣпнѣ єси, ѿтолѣ до концѣ	[Рѣшнѣ нма] лишенъ влѣкїа дѣтикїа праздности, достоу́блѣнне ѿтче, ѿбразъ смиренїа ѿ бѣгомьслїа былъ єси. оуслыша въ отрочествѣ нма хрѣто́во, притече въ цркви стѣю ѿ, зраѣе спсїтеле на крѣтѣ [внѣца], сз плачемъ возопи: вкѣю распѣша тѣ; оуслыша же сло́во сдѣжнтеле, жнтїе ѿ дѣлїа хрѣта познати твѣрдѣ вохотѣлѣ єси, тѣмже оубѣ стѣе євѣлїе взѣмъ, ѿтолѣ до концѣ

¹⁰⁴ Пронь Е. Проводник по жизни святых: святитель Димитрий Ростовский// URL: <https://spzh.news/ru/istorija-i-kulytrua/48248-provodnik-po-zhizni-svyatykh-svyatitel-dimatriy-rostovskiy/> (дата обращения: 13.12.2019).

¹⁰⁵ Димитрий Ростовский, свт. Жития святых в двенадцати томах. Т.1. М.: Эксмо, 2016. С. 321.

днѣй твоихъ словѣ бж҃ію побѣдѣа есѣ. оу
 негѡже испросѣ, млѣтливый ѡтче
 нѣшъ, ѡкропити нѣсѣ росѡю бѣгодѣти
 егѡ, да ѣца нѣша горѣтъ негасимымъ
 ѡгнемъ егѡмъ еѡлаѣа нѣ воспѣваютъ тѣ
 енце: радѣсѣа, ѡ оутрѣбы мѣтерни, ѣкѡ
емѣдѣа прѣрокъ, бѣ посѣенный: радѣсѣа,
 дѣбнымъ свѣтомъ ѡзаренный, нѣ во
 мѣлѣ безежѣа ѣкѣ лѣчь познѣнѣа
 блѣстѣбый. радѣсѣа, рѣзѣмомъ своѣмъ ѡ
 забѣтъ мѣрекѣхъ оудалѣбыйсѣа нѣ бѣ
 прѣблѣжѣбыйсѣа: радѣсѣа, ѡ ѡрѣчѣкѣхъ
 лѣтъ нѣбрѣанный нѣ бѣгодѣтѣю бж҃іей
 просвѣщеный. радѣсѣа, ѣскреннею дѣшею,
 непорѣчнымъ рѣзѣмомъ нѣ жѣждою слоѣа
 бж҃іа вѣнѣ дѣжѣимый: радѣсѣа, дѣшѣ
 своѣ оудѣломъ тоѣмъ хр҃та црѣ
 предначертѣбый. радѣсѣа, нѣмѣада ко
 познѣнѣю бѣа нѣ ѣѣннагѡ пнѣнѣа
 оустремѣсѣа: радѣсѣа, дѣхѣбное всеорѣжѣе
 на плѣщѣ дѣсѣаа поѣѣбый. радѣсѣа,

днѣй словѣ бж҃ію побѣдѣа есѣ. оу
 негѡже испросѣ, млѣтливый ѡтче,
 ѡкропити нѣсѣ росѡю бѣгодѣти, да
 ѣца нѣша горѣтъ ѡгнемъ егѡмъ еѡгѡ
 еѡлаѣа нѣ воспѣваютъ тѣ енце:
 радѣсѣа, ѡ оутрѣбы мѣтерни бѣ
 посѣенный: радѣсѣа, дѣбнымъ
свѣтомъ во мѣлѣ безежѣа
 ѡзаренный. радѣсѣа, рѣзѣмомъ
 своѣмъ ѡ мѣра оудалѣбыйсѣа нѣ бѣ
 прѣблѣжѣбыйсѣа: радѣсѣа, ѡ
 ѡтрѣчѣтѣа нѣбрѣанный нѣ бѣомъ
 просвѣщеный. радѣсѣа, ѣскреннею
 дѣшею, непорѣчнымъ рѣзѣмомъ нѣ
 жѣждою слоѣа бж҃іа дѣжѣимый:
 радѣсѣа, дѣшѣ своѣ оудѣломъ хр҃та
 црѣа предначертѣбый. радѣсѣа,
 нѣмѣада къ познѣнѣю бѣа
 оустремѣсѣа: радѣсѣа, дѣхѣбное
 всеорѣжѣе на плѣщѣ дѣтѣсѣаа
 поѣѣбый. радѣсѣа, рѣзѣвѣтъ

рѣзвостѣ дѣтскѣю на созиданіе храмѣвъ обративый: радѣиша, растлѣвающыа дѣшѣ оутѣхн возненавидѣвый. радѣиша, сѣце свое и плотскѣа желаніа распѣвый: радѣиша, бл҃гѣю енаѣ и мудростѣ нѣбѣмъ завѣта истинноу, а знаніе истини опытомъ житіа твоегѣ лѣнѣвый. радѣиша, исповѣдникѣ стѣи и хрѣта ради юродѣвый, прѣбне о҃тче нашъ гавріїле!	дѣтскѣю на созиданіе храмѣвъ обративый: радѣиша, растлѣвающыа дѣшѣ оутѣхн возненавидѣвый. радѣиша, сѣце свое и плотскѣа желаніа распѣвый: радѣиша, бл҃гѣю енаѣ и знаніе истини житіемъ твоимъ лѣнѣвый. радѣиша, прѣбне о҃тче [нашъ] гавріїле, исповѣдникѣ хрѣтоѣвъ.
---	---

Данный икос требует тщательного разбора, а значит, изменений в синтаксисе, лексике, морфологии.

Синтаксис имеет труднодоступную структуру. Однако он не отражает греческую модель построения. В разбираемом тексте мысли накладываются одна на другую, пространные дополнения выстраивают многоэтажные уточнения незначительного характера, не присущие церковнославянскому языку.

В целом данный отрывок, как, впрочем, и весь текст акафиста преп. Гавриилу, представляет собой русскоязычный текст, изложенный высоким стилем. Церковнославянский язык не любит пространных изложений деталей, не терпит широких дополнений или употребления словосочетаний взамен одному слову. В данном случае необходимо уходить от этих особенностей, присущих русскому языку настоящего времени.

Необходимо начать с первых слов, где произведен ввод нового слова и изменения слов предложения. Практически во всех акафистах преподобным во втором икосе идет речь о духовном разуме, который имел святой. В

исходном тексте данной смысловой линии не наблюдается, а значит нарушается общая структура акафиста преподобным¹⁰⁶.

Необходимо ввести это слово, чтобы выстроить акафист преп. Гавриилу в соответствие с другими подобными песнопениями. Словосочетание *рѣзѣмъ ѿмѣа* приводится в квадратных скобках. Далее изменен порядок слов. Произведен ряд замен: *безпѣчности* – *прѣзности*, *оузрѣвъ* – *зрѣще*.

Изменения в тексте, связанные с видением будущего преподобного старца связаны, в первую очередь, с догматическим учением Церкви о Боге. Во вторую – с привычными оборотами, связанными с распятием Христа.

Так, стояние и страдание у Креста Пречистой Матери передают богослужебные тексты Страстной седмицы. Повечерие Великой пятницы может служить подспорьем для правильной передачи смысла:

– *Вѣжѣ тѣа нынѣ возлюбленное мое чѣдо ѿлюбимое, на крѣтѣ вѣща, ѿ ѿзвѣлаюса горѣще сердцема, рече чѣтаа: но даждь слово блгѣи рабѣ твоей;*

– *Днѣлюса зрѣщи тѣа прѣблгѣи бже, ѿ прѣцѣдрыи гдѣи, безъ славы...*¹⁰⁷

¹⁰⁶ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Кириллу и Марии: *рѣзѣмомъ*; акафист преп. Авраамии Ростовскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Александру Свирскому: *рѣзѣмомъ*; акафист преп. Амвросию Оптинскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Антонию Печерскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Варсонофию Оптинскому: – ; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Савве Сторожевскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Серафиму Саровскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Сергию Радонежскому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Серафиму Вырицкому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Алексею человеку Божию: *рѣзѣмѣа*; акафист преп. Антонию Великому: *рѣзѣмѣаше*; акафист преп. Арсению Великому: *рѣзѣма*; акафист преп. Марии Египетской: *рѣзѣмѣти*; акафист преп. Паисию Святогорцу: *рѣзѣмѣа*; акафист преп. Пимену Великому: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Симеону Столпнику: *рѣзѣмъ*; акафист преп. Онуфрию Великому: *рѣзѣмѣ*.

¹⁰⁷ Триодь постная. Великая Суббота.// URL: https://lib.pravmir.ru/library/readbook/1865#part_22812 (дата обращения: 25.12.2019).

Предлагается произвести замену в соответствии с привычными формулировками, употребляемыми в гимнографических текстах.оборот ѿкн жнѣѸ ѿѸѸ исключается.

Причастие оу҃слы́шавъ заменяется на аорист оу҃слы́ша. Слово ѿвѣѣтъ необходимо заменить, потому как его значение в церковнославянском языке – *ответственность, виновность*¹⁰⁸. Оно не подходит для изложенного повествования. Предлагается ввести лексему о́боко в значении *речь, проповедь*¹⁰⁹.

Предлагается замена перфекта рѣши́лъ ѿи на вохотѣлъ ѿи. Производятся замены словосочетаний одним словом:

- ѿ забѣтъ мїрскнхъ → ѿ мїра;
- ѿрѣшкнхъ лѣтъ → ѿтрочества.

Кондак 3

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Внѣдѣ не҃гаснѣмый жаръ любвѣ твоеѣ ко гдѣ, коварный свѣрь, врагъ е҃ѣости, взвѣснѣ неистовъ и напавъ на тѣ, оудари нечнстою лапою главоу твою, и негодѣ вопїаше ѿтрокѣ ревностномѣ: очн твои на нѣо! ѿбаче, воорѣжѣ	[Гнѣдѣ] внѣдѣ любвѣ твоеѣ ко гдѣ, коварный врагъ нападѣ на тѣ, оудари по главоу, и вопїаше ѿтрокѣ ревностномѣ: да не поднѣмѣши бо́лѣе ѿчн твои на нѣо! ѿбаче, воорѣжѣ

¹⁰⁸ Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 393.

¹⁰⁹ Там же. С. 616.

да не подѣмеш болѣ о́чи твоѣ на нѣбо! о́баче, <u>имѣла</u> воорѣжѣа крѣ́то́мъ гд̑ннмъ и крѣ́по́стїю ѿгѡ́, крѣ́пкѡ вопротѣвѣла ѿ́н, <u>о́троче</u> <u>бѣонзбѣ́анный</u>, напѣ́стемъ вѣ́жїмъ. по́мысломъ же го́рннмъ о́зрѣ́въ хра́мъ, ѿ́мѣа е́та́гѡ геѡ́ргїа но́и́вѣи и ро́дїтелемъ тво́имъ по́рѣ́шеннѣи, <u>из</u> <u>мѣ́ткою</u> бѣ́гоговѣ́ннѡ воздѣ́нглъ ѿ́н рѣ́кама тво́има ка́менн хра́мовы и, <u>о́ложїлъ</u> ѿ́ чѣ́днѣмъ о́бра́зомъ, раздѣ́нїе чело́вѣкѡвъ пре́вохѡдѣ́ннмъ, <u>из</u> ра́достїю же и лю́бѡвію бѣ́а бѣ́годарїлъ ѿ́н, во́спѣ́ваа ѿ́мѣ́: ѿ́мнѣ́а!	крѣ́то́мъ гд̑ннмъ и крѣ́по́стїю ѿгѡ́, вопротѣвѣла ѿ́н напѣ́стемъ вѣ́жїмъ. по́мысломъ же го́рннмъ о́зрѣ́въ хра́мъ, <u>о́тцѣмъ</u> тво́имъ <u>разорѣ́ннѣи</u>, бѣ́гоговѣ́ннѡ воздѣ́нглъ ѿ́н рѣ́кама тво́има ка́менн хра́мовы и, по́ложїлъ ѿ́ <u>благора́змнѡ</u>, раздѣ́нїе чело́вѣкѡвъ пре́вохѡдѣ́ннѡ, <u>из</u> ра́достїю же и лю́бѡвію бѣ́а бѣ́годарїлъ ѿ́н, во́спѣ́ваа ѿ́мѣ́: ѿ́мнѣ́а.
---	--

Данный текст по своей структуре отличается от прочих акафистов преподобным. Практически во всех текстах в третьем кондаке встречается идея силы Божией, которая жила в святом человеке¹¹⁰. По этой причине

¹¹⁰ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: ѿ́мѣ́; акафист преп. Кириллу и Марии: ѿ́мѡю; акафист преп. Авраамию Ростовскому: ѿ́мѣ́; акафист преп. Александру Свирскому: ѿ́мѡю; акафист преп. Амвросию Оптинскому: ѿ́мѡю; акафист преп. Антонию Печерскому: ѿ́мѡю; акафист преп. Варсонофию Оптинскому: – ; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: ѿ́мѣ́; акафист преп. Савве Сторожевскому: ѿ́мѡю; акафист преп. Серафиму Саровскому: ѿ́мѣ́; акафист преп. Сергию Радонежскому: ѿ́мѡю; акафист преп. Серафиму Вырицкому: ѿ́мѡю; акафист преп. Алексию человеку Божию: ѿ́мѡю; акафист преп. Антонию Великому: ѿ́мѣ́; акафист преп. Арсению

данное слово необходимо ввести в смысловую конструкцию кондака. Предлагаемое слово приводится в квадратных скобках.

Так же, как и в предыдущих текстах, исключены излишние дополнения и пространные разъяснения. Был произведен ряд замен. Они связаны с уходом от современных слов русского языка к церковнославянским аналогам:

родѣтелемъ → ѿцѣмъ;

порѣщенный → разорѣнный;

чѣднымъ образомъ → блгг҃оуразумнѣ.

Эти замены отвечают житию преподобного. Из него известно, что именно отец святого был гонителем веры. Он разрушил храм великомученика Георгия, который впоследствии восстановил его сын. Причем сделал это лучше, чем строители.

Великому: ѿлю; акафист преп. Марии Египетской: ѿлю; акафист преп. Паисию Святогорцу: ѿлю; акафист преп. Пимену Великому: ѿлю; акафист преп. Симеону Столпнику: – ; акафист преп. Онуфрию Великому: ѿла.

Икос 3

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
МѦТИ ТВОѦ, СМѢТНѢШИ СѦ <u>СНЦЕВОЮ</u> РЕВНОСТІЮ ТВОЕЮ, ПОВѢРЖЕ СТОЕ СѢЛІЕ ВЗ МѢСТО <u>НЕПОТРЕБНОЕ</u>, ОБАЧЕ ТЫ, ІАКЪ СКОРѢНЦЕ ЧТНѢШЕЕ <u>КО СЛЕЗАМ</u> СѢ ѠЧНСТВЫЙ, ДОМЪ ТВОЙ ѠСТАВЛѦ СѢ И ОТРОКЪ ДВѦНАДЕАТИ ЛѢТѢ БЫИ ВЗ ОБИТЕЛЬ ПОТЕКЛѦ СѢ, ИНОЧЕСКАГО ЖИТІѦ ПАЧЕ ВСЕГѦ ЖЕЛѦ, НО ПОНЕЖЕ МѦЛЪ БЫЛЪ СѢ, БЛГОСЛОВЕНІѦ НЕ ДѦША ТН. И ДНІ И НѦЩИ ВО ДВОРѢХЪ ЦРКѢВНЫХЪ ЦРКѢВНЫХЪ ПРОВОДИЛЪ СѢ, ВЕЛЧѦ БГА. И НЫНѢ, ОТЧЕ НАШЪ, МОЛІ ГДА БГА ПОДАТИ НАМЪ МѢДРОСТЬ СРЧНЮ, ДА ѠБРАЗѢМЪ ДОБРО И СЛО, ДА ПУТИ ДОЛЬНАГѦ ЖИВОТА НАШЕГѦ ПРОИДЕМЪ ПРѦВЕДНѦ И ѠБРЕТЕМЪ <u>СНЦЕВОЕ</u> БЛЖЕННОЕ ВДОХНОВЕНІЕ, ВОСХВАЛАЮЩЕ ТѦ И ПОЮЩЕ ТН: РАДѢСА, ВѢРЫ ГОНІМЫѦ ПЛАМЕННЫЙ	МѦТИ ТВОѦ, СМѢТНѢШИ РЕВНОСТІЮ ТВОЕЮ, ПОВѢРЖЕ СТОЕ СѢЛІЕ ВЗ МѢСТО <u>СКВЕРНѢНО</u>, ОБАЧЕ ТЫ, ІАКЪ СКОРѢНЦЕ ЧТНѢШЕЕ СѢ ѠЧНСТВЫЙ, ДОМЪ ТВОЙ ѠСТАВЛѦ СѢ И ВЗ ОБИТЕЛЬ ПОТЕКЛѦ СѢ, ИНОЧЕСКАГО ЖИТІѦ ПАЧЕ ВСЕГѦ ЖЕЛѦ, НО ПОНЕЖЕ МѦЛЪ БЫЛЪ СѢ, БЛГОСЛОВЕНІѦ НЕ ДѦША ТН. И ДНІ И НѦЩИ ВО ДВОРѢХЪ ЦРКѢВНЫХЪ ПРОВОДИЛЪ СѢ, ВЕЛЧѦ БГА. И НЫНѢ, ОТЧЕ НАШЪ, МОЛІ ГДА БГА ПОДАТИ НАМЪ МѢДРОСТЬ СРЧНЮ, ДА ПУТИ ДОЛЬНАГѦ ЖИВОТА НАШЕГѦ ПРОИДЕМЪ ПРѦВЕДНѦ И ѠБРЕТЕМЪ БЛЖЕННОЕ ВДОХНОВЕНІЕ, ВОСХВАЛАЮЩЕ ТѦ И ПОЮЩЕ: РАДѢСА, ВѢРЫ ГОНІМЫѦ ПЛАМЕННЫЙ ИСПОВѢДНИЧЕ: РАДѢСА, НЕВѢРІЕМЪ БѢСНѢЩИХЪ <u>ПОСЛАМІТЕЛЮ</u>. РАДѢСА, ПЛАМЕННЫХЪ ИСКѦТЕЛЕЙ ВѢРЫ

ѿповѣднице: <u>радѹиѡ</u>, невѣрїемъ бѣсѹщихъ <u>поирамнѡвѡи</u>. <u>радѹиѡ</u>, пламенныхъ искѹтелей вѣры крѣпкѡи заступниче: <u>радѹиѡ</u>, пѹтиѡ ѹтѣхѹ <u>ненавѣдѡвѡи</u> ѿ порцѹнѡи <u>сѡ</u> бѹгдаренїемъ <u>прѡвѡи</u>. <u>радѹиѡ</u>, нѡци въ мѣтвахъ проводѡвѡи ѿ почвѣнїемъ на лѡжѣ жестѡцѣмъ <u>тѣло твое</u> ѿпытѡвѡи: <u>радѹиѡ</u>, безпѣчностъ ѹности постѡмъ ѿ трѡдолѡбїемъ сокрѹшѡвѡи. <u>радѹиѡ</u>, ѡ ѡполченїи дѣмонѡвъ насъ ѡградѡвѡи: <u>радѹиѡ</u>, авраѡмова гостепрїимства подражѡтелю. <u>радѹиѡ</u>, ѡ глада сѣсѡи ѿ мѣрдїемъ ницихъ ѡдарѡи: <u>радѹиѡ</u>, грѣшниковъ сѡдѡсти воздержѡнїѡ наѹчѡи. <u>радѹиѡ</u>, ницихъ ѿ бѣдствѡщихъ надеждѡ: <u>радѹиѡ</u>, грѣхѡвныхъ помыслѡвъ ѡгонїтелю. <u>радѹиѡ</u>, ѿповѣднице сѣи ѿ хрѣта радѹи ѹрѡдѡвѡи, прѣбне ѡтче нашъ гаврїилѣ!	крѣпкѡи заступниче: <u>радѹиѡ</u>, пѹтиѡ ѹтѣхѹ <u>ненавѣдѡи</u> ѿ порцѹнѡи <u>сѡ</u> бѹгдаренїемъ <u>прѡвѡи</u>. <u>радѹиѡ</u>, нѡци въ мѣтвахъ проводѡвѡи ѿ тѣло на лѡжѣ жестѡцѣмъ <u>ѿпытѡвѡи</u>: <u>радѹиѡ</u>, безпѣчностъ ѹности постѡмъ ѿ трѡдолѡбїемъ сокрѹшѡвѡи. <u>радѹиѡ</u>, ѡ ѡполченїи дѣмонѡвъ насъ ѡградѡвѡи: <u>радѹиѡ</u>, авраѡмова гостепрїимства подражѡтелю. <u>радѹиѡ</u>, мѣрдїемъ ницихъ ѡдарѡи: <u>радѹиѡ</u>, грѣшниковъ сѡдѡсти воздержѡнїѡ наѹчѡи. <u>радѹиѡ</u>, ницихъ ѿ бѣдствѡщихъ надеждѡ: <u>радѹиѡ</u>, грѣхѡвныхъ помыслѡвъ ѡгонїтелю. <u>радѹиѡ</u>, прѣбне ѡтче [нашъ] гаврїилѣ, <u>ѿповѣднице хрѣтѡвъ</u>.
--	---

Разбираемый икос имеет небольшое количество изменений. Они связаны с исключением излишних дополнений и рядом замен с целью сохранить структуру предложения, а также уйти от русизмов.

Слово *непотрѣбное* заменяется на более архаичное – *иквернѣно*. Далее, для сохранения единообразия изложения в прославительной части предлагается использовать звательную форму, а также субстантивированное причастие в той паре, где эта форма уже была употреблена:

посрамѣвый → *посрамѣтелю*;

прѣвѣый → *прѣмлящій*.

Для удобства в некоторых частях изменен порядок слов.

Кондак 4

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
Въ <u>мáлѣѣ</u> кѣлѣи двора твоегѡ оѹединѣнѣа <u>кыиѹ</u> нѣкáлз ѿсѣ, оѹсѣрднѡ въ мѣтвѣѣ ѿ <u>чтѣнѣи</u> <u>ѣтагѡ</u> <u>ѿвѣла</u> подвизáаа, ѿчи ѿрчыа горѣ прѣнѡ оѹстремлáлз ѿсѣ, напоáа дѹшѹ твою животвѡрною рогою бѣгодáти дѹа <u>ѣтагѡ</u> , ѿ ревнѹа <u>ѡбѣлѡ</u> ѡ тѣснотѣ житѣа твоегѡ, тѣмже добродѣтели ѡбѣльнѡ ѣтажáлз ѿсѣ, ѿ во смѣренѣи твоѣмз	Въ кѣлѣи двора твоегѡ оѹединѣнѣа нѣкáлз ѿсѣ, оѹсѣрднѡ въ мѣтвѣѣ ѿ <u>ѣтомз</u> <u>ѿвѣлѣи</u> подвизáаа, ѿчи ѿрчыа горѣ прѣнѡ оѹстремлáлз ѿсѣ, напоáа дѹшѹ животвѡрною рогою бѣгодáти, ѿ ревнѹа ѡ тѣснотѣ житѣа твоегѡ, тѣмже добродѣтели ѡбѣльнѡ ѣтажáлз ѿсѣ, ѿ во смѣренѣи твоѣмз глѹбѣнз

плѡдѡз добрый възрѣстѣлаз ѿ нѣ. <u>тѣмъ</u> покрыи и насъ, блженне, ѿ грѣхѡвъ и нѣкѡшеній міра, да оустрашимъ оубогаго разума нашего, да пожвѣмъ <u>вѣнъ</u> въ волнѣ бжїей и блгодѣть <u>горнюю</u> стѣжмъ, сего ради блгоговѣннъ взываемъ тѣ: радѣемъ, мысленными очима іѡнѣаго гдѣ непрестѣннъ зрѣвѣи: радѣемъ, смирѣнїемъ ѣкѡ свѣтомъ ѡдѣанный. радѣемъ, сокрытое ѿ <u>мѡдрецѡвъ</u> и кнїжннкѡвъ познавѣи: радѣемъ, оусерднымъ поетѡмъ и <u>недѣтѣннми</u> трѣдѣмъ <u>закалѣвѣемъ</u> и <u>мѣтѡмъ</u> <u>непрестѣннѡ</u> оукрѣпѣвѣемъ. радѣемъ, <u>нечѣлннѡе</u> проявленїе грѣхѡ <u>ікорѣи</u>, <u>стенѣнїемъ</u> и слезѣмъ сожѣгшїи: радѣемъ, крѣпостїю неколебїмою <u>малодѣшнымъ</u> и слабымъ помѡщннчѣ. радѣемъ, дѣшъ вѣрныхъ оукрѣпнѣтелю и вѣрѣжнѣхъ снѣз оустрашнѣтелю: радѣемъ, велнчїѡ хрїтѡва превозноснѣтелю и ѡбнѣства бѡборцѡвъ	добрый возрастѣлаз ѿ нѣ. <u>покрыи</u> и насъ, блженне, ѿ грѣхѡвъ и нѣкѡшеній міра, да оустрашимъ оубогаго разума нашего, да пожвѣмъ въ волнѣ бжїей и блгодѣть <u>ѿгѡ</u> стѣжмъ, сего ради блгоговѣннъ взываемъ тѣ: радѣемъ, мысленными очима іѡнѣаго гдѣ непрестѣннъ зрѣвѣи: радѣемъ, смирѣнїемъ ѣкѡ свѣтомъ ѡдѣанный. радѣемъ, сокрытое ѿ <u>мѡдрецѡвъ</u> и кнїжннкѡвъ познавѣи: радѣемъ, оусерднымъ поетѡмъ, <u>мѣтѡмъ</u> и <u>трѣдѣмъ</u> оукрѣпѣвѣемъ. радѣемъ, проявленїе грѣхѡ слезѣмъ сожѣгшїи: радѣемъ, крѣпостїю неколебїмою слабымъ помѡщннчѣ. радѣемъ, дѣшъ вѣрныхъ оукрѣпнѣтелю и вѣрѣжнѣхъ снѣз оустрашнѣтелю: радѣемъ, велнчїѡ хрїтѡва превозноснѣтелю и
--	---

сокрѣшнѣлю. рѣдѣсѣ, тѣсѣлѣбѣ	бѣнѣтѣ бѣоборѣсѣзѣ сокрѣшнѣлю.
сѣльных мѣра, ѿ лѣкѣвагѣ ѡбѣра	рѣдѣсѣ, тѣсѣлѣбѣ сѣльных мѣра
нѣдѣца, поппрѣтѣлю: рѣдѣсѣ, дѣшы	поппрѣтѣлю: рѣдѣсѣ, ѿ гнѣта
хрѣтѣанѣ, ѿ многѣлѣтѣнагѣ гнѣта	нечестѣвыхѣ стрѣждѣщихѣ дѣшы
нечестѣвыхѣ стрѣждѣщихѣ, ѡбодрѣвѣнѣ.	хрѣтѣанѣ ѡбодрѣтѣлю. рѣдѣсѣ,
рѣдѣсѣ, сѣбыхѣ н нѣмоцныхѣ	сѣбыхѣ н нѣмоцныхѣ
оѣкрѣпнѣтѣлю: рѣдѣсѣ, нѣцѣщихѣ нѣстѣнѣ на	оѣкрѣпнѣтѣлю: рѣдѣсѣ, нѣцѣщихѣ
пѣтѣ гѣнѣ настѣвнѣчѣ. рѣдѣсѣ,	нѣстѣнѣ на пѣтѣ гѣнѣ настѣвнѣчѣ.
нѣповѣднѣчѣ сѣтѣнѣ н хрѣта рѣдѣнѣ юрѣдѣнѣвѣнѣ,	рѣдѣсѣ, прѣбѣнѣ ѿтѣчѣ [нѣшѣ]
прѣбѣнѣ ѿтѣчѣ нѣшѣ гѣвѣрѣнѣлѣ!	гѣвѣрѣнѣлѣ, нѣповѣднѣчѣ хрѣтѣобѣзѣ.

Разбираемый икос, как и весь текст акафиста преподобному Гавриилу (Ургебадзе) пронизан русизмами и широкими уточнениями, не присущими церковнославянскому языку. Одни из них предлагается исключить, а другие подвергнуть незначительным изменениям.

Так, словосочетание чтѣнію *Ѳалтѣнѣ* заменяется одним сложным словом *Ѳаллопѣнію*.

В начале икоса изменен порядок слов. Знаки препинания расставлены в соответствии с нормами пунктуации русского языка, согласно смысловым отрезкам.

Сокращение хайретизмов мотивировано стремлением привести их к удобству певческого исполнения, принятого Русской Православной Церковью.

Кондак 5

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Вгда о҃у҃снлшасѧ нечѣстїѧ ѿ гонѣнїѧ на вѣрныхъ, мнози ѿ житїѧ н҃оческагѡ ѡрешншасѧ, ѿ по пѡнѡжденїю, ѿ ст҃раха смѣртнагѡ, въ дѡльнаѧ селѣнїѧ притекѡша ѿ претѣпнїѧ къ жїзни мїрстѣн. ты же, ѡтче, стезю тѣснѡ крѣпцѣ нзбрѣлѧ є҃си, ведѡщѡ къ радостн непрехѡдѡщей, ѿ сїѡнскїѧ храма крѣпкѡ ѡхранѣлѧ є҃си, съ вѣрностїю ѡлтарю слѡжа. нечестнѣн о҃убѡ храмы бжїѧ разорѡхѡ, ты же цр҃ковь въ претѡрѣ дѡма твоегѡ воздвїглѧ є҃си, ѿ непрестѧннѡ стѣн ѡбразы ѿ кр҃ты нскѧлѧ є҃си, ѡбрѣтѧ ѿ порѡганныѧ въ непѡтребныхъ мѣстѣхъ, ѿ бл҃голѣпнѡ о҃украсѣвѧ ѿ, въ храмѣ твоемъ помѣщѧлѧ є҃си, нѡдѣже мы съ радостїю ѿ нынѣ ѿ	[Ѳѡтѣннаѧ свѣзда г҃авїѧ є҃си, ѡче гаврїїѧ], вгда о҃у҃снлшасѧ нечѣстїѧ ѿ гонѣнїѧ на вѣрныхъ, мнози житїѧ н҃оческагѡ ѡрешншасѧ, ѿ ст҃раха радн смѣртнагѡ, въ дѡльнаѧ селѣнїѧ притекѡша къ жїзни мїрстѣн. ты же, ѡтче, стезю тѣснѡ крѣпцѣ нзбрѣлѧ є҃си, ведѡщѡ къ радостн непрехѡдѡщей, ѿ сїѡнскїѧ храма крѣпкѡ ѡхранѣлѧ є҃си. нечестнѣн о҃убѡ храмы бжїѧ разорѡхѡ, ты же цр҃ковь въ претѡрѣ дѡма твоегѡ воздвїглѧ є҃си, ѿ непрестѧннѡ стѣн ѡбразы ѿ кр҃ты ѿ порѡганныѧ покрывѧлѧ є҃си. бл҃голѣпнѡ же о҃украсѣвѧ ѿ, въ храмѣ твоемъ помѣщѧлѧ є҃си, нѡдѣже мы съ радостїю ѿ нынѣ ѿ почнтѧемъ, со о҃умнлѣнїемъ воспѣвѡюще бг҃ѡ: ѡлїлїѧ.

ПОЧИТА́ЕМЪ, О́ТЧЕ НА́ШЪ, СО ОУМНЛЕНІ́ЕМЪ ВОСПѢ́ВЮЩЕ БГ҃Ъ: ѿЛЛНЛѢ́ІА!	
--	--

Пятый кондак в акафистах преподобным ознаменован идеей духовного вразумления. Он говорит о том, что святые являются путеводными звездами всем, кто к ним обращается за помощью.

Как правило, в этом кондаке указываются либо особенности времени жизни преподобного, либо специфика места, где проходил свое служение святой.

В этом отношении общей функции акафистой типологии данный текст отвечает. Однако отсутствует идея духовного путеводительства. Именно по этой причине предлагается ввести вводную фразу, по образцу акафистов преподобным¹¹¹. Они не все используют словосочетание БГО́УЧІНАѢ СВѢ́ЗДА, однако идея света добродетелей святого, который освещает всех прибегающих к помощи святого, присутствует во всех акафистах. Данное словосочетание приводится в квадратных скобках.

Словосочетание ѿ СТРА́ХА СМѢ́РТНАГѢ предлагается заменить на ѿ СТРА́ХА РА́ДН СМѢ́РТНАГѢ. Данный вариант является более архаичным, а значит,

¹¹¹ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: БГО́УЧІНОЮ СВѢ́ЗДОЮ; акафист преп. Кириллу и Марии: БГО́УЧІНЫМЪ СВѢ́ЗДАМЪ; акафист преп. Авраамію Ростовскому: БГО́УЧІНАѢ СВѢ́ЗДА акафист преп. Александру Свирскому: – ; акафист преп. Амвросію Оптинскому: – ; акафист преп. Антонию Печерскому: БГО́УЧІНѢЙ СВѢ́ЗДѢ; акафист преп. Варсонофію Оптинскому: – ; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: БГО́УЧІНЫМЪ ѿ МНОГОБѢ́ТЛЫМЪ СВѢ́ЗДАМЪ; акафист преп. Савве Сторожевскому: БГО́УЧІНАѢ СВѢ́ЗДА; акафист преп. Серафиму Саровскому: – ; акафист преп. Сергію Радонежскому: БГО́УЧІНАѢ ПРЕБѢ́ТЛАѢ СВѢ́ЗДА; акафист преп. Серафиму Вырицкому: – ; акафист преп. Алексію человеку Божию: БГО́УЧІНѢЙ СВѢ́ЗДѢ; акафист преп. Антонию Великому: БГО́УЧІНАѢ СВѢ́ЗДА; акафист преп. Арсенію Великому: – ; акафист преп. Марии Египетской: – ; акафист преп. Паисію Святогорцу: – ; акафист преп. Пимену Великому: – ; акафист преп. Симеону Столпнику: – ; акафист преп. Онуфрію Великому: БГО́УЧІНЮ ЗЛАЮ.

соответствует уже употребленным ранее оборотам, привычным для церковнославянского языка. Подобное выражение употреблено в четвертом воскресном Евангелии утрени¹¹²: ѿдѣже бѣху ѡѣнцы (ѣгѡ) собрани, страха ради ѿдѣйска (Ин. 20:19).

Как и в прочих частях акафиста преп. Гавриилу в данном кондаке необходимо исключить особенно яркие русизмы и пространные дополнения, касающиеся жизни святого.

Необходимо произвести и лексическую замену. Связано это с рассказом о том, как преп. Гавриил находил оскверненные святыни и скрывал их от поругания, размещая в своем домовом храме, который сам устроил.

Но в исходном тексте слишком пространное повествование об этом. Предлагается некоторые уточнения опустить и использовать перфект покрывѣлъ ѣи, что означает *осенять, защищать*¹¹³.

Икос 5

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Ѳростнымъ мѣнѣемъ за пламеннѡю рѣвность твою, множетво бѣдъ ѿ свѣрѣ коварнагѡ на тѣ навалѣша, да ѡгаснетъ ѡгнь рвенїа твоегѡ ко гдѡ. ѡкоже похѣтѣ гдѣ искѡрен ѡва, многострадѣльнагѡ, да вѣрѡ ѣгѡ	[Вѣдаще] пламеннѡю рѣвность твою, свѣрѣ коварный на тѣ нападе, да ѡгаснетъ рвенїе твоѣ ко гдѡ. ѡкоже похѣтѣ гдѣ искѡрен ѡва, да вѣрѡ ѣгѡ испытѣетъ, тѣмже ѡ ты, ѡтче, кѡзней бѣсовскихъ не ѡстрашилѣ

¹¹² Октоих воскресный// URL: https://lib.pravmir.ru/library/readbook/1858#part_22395 (дата обращения: 27.12.2019).

¹¹³ Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 448.

и́спыта́етъ, тѣмъже и ты, о́тче,
 ко́зней бѣсо́вскихъ не оустраши́ся
 ѿ́н, и три́жды порѣшеннѹ цр́квь
 па́ки воздвигáлъ ѿ́н, бѣ́голю́щѣишѣ
 ю̀ сотвори́а. по́неже бѣ́голю́щѣи гдѣ
 трѣ́дъ се́и бѣ́гѣи, мѣ́ры пе́ска ѡ́ггелѣи
 пода́хъ тѣ, и ны́нѣ, о́тче, моли́
 хр́ста бѣ́а вса́кое сло́во ѡ́гна́ти ѡ́ насъ,
 въ ско́рбехъ о́крѣпѣ́ти и по́ста́вити на
 сте́зю по́кая́нїа, тѣмъже съ ра́достїю и
 лю́бвию възы́ваемъ тѣ: ра́дѹ́ся, во
 гра́дѣ вѣ́лемъ, ѡ́къ
пѣ́стынни́къ, ми́ра со́блзны ѡ́рнѣ́выи:
 ра́дѹ́ся, не́мощи́и ны́хъ на себѣ́
 прѣ́выи. ра́дѹ́ся, вса́кое о́уны́нїе, ѡ́
лѣ́кабагѡ ѡ́ще, го́рѣчею мѣ́твоею
 и́скоренѣ́выи: ра́дѹ́ся, дѣ́ломъ сѣ́мъ
 ѡ́крыле́нный, ра́ды врагѡ́въ
 не́вѣдны́хъ со́крѣ́шныи. ра́дѹ́ся,
 цѣ́ннымъ пи́санїемъ за́кале́ныи и
 мѣ́дростїю со́врѣ́ныи сы́и: ра́дѹ́ся,

ѿ́н, и три́жды разорѣ́ннѹ цр́квь па́ки
 воздвигáлъ ѿ́н, бѣ́голю́щѣишѣ ю̀
 сотвори́а. по́неже бѣ́голю́щѣи гдѣ
 трѣ́дъ се́и бѣ́гѣи, мѣ́ры пе́ска ѡ́ггелѣи
 пода́хъ тѣ, и ны́нѣ, о́тче, моли́ хр́ста бѣ́а
 вса́кое сло́во ѡ́гна́ти ѡ́ насъ, въ
 ско́рбехъ о́крѣпѣ́ти и по́ста́вити на
 сте́зю по́кая́нїа, тѣмъже съ ра́достїю и
 лю́бвию възы́ваемъ тѣ: ра́дѹ́ся, во
 гра́дѣ вѣ́лемъ, ми́ра со́блзны
 ѡ́рнѣ́выи: ра́дѹ́ся, не́мощи́и ны́хъ на
 себѣ́ прѣ́выи. ра́дѹ́ся, вса́кое о́уны́нїе
 го́рѣчею мѣ́твоею и́скоренѣ́выи: ра́дѹ́ся,
 дѣ́ломъ сѣ́мъ ѡ́крыле́нный, ра́ды
 врагѡ́въ не́вѣдны́хъ со́крѣ́шныи.
 ра́дѹ́ся, цѣ́ннымъ пи́санїемъ
 за́кале́ныи и мѣ́дростїю со́врѣ́ныи
 сы́и: ра́дѹ́ся, ѡ́ггелѡ́въ со́ра́тнѣи и
 бра́тїи поро́чныхъ и́справѣ́телю.
 ра́дѹ́ся, ко бѣ́нїю и тре́звѣ́нїю всѣ́хъ
 при́зыва́и: ра́дѹ́ся, чѣ́допѣ́рнѹ

ѿггелѡвѣ сорѣтннчѣ ѿ брѣтѣи порѡчнѣх ѿсправнѣтелю. радѡйсѣ, ко бѣтѣи ѿ трѣзвенію всѣхъ призываетъ: радѡйсѣ, <u>чѡдотворѣю</u> брѣтарницѣ ѿверѣкѣю, ѿзрѣзантѣишѣю застѣпницѣ грѣшнѣи, вельми возлюбивый. радѡйсѣ, спсѣнными дѣлѣми ѿконами храмѣ твоѣи оукрасивый: радѡйсѣ, Огненныѣ любѣ ко гдѣ въ ѣрѣцѣхъ нашіхъ воспламенѣтелю. радѡйсѣ, предѣ бгѡмъ сладчайшій ѿ ѿверѣхъ молѣтвеннѣ: радѡйсѣ, ко трапѣзѣ гдѣи на нѣи любѣ нашеѣ ходѣтаю. радѡйсѣ, прѣне ѡтѣ [нашѣ] гавріѣле, ѿповѣднѣ хрѣтѡвѣ. радѡйсѣ, ко трапѣзѣ гдѣи на нѣи любѣ нашеѣ ходѣтаю. радѡйсѣ, ѿповѣднѣ стѣи ѿ хрѣта радѣ ѿрѡднѣи, прѣне ѡтѣ нашѣ гавріѣле!	брѣтарницѣ застѣпницѣ ѿверѣкѣю вельми возлюбивый. радѡйсѣ, спсѣнными ѿконами храмѣ твоѣи оукрасивый: радѡйсѣ, Огненныѣ любѣ ко гдѣ въ ѣрѣцѣхъ нашіхъ воспламенѣтелю. радѡйсѣ, предѣ бгѡмъ сладчайшій ѿ ѿверѣхъ молѣтвеннѣ: радѡйсѣ, ко трапѣзѣ гдѣи на нѣи любѣ нашеѣ ходѣтаю. радѡйсѣ, прѣне ѡтѣ [нашѣ] гавріѣле, ѿповѣднѣ хрѣтѡвѣ.
---	--

Пятый икос посвящен теме *гомилетической* и *педагогической*: подвиг святого стал известен окружающим. Видя его подвиги, люди учатся у него смиренному житию и добродетелям. Но в некоторых акафистах этот икос посвящен описанию страданий святого, подвиги которого увидел дьявол.

В любом случае пятый икос описывает известность подвига преподобного, начиная его словами: *видя*¹¹⁴. Вводимое слово приводится в квадратных скобках.

В первом предложении изменен порядок слов, а также в качестве подлежащего предлагается использовать слово *ѡбѣръ*. В связи с этим происходит лексическая и грамматическая замена сказуемого (форма аориста мн.ч. → ед.ч.): *навалишасѧ* → *нападѣ*.

Как и в предыдущих текстах, слова, относящиеся к разрушению храма, используются в архаичной форме: *порѣшеннѹ* → *разорѣннѹ*. Исключены подробные разъяснения и пространные дополнения.

Лексема *ходѣтя* заменяется на *моли́твеннѣ* во избежание повтора первого слова, т.к. в этой паре *хайретизмов* оно используется дважды.

Заключительное прославление используется по прежнему образцу.

Кондак 6

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
Рвѣніе твоѣ ѡ гдѣ ѡзрѣвѣи, ѿпкопз	[Проповѣдаѧ] рвѣніе твоѣ ѡ гдѣ,

¹¹⁴ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: – ; акафист преп. Кириллу и Марии: *вѣдѣше*; акафист преп. Авраамію Ростовскому: *вѣдѣше*; акафист преп. Александру Свирскому: *вѣдѣше*; акафист преп. Амвросію Оптинскому: *вѣдаше*; акафист преп. Антонию Печерскому: *вѣдѣше*; акафист преп. Варсонофію Оптинскому: *вѣдаше*; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: *вѣдѣше*; акафист преп. Савве Сторожевскому: *вѣда*; акафист преп. Серафиму Саровскому: *вѣда*; акафист преп. Сергію Радонежскому: *вѣдѣвз*; акафист преп. Серафиму Вырицкому: *вѣдѣша*; акафист преп. Алексію человеку Божию: *вѣдѣвз*; акафист преп. Антонию Великому: *вѣда*; акафист преп. Арсенію Великому: *вѣдѣнз*; акафист преп. Марии Египетской: *вѣдѣвз*; акафист преп. Паисію Святогорцу: *вѣдѣше*; акафист преп. Пимену Великому: *вѣдѣвз*; акафист преп. Симеону Столпнику: *вѣда*; акафист преп. Онуфрию Великому: *вѣда*.

<u>Гавріїлаз</u> <u>кѡтатѣлн</u> вѣ <u>црѣвн</u> <u>сѣыѣхз</u> <u>мѣннкѡвз</u> <u>послѣшникѡмз</u> <u>постѣвн</u> <u>тѣ</u>, <u>ты</u> же, <u>нѣмлаа</u> <u>познѣвз</u> <u>хрѣта</u> <u>н</u> <u>бл҃годѣть</u> <u>ѣгѡ</u> <u>стажѣти</u> <u>пѣче</u> <u>всѣгѡ</u> <u>вожделѣвз</u>, <u>кз</u> <u>нночекомѣ</u> <u>жнтїю</u> <u>ѣдїномѣ</u> <u>стремнѣлѣ</u> <u>ѣсн</u>, <u>да</u> <u>мїрскѣлѣ</u> <u>попечѣ</u> <u>нїѣ</u> <u>ѡрїнешн</u> <u>н</u> <u>велнѣешн</u> <u>прѣнѡ</u> <u>гѣлѣ</u> <u>н</u> <u>тѣкѡ</u> <u>спасѣешн</u> <u>дѣшѣ</u> <u>твою</u>. <u>н</u> <u>бжїмз</u> <u>прѡмыслѡмз</u>, <u>ѡтче</u>, <u>бл҃гословѣнїе</u> <u>ѡблачїтнѣлѣ</u> <u>вѣ</u> <u>рѣсѣ</u> <u>нночекомѣ</u> <u>полѣнѣлѣ</u> <u>ѣсн</u>, <u>н</u> <u>по</u> <u>желанїю</u> <u>твоемѣ</u> <u>нменемз</u> <u>Гавріїла</u> <u>ѡдѡнскагѡ</u> <u>нарекѡша</u> <u>тѣ</u>, <u>н</u> <u>вкѣпѣ</u> <u>сз</u> <u>ннмз</u> <u>вершнѣти</u> <u>пѡдвнги</u> <u>бл҃гочїтїѣ</u> <u>началѣ</u> <u>ѣсн</u>, <u>н</u> <u>тѣкѡ</u> <u>ѡутѣшнтель</u> <u>н</u> <u>надѣжда</u> <u>народа</u> <u>твоегѡ</u> <u>былѣ</u> <u>ѣсн</u>, <u>да</u> <u>тебѣ</u> <u>ѡподобнѣшѣлѣ</u>, <u>сѣзю</u> <u>жнѡтѣ</u> <u>врѣменнагѡ</u> <u>прѡндемз</u> <u>нелѣностнѡ</u>, <u>воспѣвѣюще</u> <u>прѣнѡ</u> <u>вѣ</u> <u>трїцѣ</u> <u>ѣднносѣцнѡмѣ</u> <u>бгѣ</u>: <u>ѡлнлѣдїѣ</u>!	<u>ѣпѣкопз</u> <u>вѣ</u> <u>црѣвн</u> <u>сѣыѣхз</u> <u>мѣннкѡвз</u> <u>послѣшникѡмз</u> <u>тѣ</u> <u>постѣвн</u>, <u>нменемз</u> <u>Гавріїла</u> <u>ѡдѡнскагѡ</u> <u>нарекѣ</u> <u>тѣ</u>, <u>н</u> <u>вкѣпѣ</u> <u>сз</u> <u>ннмз</u> <u>пѡдвнги</u> <u>бл҃гочїтїѣ</u> [<u>крѣпкѡ</u> <u>прнлежѣти</u> <u>потцнѣлѣ</u>] <u>ѣсн</u>. <u>нѣмлаа</u> же <u>познѣвз</u> <u>хрѣта</u> <u>н</u> <u>бл҃годѣть</u> <u>ѣгѡ</u> <u>стажѣти</u> <u>вожделѣвз</u>, <u>кз</u> <u>нночекомѣ</u> <u>жнтїю</u> <u>стремнѣлѣ</u> <u>ѣсн</u>, <u>да</u> <u>мїрскѣлѣ</u> <u>попечѣнїѣ</u> <u>ѡрїнешн</u> <u>н</u> <u>велнѣешн</u> <u>прѣнѡ</u> <u>гѣлѣ</u> <u>н</u> <u>спасѣешн</u> <u>дѣшѣ</u> <u>твою</u>. <u>н</u> <u>тѣкѡ</u> <u>ѡутѣшнтель</u> <u>народа</u> <u>твоегѡ</u> <u>былѣ</u> <u>ѣсн</u>, <u>да</u> <u>тебѣ</u> <u>ѡподобнѣшѣлѣ</u>, <u>сѣзю</u> <u>жнѡтѣ</u> <u>врѣменнагѡ</u> <u>прѡндемз</u> <u>нелѣностнѡ</u>, <u>воспѣвѣюще</u> <u>прѣнѡ</u> <u>вѣ</u> <u>трїцѣ</u> <u>ѣднносѣцнѡмѣ</u> <u>бгѣ</u>: <u>ѡлнлѣдїѣ</u>.
--	---

Шестой кондак ознаменован *гомилетической* функцией. Люди, узнав о благодати и призвании святого человека, начинают говорить о нем, при этом

не обязательно словами, но и делами. В данном же кондаке просматривается *пророческая* функция.

Епископ поставил послушником будущего старца, тем самым показывая, какой из него произойдет великий духовный плод. Поэтому практически во всех акафистах этот кондак начинается словами о проповеди¹¹⁵. Как правило, в акафистах говорится, что сами святые явились проповедниками, но иногда речь идет о других людях, которые открывают святость.

Новое слово приведено в квадратных скобках. В разбираемом отрывке значительно изменен порядок слов. Пространные уточнения из агиографического арсенала исключены ввиду их русифицированности и объема.

Вероятно, когда речь идет о подвигах, неуместно говорить, что святой их начал, необходимо использовать высокий стиль, который присущ церковнославянскому языку: *нѣчалъ ѿнѣ* → *крѣпкѡ прилежѣти потщѣнѣа ѿнѣ*. Данная формулировка взята из службы преп. Серафиму Саровскому (третья стихира «на стиховне»)¹¹⁶.

В словосочетании *ѿдиноѡщѣнаго бѣа* изменен падеж на дательный.

¹¹⁵ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: *проповѣдника* ; акафист преп. Кириллу и Марии: *проповѣдницы* акафист преп. Авраамію Ростовскому: *проповѣдѣтъ*; акафист преп. Александру Свирскому: *проповѣдникъ*; акафист преп. Амвросію Оптинскому: *проповѣдникъ*; акафист преп. Антонию Печерскому: *проповѣдникъ*; акафист преп. Варсонофію Оптинскому: – ; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: *проповѣдннѡе*; акафист преп. Савве Сторожевскому: *проповѣди*; акафист преп. Серафиму Саровскому: *проповѣдѣтъ*; акафист преп. Сергію Радонежскому: *проповѣдѣтъ*; акафист преп. Серафиму Вырицкому: – ; акафист преп. Алексію человеку Божию: *проповѣдникъ*; акафист преп. Антонию Великому: *проповѣди*; акафист преп. Арсенію Великому: *проповѣдникъ*; акафист преп. Марии Египетской: *проповѣдѣши*; акафист преп. Паисію Святогорцу: *проповѣдникъ*; акафист преп. Пимену Великому: *проповѣдникъ*; акафист преп. Симеону Столпнику: *проповѣдникъ*; акафист преп. Онуфрию Великому: *проповѣди*.

¹¹⁶ Служба преподобному и богоносному отцу Серафиму, Саровскому чудотворцу// URL: http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon_print542.htm (дата обращения: 24.02.2020).

Икос 6

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
БЖІНМЗ БГОВОЛЕНІЕМЗ ДОСТО́НСТВО ІЕРЕЙКОЕ ПОЛЧНВЫЙ, ВЕЩЕЛW О́ЧН ІРЧНАА КЗ БГЪ ОУСТРЕМІЛЗ ЁІН, О́ТЧЕ, Н БГОСЛЖЕНІЕ БЛЮСТН ВОЗРЕВНОВАЛЗ ЁІН. О́БАЧЕ, ОУБОАВШЕА ВЛАСТЕЙ МІРЕКНХЗ, ДОМАШНІН ТВОН ЗАМЫСЛША ВЗ МІРЗ ВОЗВРАТІТИ ТА Н ПРИНДАНТИ ТА КО ІСПРДЖЕСТВЪ. БЕЗМНЫМЗ ЖЕ ПРНТВОРНВЫИА, ІОКРДШІЛЗ ЁІН КЪЗНИ ІРОДНИКВЗ ТВОНХЗ, ЗАНЕ ЁДІНОМЪ ВСЕВЫШНЕМЪ БГЪ ДШЪ ТВОЮ ПРДАЛЗ ЁІН БЕЗВОЗВРАТНW Н ТАКW ОУБW ІСКДШЕНІА Ѡ БЛІЖННХЗ ТВОНХЗ ПОБЕДІЛЗ ЁІН, Н ѠТОЛѢ НЕ ІМѢАХЪ ПРОТІВНТІА БОЛН ТВОЕЙ. ТѢМЖЕ ОУПОВАЕМЗ НА ТА, О́ТЧЕ НАШЗ, МЛТВОЮ ТВОЕЮ ВОСПЛАМЕНН ІРЦА НАША ОГНЕМЗ БЖЕСТВЕННЫМЗ, ВО ЁЖЕ ОУГОДІТИ ГДЕВН, Н ПРИНОСИМЗ ТН ХВАЛЕНДЮ ПѢСНЬ: РАДШЕА, ІСТИННАГW ІНОЧЕСКАГW ДѢЛАНІА, РЕВННТЕЛЮ:	[ВОЗІАЛЗ ЁІН] БЖІНМЗ БГОВОЛЕНІЕМЗ ДОСТО́НСТВОМЗ ІЕРЕЙСНМЗ, ВЕЩЕЛW О́ЧН ІРЧНЫА КЗ БГЪ ОУСТРЕМІЛЗ ЁІН, О́ТЧЕ, Н БГОСЛЖЕНІЕ БЛЮСТН ВОЗРЕВНОВАЛЗ ЁІН. О́БАЧЕ, ДОМАШНІН ТВОН ЗАМЫСЛША ВЗ МІРЗ ВОЗВРАТІТИ ТА. БЕЗМНЫМЗ ЖЕ ПРНТВОРШЕА, ІОКРДШІЛЗ ЁІН КЪЗНИ ІРОДНИКВЗ ТВОНХЗ, ЗАНЕ ЁДІНОМЪ ВСЕВЫШНЕМЪ БГЪ ДШЪ ТВОЮ ПРДАЛЗ ЁІН. [ТАКW ОУБW ІСКДШЕНІА Ѡ БЛІЖННХЗ ТВОНХЗ ПОБЕДІЛЗ ЁІН, Н ѠТОЛѢ НЕ ІМѢАХЪ ПРОТІВНТІА БОЛН ТВОЕЙ.] ТѢМЖЕ ОУПОВАЕМЗ НА ТА, О́ТЧЕ НАШЗ, МЛТВОЮ ТВОЕЮ ВОСПЛАМЕНН ІРЦА НАША ОГНЕМЗ БЖЕСТВЕННЫМЗ, ВО ЁЖЕ ОУГОДІТИ ГДЕВН, Н ПРИНОСИМЗ ТН ХВАЛЕНДЮ ПѢСНЬ: РАДШЕА, ІСТИННАГW ІНОЧЕСКАГW ДѢЛАНІА, РЕВННТЕЛЮ:

оу҃го҃това́аѣ: ра́дѣѣа, въ скорбѣхъ ѿ напа́стехъ стра́ждѣщымъ ско́рое оу҃сла́шаніе. ра́дѣѣа, ѿпо́вѣдникъ стѣ́нь ѿ хрѣ́ста ра́дн ю́родни́къ, прѣ́бне о́тче на́шихъ гаврі́їле!	
---	--

Шестой икос начинается с прославления святого, который просиял своими чудесами и добродетелями среди людей¹¹⁷. Как правило, в этом месте включаются обстоятельства жизни святого, которыми он был окружен.

В данном случае речь идет о священном сане старца Гавриила, через который он и воссиял людям Грузии. Предлагается ввести перфект, чтобы в первом предложении было несколько однородных сказуемых (в квадратных скобках). В словосочетании *достѣ́нство ѿрѣ́йское* изменен падеж на творительный в соответствии с вводимым перфектом.

В причастии *прѣтворѣ́иѣа* изменена форма слова на более архаичную *прѣтворѣ́шеа*. Пространные дополнения исключены. Однако дополнение из жития о разрыве с родственниками преподобного необходимо оставить. Его

¹¹⁷ Акафист преп. Варлааму Хутынскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Кириллу и Марии: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Авраамию Ростовскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Александру Свирскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Амвросию Оптинскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Антонию Печерскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Варсонофию Оптинскому: – ; акафист преп. Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким: *возѣ́ѣте*; акафист преп. Савве Сторожевскому: *возѣ́ѣа ѣи*; акафист преп. Серафиму Саровскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Сергию Радонежскому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Серафиму Вырицкому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Алексею человеку Божию: *возѣ́ѣа ѣи*; акафист преп. Антонию Великому: *возѣ́ѣа ѣи*; акафист преп. Арсению Великому: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Марии Египетской: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Паисию Святогорцу: *возѣ́ѣа*; акафист преп. Пимену Великому: *возѣ́ѣа ѣи*; акафист преп. Симеону Столпнику: *возѣ́ѣа ѣи*; акафист преп. Онуфрию Великому: *возѣ́ѣа ѣи*.

можно использовать за богослужением по желанию, приводится также в квадратных скобках.

Кондак 7

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Бѣды ѿ напѣсти, гонѣніа ѿ <u>страху</u>вѣніа дѣвольскаа не ѡрешѣша тѣ ѡ бѣа, Ѳтче гавріїле, занѣже гдѣ ѡ Ѳтрочества тѣ ко елѣженію іерейскомѹ призвѣ, ѿ, рѣвностнѡ соблюдаа заповѣди бжїа ѿ из радостію бл҃гю вѣсть проповѣдаа, Ѳтче, вынѣ ѡблчѣа ѿ направлѣа єи, <u>храниа</u> ѿ <u>оутѣшаа</u> <u>великодѣи</u>нѡ пѣствѣ твоѹ, ѿ, проповѣдаа, ѣкѡ апѣл пѣвел, собиравѣ ѿ ѡбращѣа єи ко хрїстѹ многѣа дѣшы, из нѣмнѣе <u>в</u> <u>праздники</u> стѣѣа Ѳбѣтѣли ѿ цркви земли ѿверскїа ѡбходѣа єи, о҃чѣ воспѣвѣти бг҃ѹ: ѡлладѣа!	Бѣды ѿ напѣсти, гонѣніа ѿ <u>оустрашѣніа</u> дѣвольскаа не ѡлѣчѣша тѣ ѡ бѣа, Ѳтче гавріїле, занѣже гдѣ ѡ Ѳтрочества тѣ ко елѣженію іерейскомѹ призвѣ. рѣвностнѡ соблюдаа заповѣди бжїа ѿ из радостію бл҃гю вѣсть проповѣдаа, Ѳтче, ѡблчѣа ѿ направлѣа єи пѣствѣ твоѹ, ѿ ѡбращѣа єи ко хрїстѹ многѣа дѣшы, из нѣмнѣе стѣѣа Ѳбѣтѣли ѿ цркви земли ѿверскїа ѡбходѣа єи, о҃чѣ воспѣвѣти бг҃ѹ: ѡлладѣа.

Данный кондак имеет незначительные изменения, связанные с исключением пространных дополнений, в данном случае сравнения с ап. Павлом.

Слово *ѣтрахѡвѣнїе* в современном русском языке обозначает «заклучение страховки на что-либо или предотвращении опасности»¹¹⁸. В церковнославянском языке это слово обозначает *страшилище, пугалище*¹¹⁹. Во избежание неверного восприятия смысла произведена лексическая замена: *ѣтрахѡвѣнїе* → *оѹѣтрашѣнїе*.

Глагол *ѡрешїша* предлагается заменить на *ѡлѣчїша*, поскольку первый имеет значение *отказывать*¹²⁰. Здесь для образца использованы слова ап. Павла: *кто **отлучит** нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?* (Рим. 8:35).

Икос 7

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Нечестївыми порѹганѣ н ѡскорелѣнѣ, пѣче хранилѣ ѣсї стѡйкость своѹ во всѣкое врѣмѣ, Ѳтче гаврїїле. тѣкѡ, ѣдїножды прїтечѣ кѣ морю чернѡмѹ н молѣшесѣ предъ гдѣмѣ, <u>слѣзѣнѡ</u> пѡмощи	Нечестївыми порѹганѣ н ѡскорелѣнѣ, пѣче хранилѣ ѣсї стѡйкость своѹ во всѣкое врѣмѣ, Ѳтче гаврїїле. тѣкѡ же нѣкогда прїтечѣ кѣ морю н молѣшесѣ предъ

¹¹⁸ Большой современный толковый словарь русского языка// URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/112730.html> (дата обращения: 28.12.2019).

¹¹⁹ Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 672.

¹²⁰ Там же. С. 1076.

во страда́ніихъ проѣ̀, ѡбѣ́че внеза́пѣ
 ѡбръ̀шисѧ брѣ́гъ по́д тобо́ю, вѣ́ргнѣвѧ
 тѧ́ въ пѣ́чинѣ. но понѣ́же ѡ́бразъ
 нѣ́когда чѣ́дотво́рца въ рѣ́кѣ́ твоѣ́ю бѣ́,
 ꙗ́вѣсѧ сѣ́нители лю́демъ блѣ́зъ
 сто́ащымъ, о́указѣ́а мѣ́сто бѣ́дствѣ́а
 твоегѡ́. ꙗ́ко на по́мощь тѣ́ поспѣ́шиша
 ѿ, ѿзвѣ́кше тѧ́ на зѣ́млю, ѿ
 ѿзѣ́мленіемъ во́пѣхѣ́: блѣ́гоу́бный
 ста́рецъ сѣ́н зѣ́аше ны на по́мощь тѣ́, ѿ
 вкѣ́пѣ́ сла́вѣхѣ́ гдѣ́ ѡ́ чѣ́деи́ сѣ́мъ.
 тѣ́мже о́убо ны́нѣ о́упросѣ́ гдѣ́, ѡ́тче
 на́шъ, ѡ́градѣ́ти па́ствѣ́ твоѣ́, ра́зѣ́мъ
 на́шъ про́свѣ́тити ѿ прѣ́мъ
 поспѣ́шетковати въ по́мощь на́мъ,
 хва́лащымъ ѿ велѣ́ющымъ тѧ́ сѣ́нце:
 ра́дѣ́йсѧ, дрѣ́же хрѣ́стовъ ѿ дѣ́ла́телю
 неѣ́нственны́ вертогра́да ѣ́гѡ́: ра́дѣ́йсѧ,
 въ го́рнихъ мѣ́лостъ ѡ́бръѣ́тѣи́
 ѿповѣ́даніемъ вѣ́ры право́ла́вныѧ.
 ра́дѣ́йсѧ, бѣ́гоу́бже́ніѧ блѣ́гоу́бное

гдѣ́мъ, по́мощи во страда́ніихъ
 проѣ̀, ѡбѣ́че внеза́пѣ ѡ́бръ̀шисѧ
 брѣ́гъ по́д тобо́ю, вѣ́ргнѣвѧ тѧ́ въ
 пѣ́чинѣ. но понѣ́же ѡ́бразъ нѣ́когда
 чѣ́дотво́рца въ рѣ́кѣ́ твоѣ́ю бѣ́,
 ꙗ́вѣсѧ сѣ́нители лю́демъ, о́указѣ́а
 мѣ́сто бѣ́дствѣ́а твоегѡ́. ꙗ́ко на
 по́мощь тѣ́ поспѣ́шиша ѿ,
 ѿзвѣ́кше тѧ́ на зѣ́млю, ѿ
 ѿзѣ́мленіемъ во́пѣхѣ́: ста́рецъ сѣ́н
 зѣ́аше ны на по́мощь тѣ́, ѿ вкѣ́пѣ́
 сла́вѣхѣ́ гдѣ́ ѡ́ чѣ́деи́ сѣ́мъ. тѣ́мже
 о́убо ны́нѣ о́упросѣ́ гдѣ́, ѡ́тче на́шъ,
 ѡ́градѣ́ти па́ствѣ́ твоѣ́, хва́лащихъ
 ѿ велѣ́ющихъ тѧ́ сѣ́нце:
 ра́дѣ́йсѧ, дрѣ́же хрѣ́стовъ ѿ дѣ́ла́телю
 вертогра́да ѣ́гѡ́: ра́дѣ́йсѧ, въ го́рнихъ
 мѣ́лостъ ѿповѣ́даніемъ вѣ́ры
 ѡ́бръѣ́тѣи́. ра́дѣ́йсѧ, бѣ́гоу́бже́ніѧ
 блѣ́гоу́бнагѡ́ свѣ́тѣ́ло ѿ ревнѣ́телю:
 ра́дѣ́йсѧ, лю́бве бѣ́жѣ́ственныѧ

свѣтѣло ѿ ревнѣтелю: радѹнѣа, любѣ бжѣтвеннымъ преподателю. радѹнѣа, спасѣнїа народа своего ради тѣжкѣ крѣтѣ на рамена твоѣа воспрїѣвѣи ѿ скорѣмѣи предкращѣнный: радѹнѣа, вѣрныхъ предводнѣтелю ѿ ѿ іереехъ ходѣтаю. радѹнѣа, гѣроути дѣмоникѣа ѿгоннѣтелю: радѹнѣа, слѣженїю отцѣвъ подражѣвѣи. радѹнѣа, необорѣимѣи воїне хрѣтоуѣа ѿ црѣкѣ нѣверикѣа вѣлїи застѣпниче: радѹнѣа, гѣкѣ ѿ днѣвнѣи стѣи сарѣвскѣи серафїмѣ проповѣдовашѣ ѿ союзуѣ нерѣшнѣмѣмѣ оудѣлѣвѣа нѣнымъ црѣицы, ѿ народѣхъ правослѣвнѣхъ, тѣкѣ ѿ ты тѣгѣты послѣднѣхъ времѣнѣхъ вѣа сѣдѣбѣхъ людѣи мѣтѣвнѣмѣ понѣсѣи. радѹнѣа, гѣкѣ да сѣкрѣшѣа дѣавльскѣа кѣзѣи мѣтѣамѣи нѣашнѣмѣи, ѿ всѣи правѣкрѣи людѣе, любѣвнѣю кѣ хрѣтѣу сплѣченнѣи, дѣблѣстнѣмѣ вѣкѣпѣа послѣжатѣ сѣмѣа вѣ	преподателю. радѹнѣа, тѣжкѣи крѣтѣ на рамена воспрїѣвѣи народа ради своего: радѹнѣа, вѣрныхъ предводнѣтелю ѿ ѿ іереехъ ходѣтаю. радѹнѣа, гѣроути дѣмоникѣа ѿгоннѣтелю: радѹнѣа, слѣженїю отцѣвъ подражѣтѣлю. радѹнѣа, необорѣимѣи воїне хрѣтоуѣа ѿ црѣкѣ вѣлїи застѣпниче: радѹнѣа, тѣгѣты времѣнѣхъ послѣднѣхъ мѣтѣвнѣмѣ понѣсѣи гѣкѣ днѣвнѣи сарѣвскѣи серафїмѣ. радѹнѣа, гѣкѣ сѣкрѣшѣа дѣавльскѣа кѣзѣи мѣтѣамѣи твоѣмѣи: радѹнѣа, прѣности ѿ мѣжетѣа ѿбразѣ, ѿтѣчѣства своегоу сѣавѣ ѿ похвалѣ. радѹнѣа, прѣбѣе отѣчѣ [нѣашѣа] гаврїїлѣ, испѣвѣднѣче хрѣтоуѣа.
--	--

брѣни изъ антѣхристомъ и со врагѣми стѣиѣ цркви: радѣиѣ, прѣности и мѣжества образѣ, оѣчества евогѣ славо и похвало. радѣиѣ, исповѣднице стѣиѣ и хрѣта ради юродивый, прѣне оѣче нашъ гаврииле!	
--	--

В данный икос внесены значительные изменения. Связаны они, в первую очередь, как и предыдущие тексты, с исключением излишних *хайретизмов*. Пространные дополнения и уточнения предлагается исключить. Это приводит к уменьшению размера акафиста.

Непривычно большой объем делает его непохожим на прочие акафисты преподобным.

Сокращение сложных оборотов, уточнений и дополнений облегчает исполнение текста нараспев, который, безусловно, имеет приоритетную форму в православных храмах.

В некоторых местах изменен порядок слов на более подходящий для церковнославянского текста.

Произведена замена слова *ѣдиножды* на *нѣкогда*. Она мотивирована семантикой текста. Слово *ѣдиножды* для современного человека означает *сделать что-то один раз*¹²¹. А лексема *нѣкогда* обозначает *в некоторое время, когда-то*¹²². Совершенно очевидно, что преп. Гавриил приходил не

¹²¹ Большой современный толковый словарь русского языка// URL: <https://slovar.cc/rus/sinonim/1232956.html> (дата обращения: 28.12.2019).

¹²² Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 672.

один раз помолиться к морю. Но именно в один из таких многократных молитвенных уединений с ним произошел описанный чудесный случай.

В заключительной части выполнена замена слова *мѣтвами на́шими* на *мѣтвами тво́ими*. Вызвана она также семантической мотивацией. Дело акафиста – прославление святого. Здесь же исключен пространный комментарий о результате молитвы.

Кондак 8

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
Го бѣгоговѣніемъ, ѿтче, впитѣлъ єси дѣланіе ѿночское въ ѿбѣтелѣ бѣтаніи ѿ прѣбныхъ и бѣгоновыхъ ѿтцѣвъ чюдотворцѣвъ, геѡргіа и іѡанна, и мѣтвами ѿхъ прѣдобрѣннѡ ѡкрѣпѣвѣиша, прѣстѣпѣлъ єси къ слаженію бѣѡ ѿакѡ ѿнокъ рѣвностный. таѡ въ бранѣ ѡ слоѡмъ паче желѣза закалѣвѣиша, ѡдѡстѡнѣша єси ѿ гдѣ дара вѣдѣнїа ѣрца, тѣмже ѡѣвъ прѣзвѣлъ єси на себѣ бѣрю ѿроути сѣлъ брѣжїихъ, ѿже пытѣхѣша ѡрешїти тѣ ѿ ѿбѣтелѣ вѣде, єда како не можѣхѣ	Го бѣгоговѣніемъ, ѿтче, впитѣлъ єси дѣланіе ѿночское въ ѿбѣтелѣ бѣтаніи ѿ прѣбныхъ и бѣгоновыхъ ѿтцѣвъ геѡргіа и іѡанна, ѿхъ мѣтвами прѣдобрѣннѡ ѡкрѣпѣвѣиша, прѣстѣпѣлъ єси къ слаженію бѣѡ ѿакѡ ѿнокъ рѣвностный. таѡ въ бранѣ паче желѣза закалѣвѣиша, ѡдѡстѡнѣша єси ѿ гдѣ дара вѣдѣнїа ѣрца, тѣмже ѡѣвъ прѣзвѣлъ єси на бѣрю сѣлъ брѣжїихъ, ѿже пытѣхѣша ѡрешїти тѣ ѿ ѿбѣтелѣ вѣде, єда

ПОБѢДѢТИ НИ СЛЫ МЛТВЕННЫМ, НИ ОУПОВАНІА ТВОЕГѠ НА ГДА, НИЖЕ ПРИЧИНѢТИ СЛО НИ ЧИСТОТѢ, НИ СЛѢЖЕНІЮ ТВОЕМЪ, ЇБО ЛЮБИМЬ БЫСТЬ ВЕЛЬМИ ДОБРОДѢТЕЛЕЙ ТВОИХЪ РАДИ ДѢХОВНЫМИ ОТЦАМИ ТВОИМИ, СЪ НИМНЖЕ ВКЪПѢ ВОЗБЛАГОДАРѢМЪ БГА: АМНАДІА!	КАКО НЕ МОЖАХЪ ПОБѢДѢТИ СЛЫ МЛТВЕННЫМЪ И ОУПОВАНІА ТВОЕГѠ НА ГДА, НИЖЕ ѠСЛОБИТИ ЧИСТОТѢ, И СЛѢЖЕНІЕ ТВОЕ, ЇБО ВОЗЛЮБЛЕНЪ БЫСТЬ ДѢХОВНЫМИ ОТЦАМИ ТВОИМИ, СЪ НИМНЖЕ ВКЪПѢ ВОЗБЛАГОДАРѢМЪ БГА: АМНАДІА.
---	---

Данный кондак претерпел незначительные изменения, связанные с упрощением синтаксиса и исключением слов, излишне распространяющих предложение. Это, безусловно, осложняет его восприятие на слух.

Произведено две замены, обусловленные использованием более архаичных слов в тексте, что приводит к более поэтическому стилю церковнославянского языка.

Так, вместо словосочетания *причинѣти сло* предлагается использовать инфинитив *Ѡслобити*, который имеет схожее значение: *делать худое, причинять несчастье*¹²³.

Страдательное причастие настоящего времени *любимь* предлагается заменить на более распространенную в настоящее время форму страдательного причастия прошедшего вр.: *возлюбленъ*.

¹²³ Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 378.

Икос 8

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Предста прѣбный ѿа́ннъ пѣрвымъ предъ гдѣмъ, геѡргѣи же поспѣшнѣмъ къ моги́лѣ ѣгѡ, возгласи: х́р́тосъ воскресѣ!, и то́и о́услышавъ еѣи глаго́лъ, радостнѣ ѡвѣща ѣмъ: воистиннѣ воскресѣ! последи и прѣбнаго геѡргѣа еѣи ѡста́вша, и ты, блж́енне, х́р́тѡвыхъ та́инствъ прѣобщи́ахъ еси ѣгѡ, о́нъ же, бл҃гословѣвъ тѣ, мѣрнѡ почнѣ, вѣѣрнѣмъ бгѣ чистѡ дѡшѣ своѡ. сѣлѡ возра́довашасѣ бл҃стнѣи мѡщыа, цр҃кве гонѣтѣлн ѡ кончѣнѣмъ старцѣмъ сѣмъ, бл҃ге поспѣшнѣмъ возбранѣннѣмъ слѡжѣнѣмъ ѡбѣтѣлн и прѣста́вша при о́нѣи стра́жа, въ храни́лицѣ прѣтворѣвше ю. ты же, о́тче гаврѣї́ле, въ сѡнѣмъ возвратѣлѣ еси, и слѡжѣнѣмъ твоѡмъ пѣствѣ бѣлю ꙗ́кѡ собрѡлѣ еси. тѣмъ же о́убѡ и нынѣ о́укрѣпѣи на́с и наста́ви о́повѣстнѣ на прѣмѡдрѣи прѡмыслѣ бж҃їи, о́тче и дѡхѡвнѣи на́шъ, и	Гонѣтѣлн цр҃кве сѣлѡ возра́довашасѣ ѡ кончѣнѣмъ старцѣмъ сѣмъ, бл҃ге поспѣшнѣмъ возбранѣннѣмъ въ ѡбѣтѣлн и прѣста́вша при о́нѣи стра́жа, въ храни́лицѣ прѣтворѣвше ю. ты же, о́тче гаврѣї́ле, въ сѡнѣмъ возвратѣлѣ еси, и слѡжѣнѣмъ твоѡмъ пѣствѣ бѣлю собрѡлѣ еси. тѣмъ же о́убѡ и нынѣ о́укрѣпѣи на́с и наста́ви о́повѣстнѣ на прѣмѡдрѣи прѡмыслѣ бж҃їи, и на стѣзѡ прѣвѣдностнѣ напра́ви пою́щнхъ тѣ: радѡйсѣ, мѡдрѣхъ ѣнокѡмъ подѣвѣжнѣмъ подража́телю: радѡйсѣ, вѣѣры правосла́вныа вели́кѣи хода́таю и проповѣ́днѣе. радѡйсѣ, пѣствѣрю

на стезѣ праведности направен поущихъ тѣ: радѣиша, мудрыхъ иноковъ подвижниковъ подражателю: радѣиша, вѣры православныхъ великій ходатаю и проповѣдникъ. радѣиша, пастырю добрый ѡгнцевъ и збраниаго стада, ѡгнь свѣзда еготѣнаго во тьмѣ нмъ просвѣтливый: радѣиша, овецъ ѡпадшихъ несмѣнное оупованіе и надежда. радѣиша, бѣга и вѣры ѡрешенныхъ на путь истинны возвращающа: радѣиша, служеніемъ твоимъ, бѣготе отъче, плоды жатвы гдѣи предмноживый. радѣиша, спешемъ насъ ѡ клатвы законныя кровію своею гдѣ вѣрный подражателю: радѣиша, коварства и нмъ тьмы мѣткою твоєю расщѣкающа. радѣиша, ѡ искѣшеній сѣпотахъ народъ православный и збавляюща: радѣиша, крѣпосте нерушимая, властей безежнихъ побѣдителю и мѣрскихъ страстей ннложителю. радѣиша, вѣрныхъ и служителей ежѣихъ ѡградо и похвало: радѣиша, бѣгоговѣнныхъ іеревъ	добрый ѡгнцевъ и збраниаго стада: радѣиша, овецъ ѡпадшихъ несмѣнное оупованіе и надежда. радѣиша, бѣга и вѣры ѡрешенныхъ на путь истинны возвращающа: радѣиша, служеніемъ твоимъ, бѣготе отъче, плоды жатвы гдѣи предмноживый. радѣиша, гдѣ вѣрный подражателю: радѣиша, коварства тьмы мѣткою твоєю расщѣкающа. радѣиша, ѡ искѣшеній сѣпотахъ народъ православный и збавляюща: радѣиша, властей безежнихъ и мѣрскихъ страстей ннложителю. радѣиша, вѣрныхъ служителей ежѣихъ ѡградо и похвало: радѣиша, бѣгоговѣнныхъ іеревъ оукрашеніе и служителей кроткихъ заступникъ. радѣиша, оуныиѣа прогонителю и
---	--

оукрашеніе ѿ елѣжнѣлей крѣткихъ застѣпниче. рѣдѣе, оуныніа прогонителю ѿ ѿбреннѣхъ смѣрти ѿцѣлѣтелю: рѣдѣе, покрѣе ѿ зашнѣто пѣтешѣствѣющимъ ѿ прѣстѣнниче тѣхѣе стрѣждѣющимъ. рѣдѣе, ѿповѣдѣниче еѣгѣй ѿ хрѣта рѣдѣе ѿ родѣнѣй, прѣбѣе ѿче нѣшъ гаврѣиле!	ѿбреннѣхъ смѣрти ѿцѣлѣтелю: рѣдѣе, пѣтешѣствѣющимъ ѿ стрѣждѣющимъ тѣхѣе прѣстѣнниче. рѣдѣе, прѣбѣе ѿче [нѣшъ] гаврѣиле, ѿповѣдѣниче хрѣтоѣ.
--	--

Данный икос имеет существенные изменения. В первую очередь была исключена пространная вводная часть, касающаяся не преп. Гавриила, а его духовных наставников: старцев Иоанна и Георгия. Однако, думается, что в данном месте следует кратко указать об их земной кончине, выделяя последствия, которые произошли позже. Именно они прославляют старца Гавриила.

В некоторых местах изменен порядок слов, а также исключены излишние *хайретизмы*. Заключительное прославление используется по привычному образцу.

Кондак 9

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Вѣдѣ, ѿкъ нечѣстїе мнѣжашѣа еѣлѣ во ѿтѣчѣствѣ родѣмъ, бѣгѣй пѣстырю, ѿче нѣшъ, малѣмъ еѣдѣ ѣвѣлѣа еѣн. занѣ въ неѣѣрѣн ѿ	Вѣдѣ, ѿкъ нечѣстїе мнѣжашѣа во ѿтѣчѣствѣ родѣмъ, ѿче нѣшъ, малѣмъ еѣдѣ ѣвѣлѣа еѣн. занѣ въ неѣѣрѣн ѿ скѣѣрѣнѣ грѣхѣвѣнѣй мнѣзѣ

скѣрнѣ грѣхóвнѣй мно́зи погρзóша, тѣмже жáждаа ѥ́хъ возвра́щенїа ко бл̑гочестїю, кз пока́нїю звáти ѿ дерзáлз ѥ́и, неѿста́ннѡ вопїà ѥ́мз со скóрбїю: Ѽ, нечáстнїи, во мрáцѣ сндáщїи, стрáхомъ ѥ́ молчáнїемъ свáзанїи, кáкѡ не вѣ́дѣти вáмъ свѣ́та х́рто́ва ѥ́ сла́вы ѥ́гѡ; прозрѣ́те ѡ́бїе, ѥ́ о́увѣ́дѣ́ше х́ртà, б́га нáшего, пока́йтесѡ, ѡ́вратї́те стѡ́пы ѡ́ слы́хъ стезѣ́и вáшнхъ ѥ́ немóлчнѡ сла́вите б́га: а́ллендїа!	погρзóша, тѣмже жáждаа ѥ́хъ возвра́щенїа ко бл̑гочестїю, кз пока́нїю звáти ѿ дерзáлз ѥ́и, неѿста́ннѡ вопїà ѥ́мз: Ѽ, нечáстнїи, во мрáцѣ сндáщїи, стрáхомъ ѥ́ молчáнїемъ свáзанїи, кáкѡ не вѣ́дѣти вáмъ свѣ́та х́рто́ва ѥ́ сла́вы ѥ́гѡ; прозрѣ́те ѡ́бїе, ѥ́ о́увѣ́дѣ́ше х́ртà, б́га нáшего, пока́йтесѡ, ѡ́вратї́те стѡ́пы ѡ́ слы́хъ стезѣ́и вáшнхъ ѥ́ немóлчнѡ сла́вите б́га: а́ллендїа.
---	--

В данный кондак внесено незначительное изменение, касающееся сокращения пространных обращений и дополнений.

Целесообразно было бы исправить обращение преп. Гавриила к пастве с призывом к покаянию и исправлению жизни. Но здесь используется *воодушевительная* функция акафиста. Следуя ей, необходимо оставить это обращение как цитату, без каких-либо изменений.

Икос 9

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
Возмѡ́тнша тà, Ѡ́тче нáшз, нечестї́вїи	Возмѡ́тнша тà, Ѡ́тче нáшз,

ꙗконобо́рцы, подвѣргше сатани́некомѸ
 ѡскверне́нїю сѣѣа о́бразы вѣки гдѣ їиса
хрѣта, пречѣѣа мѣре ѣгѡ и бжѣихъ
сѣѣихъ и гонѣнемъ преда́вше
почита́ющихъ ѿ. ты же, не оустра́шиса
смерти, їакѡ же́ртвѸ бгѸ, о́бразъ и́дола
бгоненавѣстника, приелѸжника сатаны,
всесожже́нїю преда́лъ ѣси, и тѣмъ паче
ненавѣднмъ бысть власть и́мѸщимъ за
де́рзость сїю, и неотвѣ́ртными смерти за
хрѣта ѡжди́алъ ѣси, дерзнове́ннъ глаго́ла:
не подобаетъ вели́чїе и́нцѣво́е трьѡѸ
члѣекомѸ, достѡ́ннъ же о́ное то́кмъ
хрѣтѸ, воскрѣ́шемѸ и́з ме́ртвыхъ, спсѣ́телю
и бгѸ нашемѸ! моли же ѣго ны́нѣ,
о́тче всехва́льне, ѡ спсѣ́нїи дѸшъ
нашихъ ѡ ѣре́ей поги́бельныхъ и да́рѸи
ре́вность твою ѡ гдѣ всехвала́ющимъ
та и́нцѣ: ра́дѸиса, па́стырю ма́лагъ
ста́да, сло́вомъ бжѣимъ прозрѣ́ти
невѣ́дающимъ помога́выи: ра́дѸиса,

нече́стнѣи ꙗконобо́рцы, ѡскверне́нїю
преда́ша сѣѣа о́бразы гдѣ, мѣре
ѣгѡ и сѣѣихъ и гонѣнїю же преда́ша
почита́ющихъ ѿ. ты же, не
оустра́шиса смерти, їакѡ же́ртвѸ
бгѸ, о́бразъ бгоненавѣстника,
всесожже́нїю преда́лъ ѣси, и тѣмъ
паче ненавѣднмъ бысть за де́рзость
сїю, и неотвѣ́ртными смерти за хрѣта
ѡжди́алъ ѣси, дерзнове́ннъ глаго́ла:
не подобаетъ вели́чїе и́е члѣове́кѸ,
достѡ́ннъ же о́ное то́кмъ хрѣтѸ,
воскрѣ́шемѸ и́з ме́ртвыхъ, спсѣ́телю
и бгѸ нашемѸ. моли же ѣго ны́нѣ,
о́тче всехва́льне, ѡ спсѣ́нїи дѸшъ
нашихъ, всехвала́ющихъ та и́нцѣ:
ра́дѸиса, сло́вомъ бжѣимъ прозрѣ́ти
невѣ́дающимъ помога́выи: ра́дѸиса,
незѣта́ннъ грѣшникѡвъ на пѸть
бжѣи ѡбрати́тиса назидáвыи.
ра́дѸиса, правѣ́телеи и ѣдѣи

неѡстѡннѡ грѣшниковѡ на пѡть бжїѡ ѡбратїтисѡ на зндѡвїѡ. рѡдѡнѡ, правїтелей <u>їлїкѡненѡвїстннѡвѡ</u> ѡ ѡдѡѡ безчѣстнѡх дерзновѣннѡ ѡблчїтелю: рѡдѡнѡ, творѡцнѡх безчїнства сокрѡшїтелю ѡ на пѡть їстннѡ ѡретнѡвѡ настѡвннѡ. рѡдѡнѡ, ѡ бжїѡ рѡкнѡ ѡвѣрзшнѡ, ѡбмїрцѣннѡх ѡцѡ ѡустыдїтелю: рѡдѡнѡ, вознесѣннѡ гордыннѡ вѣка сегѡ погрѡмленїе. рѡдѡнѡ, кромолѡ їконобѡрцѡвѡ разрѡшенїе: рѡдѡнѡ, ѡ кѡзней сѡтанїнскнѡх ѡ нашѣствїѡ їноплемѣннѡвѡ зѡщїтїтелю. рѡдѡнѡ, неѡбѡдѡннѡх ѡустрашїтелю ѡ ѡресѣѡ прелѣстнѡх прогонїтелю: рѡдѡнѡ, блгїмѡ ѡблчѣнїемѡ нѡрѡда твоегѡ ѡ снѡ дѡхѡвнагѡ пробѡдїтелю. рѡдѡнѡ, горделївѡх дѡшѡ їцѣлїтелю ѡ мглѡ ѡмѡвѡ нѡшнѡх разгнѡтелю: рѡдѡнѡ, блгѡвѣрнѡх ѡпрѡгѡвѡ блгѡсловїтелю ѡ	безчѣстнѡх дерзновѣннѡ ѡблчїтелю: рѡдѡнѡ, творѡцнѡх безчїнства сокрѡшїтелю ѡ на пѡть їстннѡ ѡретнѡвѡ настѡвннѡ. рѡдѡнѡ, ѡ бжїѡ рѡкнѡ ѡвѣрзшнѡ ѡустыдїтелю: рѡдѡнѡ, вознесѣннѡ гордыннѡ вѣка сегѡ погрѡмленїе. рѡдѡнѡ, кромолѡ їконобѡрцѡвѡ разрѡшенїе: рѡдѡнѡ, ѡ кѡзней сѡтанїнскнѡх ѡ нашѣствїѡ їноплемѣннѡвѡ зѡщїтїтелю. рѡдѡнѡ, неѡбѡдѡннѡх ѡустрашїтелю ѡ ѡресѣѡ прелѣстнѡх прогонїтелю: рѡдѡнѡ, блгїмѡ ѡблчѣнїемѡ нѡрѡда твоегѡ ѡ снѡ дѡхѡвнагѡ пробѡдїтелю. рѡдѡнѡ, горделївѡх дѡшѡ їцѣлїтелю ѡ мглѡ ѡмѡвѡ нѡшнѡх разгнѡтелю: рѡдѡнѡ, блгѡвѣрнѡх ѡпрѡгѡвѡ блгѡсловїтелю ѡ вѡ прелѡбѡдѣлїѡ впѡдшнѡх порнцѡтелю. рѡдѡнѡ,
--	---

вѣ прелюбодѣѣиѣ впадшихъ порнцѣтелю. радѣиѣ, исповѣдничѣ стѣиѣ и хрѣта радѣ юрѣднѣиѣ, рѣиѣ Оѣче нѣшѣ гаврѣиѣ!	рѣиѣ Оѣче [нѣшѣ] гаврѣиѣ, исповѣдничѣ хрѣтоѣвѣ.
--	---

Данный икос требует исключений некоторых слов, которые осложняют восприятие на слух восхвалительных стихов.

Слово подвѣргши заменяется на более архаичное предѣшл. Далее требует внимания смысловой отрывок, связанный со смелым поступком преп. Гавриила относительно вождя партии: он сжег прилюдно его портрет и объявил о том, что ему не следует воздавать почести.

Словосочетание *ицевоѣ трѹпѹ чїиѣкомѹ* заменяется на схожее, с исключением второго слова. Также исправлена ошибка в слове *чїиѣкомѹ*, которое не должно писаться под титлом, т.к. речь идет о безбожном гонителе веры: *иѣ чїѣловѣкѹ*.

В некоторых словах изменен падеж в соответствии с обновленным синтаксисом.

Кондак 10

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Нечестѣиѡн <u>мытарѣ</u> , хѣлѣтелн хрѣта ѿ прислѣжницы <u>властѣи</u> <u>безбѣжныхъ</u> , ненавидѣще тѣ, ѡвратѣти тѣ <u>сѣ</u> пѣти ѣстиннагѡ замыслиша, ѿскѣшенїемъ	Нечестѣиѡн хѣлѣтелн хрѣта ѿ <u>слѣжѣтелн</u> <u>влѣсти</u> <u>безбѣжныхъ</u> , ненавидѣще тѣ, ѡвратѣти тѣ ѡ пѣти ѣстиннагѡ замыслиша,

<u>ПОДВѢРГШЕ</u>, ꙗко въ <u>ТЕМНИЦѢ</u> <u>ЗАКЛЮЧИША</u> ТѢ. <u>ОБАЧЕ</u> <u>КОВАРСТВО</u> <u>ИХЪ</u> <u>ВѢЛЧАЛЪ</u> <u>ЄСЯ</u>, ꙗко <u>ИЗНИКОВЪ</u> <u>ХРІСТА</u> <u>РАДИ</u> <u>ОУЧЕНІЕМЪ</u> въ <u>ВѢРѢ</u> <u>ПАЧЕ</u> <u>НАСТАВЛАЛЪ</u> ꙗко <u>ОУКРѢПЛАЛЪ</u> <u>ЄСЯ</u>, ꙗко со <u>ОНЫМИ</u> <u>ВЪСПѢ</u> <u>СЛАВНА</u> <u>ЄСЯ</u> БѢ. <u>ОБАЧЕ</u> ТІН, <u>ИЖЕ</u> <u>ВЪ</u> <u>БѢШЕНСТВѢ</u> <u>СГДЕНІИ</u> ТѢ <u>ПЫТАХУСЯ</u>, <u>ГНѢВЪ</u> <u>ЕВОН</u> <u>ОУМИРНѢША</u>, <u>ИБО</u> <u>НИЧЕГОЖЕ</u> <u>СОТВОРИТИ</u> ТѢ <u>НЕ</u> <u>МОЖАХУ</u>. ЧДЕСЕМЪ <u>ОУБѢ</u> <u>СНМЪ</u> <u>ГДѢ</u>, <u>СТѢНА</u> <u>ВѢРНЫМЪ</u>, <u>Ѣ</u> <u>СМЕРТИ</u> ТѢ <u>ОУКРЫ</u> въ <u>ЛѢЧЕБНИЦѢ</u>, <u>СРЕДѢ</u> <u>МАЛЫХЪ</u> <u>МІРА</u>, <u>Ѣ</u> <u>ВѢРЖЕННЫХЪ</u> ꙗко <u>БЕЗДМНЫХЪ</u>, <u>ПОПДІТНѢ</u> ТѢ <u>ИСТАЖАНІА</u> <u>ТЕРПѢТИ</u>, <u>ИМЖЕ</u> <u>НѢСТЬ</u> <u>ЧИСЛА</u>. <u>ОБАЧЕ</u> <u>СЯ</u> <u>Ѣ</u> <u>ѢЖЕТОЧЕНІЕ</u> <u>САТАНИНСКОЕ</u> <u>НЕ</u> <u>МОЖАШЕ</u> <u>ПОКОЛЕБАТИ</u> <u>НЕОКРДШІМДЮ</u> <u>ВѢРѢ</u> ТВОѢ, <u>ОТЧЕ</u> <u>СѢЫН</u>, ꙗко <u>СРЕДѢ</u> <u>ИСТАЖАНІИ</u>, <u>ЯКѢ</u> <u>ОТРОЦЫ</u> <u>ТРИ</u> въ <u>ПЕЩИ</u> <u>БАВЛОНСТѢИ</u>, <u>СЛАВНА</u> ꙗко <u>ВѢЛЧАЛЪ</u> <u>ЄСЯ</u> БѢ: <u>АЛЛАДІА</u>!	<u>ИСКДШЕНІИМЪ</u> <u>ПОДВѢРГШЕ</u>, въ <u>ТЕМНИЦѢ</u> <u>ЗАКЛЮЧИША</u> ТѢ. <u>ОБАЧЕ</u> <u>КОВАРСТВО</u> <u>ИХЪ</u> <u>ВѢЛЧАЛЪ</u> <u>ЄСЯ</u>, ꙗко <u>ИЗНИКОВЪ</u> <u>ОУЧЕНІЕМЪ</u> въ <u>ВѢРѢ</u> <u>НАСТАВЛАЛЪ</u> ꙗко <u>ОУКРѢПЛАЛЪ</u> <u>ЄСЯ</u>, ꙗко со <u>ОНЫМИ</u> <u>СЛАВНА</u> <u>ЄСЯ</u> БѢ. <u>ОБАЧЕ</u> ТІН, <u>ИЖЕ</u> <u>ПОГДЕНІИ</u> ТѢ <u>ПЫТАХУСЯ</u>, <u>ГНѢВЪ</u> <u>ОУМИРНѢША</u>, <u>ИБО</u> <u>НИЧЕГОЖЕ</u> <u>СОТВОРИТИ</u> ТѢ <u>МОЖАХУ</u>. ЧДЕСЕМЪ <u>ОУБѢ</u> <u>СНМЪ</u> <u>ГДѢ</u> <u>Ѣ</u> <u>СМЕРТИ</u> ТѢ <u>ОУКРЫ</u> во <u>ВРАЧЕБНИЦѢ</u>, <u>ПОПДІТНѢ</u> ТѢ <u>МНОГА</u> <u>ИСТАЖАНІА</u> <u>ТЕРПѢТИ</u>. <u>ОБАЧЕ</u> <u>СЛѢ</u> <u>САТАНИНСКА</u> <u>НЕ</u> <u>ПОКОЛЕБА</u> <u>ВѢРѢ</u> ТВОѢ, <u>ОТЧЕ</u> <u>СѢЫН</u>, ꙗко <u>ОТРОЦЫ</u> <u>ТРИ</u> въ <u>ПЕЩИ</u> <u>БАВЛОНСТѢИ</u>, <u>СЛАВНА</u> <u>ЄСЯ</u> БѢ: <u>АЛЛАДІА</u>.
--	---

Десятый кондак практически во всех акафистах преподобным имеет идею спасения. Конкретно же говорится, что святой, желая спасти всех людей, которые этого требуют, обращается к Богу с молитвой. Данный кондак отвечает этой смысловой цели, поскольку описывает, как преп.

Гавриил, находясь в темнице, проповедовал слово Божие, спасая людей, находившихся с ним рядом.

Как и в предыдущих текстах, разбираемый отрывок содержит в себе излишние уточнения и дополнения, которые целесообразно исключить.

Здесь предлагается ряд замен. В начале кондака автор акафиста использует слово *прислѣжницы*. Вероятно, его целью было внести негативный оттенок в данное слово. Предлагается его заменить на более нейтральное, но передающее такой же смысл: *слѣжители*.

В словосочетании *власти безбѣныхъ* предлагается использовать единственное число: *власти безбѣныа*. В лексеме *сгубити* изменена приставка: *погубити*. Русское слово *лѣчебница* заменяется более архаичным и привычным для молящихся: *врачебницѣ*. Словосочетание *ѿмже нѣсть числа* для легкости повествования заменяется одним словом: *многаа*.

Довольно сложный для восприятия на слух оборот *ѿжесточѣніе сатанинское не можаше поколебати* предлагается упростить как формой слов, так и их количеством. Вместо имперфекта в связке с инфинитивом используется аорист: *не поколебѧ*. *ѿжесточѣніе* заменяется синонимом — *злоба*¹²⁴.

¹²⁴ Седакова О.А. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2006. С. 224.

Икос 10

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Ходѣтайствомъ патріаршимъ свободѣ <u>паче</u> <u>члвчнѣ</u> ѡбрѣтѣ, <u>ѣѣ</u> потѣклъ <u>ѣн</u> въ храмъ <u>сѣѣа</u> <u>варвары</u> оутѣшеніа оу гдѣ нскѣти, н тѣмъ, <u>нзнемогъ</u> <u>сѣлѣ</u>, <u>задремалъ</u> <u>ѣн</u> н <u>оуслышалъ</u> <u>трѣжды</u> гласъ дѣвный: гавріїле, ѣзъ плѣчѣ ѡ тебѣ! <u>восставъ</u> же ѡ снѣ, оутремніа <u>ѣн</u> къ распѣтію н <u>оузрѣа</u> <u>члдо</u>, <u>їѣа</u> слѣзы точѣщаго, н <u>пѣа</u> ннѣз со слѣзѣмн, <u>возноа</u> <u>хвалѣ</u> н <u>мѣтѣ</u> гдѣви. снѣвѣе оутѣшеніе полѣчѣвъ, къ слѣжеѣ въ <u>сѣѣнн</u> возвратѣа <u>ѣн</u>, <u>ѡтче</u>, н <u>мнѣгн</u> лѣдн ѡкормѣа <u>ѣн</u>, проповѣдаа <u>нмъ</u> покаѣніе н <u>прѣобѣа</u> <u>ѣ</u> <u>тѣнствѣмъ</u> <u>сѣѣмъ</u>. Ѡбѣче н тѣмъ ѡторже тѣ вѣгъ ѡ слѣженіа гдѣви, по <u>оумыслѣ</u> властѣтелей безѣжнѣхъ, н, <u>ннѣз</u> н <u>ѡвѣренъ</u> быѣтъ на мнѣгаа лѣта, безъ прѣстѣнѣца, н <u>знѣ</u> <u>непогѣльнѣ</u>, н <u>хлѣдъ</u> смертѣльнѣ прѣтерпѣваа <u>ѣн</u> <u>срѣдн</u> <u>плѣтѣ</u> <u>могѣльнѣхъ</u>,	Ходѣтайствомъ патріаршимъ свободѣ ѡбрѣтѣ, потѣклъ <u>ѣн</u> въ храмъ оутѣшеніа оу гдѣ нскѣти. н <u>воздремавъ</u> <u>оуслыша</u> гласъ дѣвный: гавріїле, <u>ѣзъ</u> плѣчѣ ѡ тебѣ. <u>восставъ</u> ѡ снѣ, оутремніа <u>ѣн</u> къ распѣтію н <u>вѣдѣ</u> <u>їѣа</u> слѣзы точѣщаго, <u>падѣ</u> ннѣз со слѣзѣмн, <u>хвалѣ</u> н <u>мѣтѣ</u> <u>возноа</u> гдѣви. снѣвѣе оутѣшеніе полѣчѣвъ, къ слѣжеѣ возвратѣа <u>ѣн</u>, н <u>мнѣгн</u> лѣдн ѡкормѣа <u>ѣн</u>, проповѣдаа покаѣніе. Ѡбѣче н тѣмъ ѡторже тѣ вѣгъ ѡ слѣженіа гдѣви, по <u>слохнѣренію</u> властѣтелей <u>безѣжнѣхъ</u>, ѡвѣренъ быѣтъ на <u>мнѣгаа</u> лѣта, безъ прѣстѣнѣца. <u>знѣ</u>,

ѿ юродства крѣтѣ прїѡтѣ хрѣта радн, проповѣдаа црѣтвїе нѣное, <u>возылаа</u> <u>непрестѣннѡ</u> <u>млѣтѣ</u> твоѡ горѣ ѿ <u>нѣмѣ</u> <u>радѡ</u> нѣо. людіе же, оузрѣвше красотѣ дѡшнѣ твоѡ, <u>сѡжѡхѣ</u> тѣ из любѡвїю, ѿ желѡхѣ срѣтенїа из тобоѡ, <u>рѣвностнымѣ</u> <u>рабѡмѣ</u> <u>гдннмѣ</u>, <u>сѣрастѣн</u> <u>повѣднѣтелемѣ</u>. таковѡмѣ ѡ тебѣ прозволѣнїю бжїемѣ днѡщїемѣ, зовѣмѣ тѣ: <u>радѡнѣ</u>, <u>молчѣнїемѣ</u> твоѡмѣ, <u>ѡкѡ</u> <u>плѡменемѣ</u> <u>огненнымѣ</u>, тѣрнїн сѣрастѣн ѡпалнѣтелю: <u>радѡнѣ</u>, вѣ мїрскїа <u>сѡблѡзны</u> <u>впѡдшнхѣ</u> <u>сѣеннослѡжнѣтелеѣ</u> <u>гнѣбннѣ</u> <u>порнѣцѣтелю</u>. <u>радѡнѣ</u>, бгѡѡстѣплѣнїа рѡда <u>своегѡ</u> <u>ѡблнѣнѣтелю</u>: <u>радѡнѣ</u>, ѡ <u>їерѣсѣ</u> <u>кнїжннѣкѡвѣ</u> <u>поношенїе</u> <u>прїемннѣ</u>. <u>радѡнѣ</u>, <u>помышлѣнїн</u> <u>срѣнннѣхѣ</u> <u>вѣдѣ</u>, ѡ <u>нѣсѡшенїн</u> ѿ <u>прѣстѣплѣнїн</u> <u>лѡдн</u> <u>ѡграждѡннѣ</u>: <u>радѡнѣ</u>, <u>блгѡсловѣнїе</u> <u>горнѣе</u> <u>прїѡвннѣ</u>, блгѡдѡтн дхѡ <u>сѣѡгѡ</u> <u>цѣдрннѣ</u> <u>дарнѣтелю</u>. <u>радѡнѣ</u>, <u>чѣстнѡстїю</u> ѿ <u>дѡбрѡтою</u> <u>дѡшнѣвнѡю</u> <u>нѣнннѣхѣ</u> <u>дарѡвѣ</u>	хлѡдѣ <u>смертѣльннѣ</u> ѿ <u>ннѣцѣтѣ</u> прѣтерпѣвѡлѣ <u>снѣ</u>, ѿ юродства крѣтѣ прїѡтѣ хрѣта радн, проповѣдаа црѣтвїе нѣное. людіе же, оузрѣвше красотѣ дѡшнѣ твоѡ, <u>сѡжѡхѣ</u> тѣ из любѡвїю, ѿ желѡхѣ срѣтенїа из тобоѡ. таковѡмѣ ѡ тебѣ прозволѣнїю бжїемѣ днѡщїемѣ, зовѣмѣ тѣ: <u>радѡнѣ</u>, <u>молчѣнїемѣ</u> <u>твоѡмѣ</u> тѣрнїн сѣрастѣн ѡпалнѣтелю: <u>радѡнѣ</u>, вѣ мїрскїа <u>сѡблѡзны</u> <u>впѡдшнхѣ</u> <u>сѣеннослѡжнѣтелеѣ</u> <u>гнѣбннѣ</u> <u>порнѣцѣтелю</u>. <u>радѡнѣ</u>, бгѡѡстѣплѣнїа рѡда <u>своегѡ</u> <u>ѡблнѣнѣтелю</u>: <u>радѡнѣ</u>, ѡ <u>їерѣсѣ</u> <u>кнїжннѣкѡвѣ</u> <u>поношенїе</u> <u>прїемннѣ</u>. <u>радѡнѣ</u>, ѡ <u>нѣсѡшенїн</u> ѿ <u>прѣстѣплѣнїн</u> <u>лѡдн</u> <u>ѡграждѡннѣ</u>: <u>радѡнѣ</u>, блгѡдѡтн дхѡ <u>сѣѡгѡ</u> <u>цѣдрннѣ</u> <u>дарнѣтелю</u>. <u>радѡнѣ</u>, дхѡмѣ
---	--

<u>СТАЖАТЕЛЮ</u>, <u>ДЪОМЪ</u> ГОРѢ ПРЕБЫВААЙ: РАДЪИСЯ, ИЗЪ ОБИТЕЛИ БЕТАНИИ ПЧЕЛЪ ОУЛѢТЕВШИХЪ ѠСѢНЕНІЕМЪ КРѢТНЫМЪ ВОЗВРАТНВЫИ. РАДЪИСЯ, ЗАКРЫТАА ВРАТѦ ЦРКВНАА ЗНАМЕНІЕМЪ КРѢТНЫМЪ ѠВЕРЗЫИ: РАДЪИСЯ, НАСЛѢДНИЧЕ ПОДВИГА БЕЗСМЕРТНАГЪ ДЪОВНЫХЪ ОТЦЕВЪ ТВОИХЪ И БРАТІИ ВО ХРѢ: ІОАННА И ГЕОРГІА БЕТАНИЙСКИХЪ, ВЪ БОРЬБѢ ЗА ПРАВДУ КЛАТВОЮ СПЛЕТЕННЫХЪ. РАДЪИСЯ, БЕЗЕЖНЫХЪ ВРАГОВЪ ХРѢ И ИЗБРАННЫА ИВЕРІИ ѠБЛИЧЕНІЕМЪ ВЫАВЛААЙ: РАДЪИСЯ, ЧѢДА СѢАГЪ СП҆РІДѢНА ТРІМ҆УФѢНТИКАГЪ ПОДРАЖАТЕЛЮ, МАКОТЬ ХЛѢБНЮ ВЪ МЪКѢ, О҆ГНЬ И ВОДѢ ПРЕТВОРНВЫИ. РАДЪИСЯ, ЧѢДОТВОРНЫА СИЛЫ АНЦА СѢЫА ТРѢЦЫ ЕДННОУЩНЫА ПРОСЛАВІТЕЛЮ: РАДЪИСЯ, МНОГНХЪ Ѡ СЦѢНЕСТВА МЪДРЫМИ СЛОВЕЫ НАЗНАВЫИ И ИСТИННЫХЪ ИНОКОВЪ ВОСПИТАВЫИ. РАДЪИСЯ, ИСПОВѢДНИЧЕ СѢЫИ И ХРѢ РАДН ІУРОДНВЫИ, ПРПЕНЕ О҆ТЧЕ НАШЪ ГАВРІІЛЕ!	ГОРѢ ПРЕБЫВААЙ: РАДЪИСЯ, ИЗЪ ОБИТЕЛИ БЕТАНИИ ПЧЕЛЪ ОУЛѢТЕВШИХЪ ѠСѢНЕНІЕМЪ КРѢТНЫМЪ ВОЗВРАТНВЫИ. РАДЪИСЯ, ЗАКРЫТАА ВРАТѦ ЦРКВНАА ЗНАМЕНІЕМЪ КРѢТНЫМЪ ѠВЕРЗЫИ: РАДЪИСЯ, НАСЛѢДНИЧЕ ПОДВИГА БЕЗСМЕРТНАГЪ ДЪОВНЫХЪ ОТЦЕВЪ ТВОИХЪ. РАДЪИСЯ, БЕЗЕЖНЫХЪ ВРАГОВЪ ХРѢ И ИЗБРАННЫА ИВЕРІИ ѠБЛИЧЕНІЕМЪ ВЫАВЛААЙ: РАДЪИСЯ, ЧѢДА СѢАГЪ СП҆РІДѢНА ПОДРАЖАТЕЛЮ. РАДЪИСЯ, ЧѢДОТВОРНЫА СИЛЫ СѢЫА ТРѢЦЫ ЕДННОУЩНЫА ПРОСЛАВІТЕЛЮ: РАДЪИСЯ, МНОГНХЪ ІЕРЕЕВЪ И ИСТИННЫХЪ ИНОКОВЪ ВОСПИТАВЫИ. РАДЪИСЯ, ПРПЕНЕ О҆ТЧЕ [НАШЪ] ГАВРІІЛЕ, ИСПОВѢДНИЧЕ ХРѢТОВЪ.
---	--

В данном иконе продолжается повествование агиографического характера. Описывается освобождение старца, его состояние богооставленности и новый духовный взлет. Сам Господь явился ему и снова призвал к служению.

Разбираемый икос имеет довольно большой объем. Он передает в подробностях отрывки жизни преп. Гавриила, однако, на богослужении это бывает нецелесообразно. Так, исключены пространные дополнения и разъяснения. Произведен ряд замен, которые призваны восстановить поэтически-сакральный стиль повествования на церковнославянском языке.

Итак, были заменены некоторые русские слова на подходящие им соответствия. Так, перфект *здрема́лѣ ѿи* заменяется кратким причастием прошедшего времени мужского рода с приставкой *воз-*: *воздрема́вѣ*.

Устранен ряд «элевых» причастий, употребленных без глагола-связки *быти*, что является грамматической ошибкой: *пáлѣ* → *падѣ*; *оу́зрѣлѣ чдо* → *вѣдѣ*; *оу́слышлѣ* → *оу́слышл*.

Слово *оу́мыслѣ* заменяется на более архаичное *слохнѣ́ннѣю*. Очевидно, что у безбожных властей был злой умысел относительно старца. Предлагаемое слово имеет схожее значение¹²⁵. Для удобства изменен порядок слов.

Кондак 11

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
<i>Свѣтѣло ѿзбрáнное средѣ Ѡтцѣвѣ стѣхѣ,</i>	<i>Свѣтѣло ѿзбрáнное средѣ Ѡтцѣвѣ</i>

¹²⁵ Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 990.

Икос 11

[illegible]

прозорли́вый ѿ́тче на́шъ ѿ мѣ́твенниче, дѣ́обныа премѣ́дрости пренспѣ́ланный, понѣ́же рѣ́змѣ́ чѣ́екомѣ́ нѣ́сть достѣ́пнѣ́ пости́гнѣ́ти ѿкро́вѣ́нныа тебѣ́ вы́шты недо́мѣ́а́емыа. ра́дѣ́йсѣ́, бж́е́ственнымъ ѿ́гнѣ́мъ сѣ́лѣ́ воспламе́нѣ́ишѣ́, во ѿ́бѣ́щѣ́а шкѣ́ры ѿблѣ́енныхъ волкѣ́въ, сѣ́енносла́ждѣ́телей ѿблѣ́нѣ́тель бы́сть, ꙗ́кѡ ѿ́лѣ́а прѣ́рокъ, ѿблѣ́нѣ́ый жре́щѣ́въ ба́лѣ́овыхъ: ра́дѣ́йсѣ́, вели́комѣ́ мѡ́исѣ́ю подо́бный, чѣ́ты́редѣ́сѣ́тъ лѣ́тъ крѣ́тъ ѿ́нѣ́ бы́и, храни́лъ бо ѣ́нѣ́ въ себѣ́ сло́во бж́іе, нерѣ́шѣ́мый сто́лпе, ѿ не крѣ́пѣ́сть чѣ́еко́у, но сѣ́лѣ́ бж́ію ꙗ́вѣ́лъ ѣ́нѣ́. ра́дѣ́йсѣ́, ꙗ́кѡ прѣ́рокъ да́вѣ́дъ мѣ́тъ бж́ію во смирѣ́нѣ́и залѣ́жѣ́ный ѿ проповѣ́даніемъ бл҃говѣ́стѣ́а хрѣ́то́ва, ꙗ́кѡ пра́щею, кѡ́зни безѣ́жѣ́ныхъ сокрѣ́шѣ́ый: ра́дѣ́йсѣ́, іѡ́аннѣ́ крѣ́тѣ́лю подо́бне, грѣ́шны́хъ не́дѣ́стѣ́ннѣ́ ѡ́ дѣ́вола ѿсѣ́хѣ́нѣ́ый ѿ пока́ніемъ къ бг҃у возо́ратѣ́ый. ра́дѣ́йсѣ́, лю́бѣ́ бж́іа ѿ́пле, іѡ́аннѣ́ бг҃осло́вѣ́ подо́бный, ꙗ́ко та́кожде въ́пѣ́ съ	тѣ́орѣ́тъ пра́вдѣ́ бг҃у ѿ ѡ́мнѣ́ніемъ въ́зѣ́ающе тѣ́ сѣ́це: ра́дѣ́йсѣ́, та́инѣ́ства нѣ́наа ꙗ́вѣ́аи, ѿ наро́дъ ѿ́нѣ́ сѣ́отѣ́ю просѣ́щѣ́аи: ра́дѣ́йсѣ́, прозорли́вый мѣ́твенниче, пренспѣ́ланный вы́шты недо́мѣ́а́емыа. ра́дѣ́йсѣ́, [не́че́стѣ́выхъ] сѣ́енносла́ждѣ́телей ѿблѣ́нѣ́тель бы́сть ꙗ́кѡ ѿ́лѣ́а: ра́дѣ́йсѣ́, вели́комѣ́ мѡ́исѣ́ю подо́бнѣ́ сѣ́лѣ́ бж́ію ꙗ́вѣ́лъ ѣ́нѣ́. ра́дѣ́йсѣ́, ꙗ́кѡ прѣ́рокъ да́вѣ́дъ кѡ́зни безѣ́жѣ́ныхъ сокрѣ́шѣ́ый: ра́дѣ́йсѣ́, іѡ́аннѣ́ крѣ́тѣ́лю подо́бне, грѣ́шны́хъ пока́ніемъ къ бг҃у возо́ратѣ́ый. ра́дѣ́йсѣ́, лю́бѣ́ бж́іа ѿ́пле, іѡ́аннѣ́ бг҃осло́вѣ́
---	---

<u>д́аромъ</u> <u>любе́</u> <u>тѣ́нны</u> <u>бѣ́ѡ</u> <u>и́</u> <u>вла́сть</u> <u>на́дъ</u> <u>дѣ́хъ</u> <u>нечи́стымъ</u> <u>въ</u> <u>дѣ́рзъ</u> <u>ѡ́</u> <u>бѣ́а</u> <u>прѣ́аѣтъ</u>: <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>и́спыта́нїемъ</u> <u>бо</u> <u>ра́доваше́ѡ</u>, <u>наста́вля́ѡ</u> <u>и́</u> <u>на́сзъ</u> <u>терпѣ́нїемъ</u> <u>страда́нїи</u> <u>въ</u> <u>вѣ́рѣ</u> <u>закла́ѣтъѡ</u>. <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>въ</u> <u>иско́рбѣхъ</u> <u>бо</u> <u>и́</u> <u>въ</u> <u>вѣ́чныхъ</u> <u>гонѣ́нїихъ</u> <u>перво́мѣ́нникъмъ</u> <u>подо́бенъ</u> <u>ѣ́си</u>, <u>бы́иѡ</u> <u>пла́ча</u> <u>то́кмъ</u> <u>ѡ́</u> <u>грѣ́ѣхъ</u> <u>тво́ихъ</u>: <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>иско́рбѣлъ</u> <u>бо</u> <u>ѣ́си</u> <u>ѡ́</u> <u>дѣ́шнѣ</u> <u>сво́ей</u>, <u>веля́рѡ</u> <u>недо́днѣ́ѡ</u>, <u>ѣ́къ</u> <u>ѡ́</u> <u>поко́йниѣ</u>, <u>и́</u>, <u>прнчѣ́аѡ</u>, <u>взыва́лъ</u> <u>ѣ́си</u> <u>ѣ́къ</u> <u>разбо́йникъ</u> <u>бл́гїи</u>: <u>то́кмъ</u> <u>пома́нї</u> <u>мѡ</u>, <u>сп́се</u>, <u>бо</u> <u>црѣ́ѣѡ</u> <u>тво́емъ</u>. <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>мѣ́же</u> <u>нѣ́нын</u>, <u>бѣ́гавыи</u> <u>веля́чїѡ</u> <u>мї́рскагъ</u>, <u>тѣ́мже</u> <u>о́уѡ</u> <u>да</u> <u>сла́вѣтъ</u> <u>ѡ́нынѣ</u> <u>и́</u> <u>бо</u> <u>вѣ́ки</u> <u>прнчѣ́аюѣ́ѡ</u> <u>къ</u> <u>тебѣ́</u> <u>днѣ́наѡ</u> <u>дѣ́ла</u> <u>твоѡ́</u>: <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>пречѣ́ѡ</u> <u>бѣ́омѣ́ръ</u> <u>о́умола́ѡ</u> <u>ѡ́</u> <u>о́умно́женїи</u> <u>ро́да</u> <u>нѣ́верскагъ</u>. <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>сѣ́ѡ</u> <u>исповѣ́днїе</u> <u>и́</u> <u>хрѣ́ста</u> <u>ра́днѣ</u> <u>ю́роднвыи</u>, <u>прѣ́ѣне</u> <u>о́тче</u> <u>на́шъ</u> <u>гаврѣ́їле!</u>	<u>подо́бный</u>, <u>дѣ́рзъ</u> <u>любе́</u> <u>прѣ́аѣтъ</u>: <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>наста́вля́ѡ</u> <u>на́сзъ</u> <u>терпѣ́нїемъ</u> <u>страда́нїи</u> <u>въ</u> <u>вѣ́рѣ</u> <u>закла́ѣтъѡ</u>. <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>въ</u> <u>иско́рбѣхъ</u> <u>бо</u> <u>и́</u> <u>въ</u> <u>гонѣ́нїихъ</u> <u>перво́мѣ́нникъмъ</u> <u>подо́бенъ</u> <u>[бы́лъ]</u> <u>ѣ́си</u>: <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>ѣ́къ</u> <u>взыва́лъ</u> <u>ѣ́си</u> <u>пома́нї</u> <u>мѡ</u>, <u>сп́се</u>, <u>бо</u> <u>црѣ́ѣѡ</u> <u>тво́емъ</u>. <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>мѣ́жѡ</u> <u>нѣ́нын</u>, <u>бѣ́гавыи</u> <u>веля́чїѡ</u> <u>мї́рскагъ</u>: <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>пречѣ́ѡ</u> <u>бѣ́омѣ́ръ</u> <u>о́умола́ѡ</u> <u>ѡ́</u> <u>о́умно́женїи</u> <u>ро́да</u> <u>нѣ́верскагъ</u>. <u>ра́дѣ́ѡ</u>, <u>прѣ́ѣне</u> <u>о́тче</u> <u>[на́шъ]</u> <u>гаврѣ́їле</u>, <u>исповѣ́днїе</u> <u>хрѣ́сто́въ</u>.
---	---

Данный икос имеет большой объем, за счет пространных дополнений, которые являются отличительной чертой данного акафиста. Но они мешают восприятию на слух текста из-за многоэтажных смысловых ярусов. Необходимо их значительно сократить.

Более того, тогда станет возможно адекватное певческое исполнение данного акафиста в принятой русской православной богослужебной практике.

В данный текст предлагается ввести три слова. Также произведена одна замена. Вводимые слова: *ѣи̑*, *бы̑лѣ*, *нечестѣи̑хъ*. Первые два введены, чтобы построить грамматически правильную форму глагола. Последнее же – заменяет собой пространный оборот про нерадивых священников, которые были как *волки в овечьей шкуре*. Три слова приводятся в квадратных скобках.

В словосочетании *растлѣнїа нѣвѣрїи* необходимо произвести замену второго слова на *растлѣнїа людикѣгѡ*. Обусловлен это тем, что почитание старца Гавриила, а значит, и употребление акафиста вышло далеко за пределы Грузии.

Кондак 12

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Во смѣрѣнїи н крѡтѡсти, терпѣнїемъ вѣлїимъ мнѡгѡмъ лѣтѣмъ ѡжидѡше бѣгословѣнїа ко ѡцѣнослѡженїю, н, ѡзрѣвъ въ ннѡжѡншѣи скрѡмнѡсти твоѣи желанїе бгѡмъ слѡжїти, патрїархъ ѣфрѣмъ призвѣ тѡ пакн ко ѡлтарю, ѡблѡчївъ тѡ въ рїзѣ иерѣи̑кїа н прїѡбщївъ тѡмъ хрїтѡвѣхъ, по вѡшѣнїю гѡрнемѡ во сѣѡю ѡбнѣтель смѣтѡро послѣ тѡ. ѡсновѡмъ ѣи̑ тѡмъ, во градѣ вѡнѣмъ мѡхѣтѣ, ѡ кѡстѣ кѡпннѡгѡ сѣѡмъ	Патрїархъ ѣфрѣмъ призвѣ тѡ пакн ко ѡлтарю, ѡблѡчѣ тѡ въ рїзѣ иерѣи̑кїа н во сѣѡю ѡбнѣтель смѣтѡро послѣ тѡ. ѡсновѡмъ ѣи̑ тѡмъ, во градѣ вѡнѣмъ мѡхѣтѣ, ѡ кѡстѣ кѡпннѡгѡ сѣѡмъ

оубѣ тѣмъ, жнтелю нѣнагъ іерлѣма, во іерлѣмѣ нобѣмъ, во градѣ влѣмъ мцхѣта, оу кдѣтѣ кдпннагъ стѣа ныны, провѣтнтельныцы нберѣн, въ малѣн келѣн. съ трепетомъ приношенію жертвы безкрѣныхъ и проповѣди црѣвіа ѡдала єсѣ, чдотвореньми браздмала нншкни и пастев твоѣ, оуказѣ нмъ враговъ вндимыхъ и невндимыхъ, и, молаєа непрестѣннъ, ѡбѣтель ѡ бѣдъ ѡградилъ єсѣ, и блгодкрасилъ башию стѣагъ црѣ мнріана спсѣнными крѣты и ѡбразы твоими, деннъ и нощнъ слава въ трѣцѣ єдинѣго бга: алалиѣ!	ніны. съ трепетомъ приношенію жертвы безкрѣныхъ и проповѣди црѣвіа <u>покатила</u> єсѣ, чдотвореньми браздмала пастев твоѣ, оуказѣ нмъ враговъ вндимыхъ и невндимыхъ. молаєа непрестѣннъ, ѡбѣтель ѡ бѣдъ ѡградилъ єсѣ, слава въ трѣцѣ єдинѣго бга: алалиѣ.
---	---

В этот кондак внесено немало изменений относительно широких дополнений из жития святого, которые могут затемнить основную мысль акафиста. Их необходимо сократить. В начале исключается предыстория восстановления старца в священническом служении. После – детали жизни в монастыре и духовничестве.

Произведена одна замена, связанная с уходом от употребления ярких русизмов: $\text{w}^{\text{d}}\text{a}^{\text{m}}\text{a} \text{ ʒ}^{\text{e}} \rightarrow \text{p}^{\text{o}}\text{b}^{\text{a}}\text{t}^{\text{i}}\text{m}^{\text{a}} \text{ ʒ}^{\text{e}}$.

Икос 12

<i>Исходный текст</i>	<i>Предлагаемый вариант редактирования</i>
-----------------------	--

Іако настѡащѡа ѿ градѡаа прозрѣвый, ѡтче
 днѣне, еілоу свѣшѣ, мнѡгаа чѡдеа сотвори азъ єси
 любѣ рѡди кз нѡмз, ѡкрѣплѡа вѣрѡ ѿ іавлѡа еіаѡ
 бжїю, вк нѣмоци совершѡемѡу, ѿ пѡче вк тѡжцѣмз
 недѡзѣ, блжѣнне стѡрче нѡшз, претерпѣвѡше бѡли
 нетерпѣмыа, до конца днѣй твоѣхъ неа тѡжкѣй
 крѣтз страдѡній тѣлесныхъ. ѡвѣдѣвз же вк дѣѣ ѡ
 чѡѣ кончинѣ твоеѡ, ѡтче стѣй, помолѣсѡ предъ
 ѡбразомз стѡа нѣколаа чѡдотѡрца ѡ бл҃гословѣніи
 народа ѿ ѡтѣчества твоегѡ, тѣхъ мѣрз єй ѡстаѣн,
 испѡлненный добродѣтельми твоими, ѿ кз великомѡ
 сономѡ стѣхъ ѡтцѣвз прѣбѡніа, ѿ по завѣщѡнію
 твоемѡ іако дрѣвнаго нѣока стѡрца предѡша землѣ
 мѡци твоѡ, вк пеленѡ завернѡше ѡ. ѿ ѡбѣ стѣи
 мѡци твоѡ іако истѡчникз чѡдѣз неоскѡднѣй
 іавѣшасѡ народа рѡди бжїа ѿ клѡдезѣ цѣлѣительнѣй
 ѡ болѣзней ѿ недѡгвз, іако окрѡбнице бл҃годѡти
 дѡа стѡгѡ ѿ знаменіе ѡстаѣніа многѣхъ грѣхѡвз
 нѡшѣхъ ѿ нѣзавлѣніа ѡ нѣмоцей, дѡшѣвѣхъ ѿ
 тѣлесныхъ. тѣмже ѡбѡ спѣшѣмз єкз вѣлію рѡдостію
 вк ѡбѣтѣль самѡбѡро, нѡдѣже ты, ѡтче, почнѡвѣши,

Іако настѡащѡа ѿ градѡаа прозрѣвый, ѿтче днѣне,
 градѡаа прозрѣвый, ѡтче днѣне, ѡвѣдѣвз же вк дѣѣ
 чѡѣ кончинѣ твоеѡ, помолѣсѡ єси предъ ѡбразомз
 стѡа нѣколаа, тѣхъ мѣрз єй ѡстаѣн, ѿ кз великомѡ
 сономѡ стѣхъ ѡтцѣвз прѣбѡніа єси. іако дрѣвнаго
 нѣока предѡша землѣ мѡци твоѡ, вк пеленѡ завернѡше
 ѡ. ѿ ѡбѣ стѣи мѡци твоѡ іако истѡчникз чѡдѣз
 неоскѡднѣй іавѣшасѡ. ѿ вѣкз вѣроу прѣтеклѡуцѣмз
 кз тебѣ, полѡчѡютз ємз здравіе

и всакѣи ѿ вѣроу притекаѣи къ тебѣ, прѣѡвз помазаніе ѡлеомъ ѿ лампы твоеѡ, ꙗкоже ѿ тебѣ бѡгоблженіе, полѹчаетъ нмъ зарѡе дѹха и тѣлесѣ, и немолчнѡ славитъ тѡ еице: радѹнѡ, терпѣніемъ мнрѡ бѡгодатный стѡжѡвый, и, ꙗкѡ старецъ ѿнокъ не ѡдиножды цѣноѹ жнзни твоеѡ слѹ протнѡстѡвый, молѣ вѣнѹ хрѣта бѣа ѡ пїенїи дѹшъ нѡшнхъ: радѹнѡ, ꙗкѡ и по смѣрти нѡмъ жнвѡмъ и блнзкнмъ ѡстѡлѡ ѡнѣ, желѡнный и ѡггѣльскїи помѡщнче въ вѣцѣ тѡгостнѣмъ. радѹнѡ, вѣнцѣмъ испѡвѣдннческнмъ ѡѡвѣнчѡнный, и по кончїнѣ твоеї ѡзарѡешн нѡсѡ, ꙗкѡ ѡлнца лѹчъ ѡенный, и непрестѡннѡ прнзыѡешн нѡсѡ ко хрѣтѹ: радѹнѡ, прнстѡннче бо твое въ блнзѣ кѡпнны ѡстѡ крѣпѡсть и нѡла днѡнаѡ, и радѡсть нѡша, ꙗкѡ владѣцы ѡмы бѡгодѹхѡющагѡ ѡкрѡвнца, бѡгодѡтїю ѡдарѡющагѡ. радѹнѡ, по прѡмыслѹ бо бѣїю и мѡти твоеѡ, тебѣ послѣдовавшн и стѡвшн на пѹтъ испѡвѣданїѡ вѣры, въ ѿночестѣмъ пѡдвнзѣ пѡдвнзѡшѡсѡ, и погребѣна бѡстѣ тѡможде, во ѡбнтелн стѣнѣ блнзѣ мѡщїей твоѡхъ: радѹнѡ, въ	дѹха и тѣлесѣ, и немолчнѡ славитъ тѡ еице: радѹнѡ, терпѣніемъ мнрѡ бѡгодатный стѡжѡвый: радѹнѡ, ꙗкѡ и по смѣрти нѡмъ ѡстѡлѡ ѡнѣ, желѡнный и ѡггѣльскїи помѡщнче. радѹнѡ, вѣнцѣмъ испѡвѣдннческнмъ ѡѡвѣнчѡнный: радѹнѡ, радѡсть нѡша, бѡгодѡтїю [нѡсѡ] ѡдарѡющаѡ. радѹнѡ, ꙗкѡ и мѡти твоеѡ погребѣна бѡстѣ блнзѣ мѡщїей твоѡхъ: радѹнѡ, въ бѣдѡхъ ѡщымъ бѡгѡе прнѣжнче. радѹнѡ, не тѡкмѡ
--	--

бѣдѣхъ ѿцымы бѣгѣ прѣбѣжнѣ, ꙗкоже ѿгнь бѣжѣтвенный, ꙗако ѿ ѿсыпальницы твоѣ, попалѣетъ кѡзнь бѣоборцѣвъ, и теплымъ побѣднымъ свѣтомъ ѡсвѣтѣетъ ны, ѿ грѣхѣвнымъ тмы ѡграждѣ. радѣи, не токмо бо вѣрнѣ, но нынѣ и лѣностнѣ, и маловѣрнѣ испѣшатъ приложити къ соудѣ изъ нетлѣнною крѡвѣю твоѣю, и молатъ ти ѣако мѣти, ты же, внимѣ мольбѣмъ, исполнѣши бѣгѣ желѣнѣи ѿхъ, и въ скорбѣхъ радость цѣдрѣ подаѣши: радѣи, вѣдаѣе бо ѿрхѣерѣ чѣдеѣ, ѿзлѣвѣющѣѣ ѿ могили твоѣѣ, и множѣство прѣтекающѣхъ къ нѣи, вѣлѣющѣхъ тѣ ꙗко вѣлѣкаго ѿнока, ѿповѣдника и ѿрѣдѣкаго, сопрѣчѣнша тѣ къ лѣкѣ стѣхъ. радѣи, вѣдахъ бо множѣ ѿѣннолѣжитѣлѣ ѿцѣлѣнѣ, ѿхѣдѣща ѿ моцѣи твоѣхъ, и нынѣ вѣдѣтъ изъ пѣствѣю своѣю вѣлѣютъ тѣ ꙗко вѣлѣкаго стѣго, возноѣѣе ти хѣлѣнѣ и мѣльбѣ: радѣи, блѣстѣнѣмъ чѣдѣ твоѣхъ нароѣ бѣжѣи цѣдрѣ ѡдарѣвѣи, ѿбразѣи бо твоѣи ѿтъ ѿстѣнѣи мѣротѣнѣи, дѣхѣмъ стѣмъ ѿпѣлѣнѣи. радѣи, нынѣ бо радѣстѣю прѣспѣлѣнѣ	вѣрнѣ, но и маловѣрнѣ въ скорбѣхъ радѣсть цѣдрѣ полѣчатъ: радѣи, ꙗко ѿрхѣерѣ вѣдаѣе чѣдеѣ, ѿзлѣвѣющѣѣ ѿ могили твоѣѣ, сопрѣчѣнша тѣ къ лѣкѣ стѣхъ. радѣи, ꙗко множѣ ѿѣннолѣжитѣлѣ вѣдахъ ѿцѣлѣнѣ, ѿхѣдѣща ѿ моцѣи твоѣхъ, и нынѣ вѣлѣютъ тѣ: радѣи, блѣстѣнѣмъ чѣдѣ твоѣхъ нароѣ бѣжѣи цѣдрѣ ѡдарѣвѣи, радѣи, нынѣ бо радѣстѣю прѣспѣлѣнѣ градѣ цѣтѣвѣннѣ
--	--

гра́дѣ црѣтвенный мѣхѣта, ѿ вѣселѣтѣ ѡбѣтѣль самѣтѣро сѣтъѣ мѡщѣ твоѣ ѿмѣщѣ, лю́дѣ же ѿвѣрѣи прѣтека́ютѣ въ нѡ недѣстѣннѡ, вѡспѣва́юще сѣтѡсѣтъ, ѿцѣлѣніѣ ѿ прѣрѡчѣствѣ твоѣ: ра́дѡшѣ, неѡбѣрнѡе прѣстѣнниче сѣсѣніѣ погнѣба́ющих ѿ наде́ждѡ неѡдѣбѣмы́х, ѿкѡ ходѣтай вѣлѣи ѿвѣнѣ сѣтра́ждѡщѣмѣ, ѿ вѣжѣтвенноѡ ѿноѡ цѣдрѡ ѡдѣра́ешѣ вѣѣхѣ къ тебѣ прѣтека́ющих, ѿ неѡсѣпнымѣ покрѡбѡмѣ парѣи ѡдѣ ѡтѣчѣствѡмѣ ѿ наро́домѣ своѣмѣ. ра́дѡшѣ, сѣтъѣ ѿповѣдѣнниче ѿ хрѣта ра́дѣ ѿро́дѣнѣнѣ, прѣпѣне ѡтѣчѣ на́шѣ гѣвѣрѣнѣ!	мѣхѣта, ѿ вѣселѣтѣ ѡбѣтѣль самѣтѣро ѿмѣщѣ сѣтъѣ мѡщѣ твоѣ: ра́дѡшѣ, неѡбѣрнѡе прѣстѣнниче сѣсѣніѣ погнѣба́ющих ѿ наде́ждѡ неѡдѣбѣмы́х. ра́дѡшѣ, прѣпѣне ѡтѣчѣ [на́шѣ] гѣвѣрѣнѣ, ѿповѣдѣнниче хрѣтѡвѣ.
---	---

Последний в данном акафисте икос требует значительных изменений. Он завершает группы «радуйся», описывая земную кончину, погребение и чудеса святого. Однако совершенно невозможно использовать такие подробные излишние хайретизмы, поскольку певческая традиция Русской Православной Церкви не совпадает с грузинской. Их необходимо сокращать.

Практически весь икос изменен только путем сокращения излишних дополнений, которые затемняют смысл и могут сбить с толку слушающего.

В середине икоса введено одно уточняющее слово: на́шѣ. Приводится в скобках.

Кондак 13

Исходный текст	Предлагаемый вариант редактирования
Ѡ, преслѣбный ѡ предѣбный пѣстырю ѡ оѹгѡдннче хрѣтоѡвз, ѡповѣдннче стѣѡѡ ѡ хрѣта радн юроднбѡѡ, ѡтче нѡшз гаврїїле! гдѣ нѡшз ѡнѣз хрѣтоѡз блгословї тѡ на дѣлѡ <u>вѣлїѡ</u>, рѣзѡмѡ члѣекомѡ недѡвопрїѣмнаѡ, ѡ ѡказѡ тн богѡтѡмѡ млѣть вѡ жнвѡтѣ сѣмз врѣменнѣмз, ѡ по стѣѡѡ кончїнѣ твоѡѡ оѹцѣдрн тѡ дѡромз со дерзновѣнїемз ходѡтѡѡствовѡтн ѡ дѡшѡхз грѣшнѡхз. прїмнѡ ѡ нынѣ мѡлоѡ сїѡ молѣнїѡ <u>нѡше</u>, сѡ лѡбѡвїю тн прнносїмѡѡ, ѡ тѣплѡмз предстѡтѣльствѡмз твоѡмз ѡспроснѡ оѹ вѡкн хрѣтѡ бгѡ ѡзбѡвнтн нѡсѡ ѡ грѣхѡ ѡ нечѣстїѡ, ѡ бѣдѡ ѡ напѡстѣѡ, ѡ наслѣдннкн црѣтѡѡ нѣнагѡ бѡѡтн сѡтворнѡ, дѡ сѡ тобѡю вѡкѡпѣ немѡлчнѡ вѡспѡѡмз бгѡ: ѡлнлѡдїѡ!	Ѡ, преслѣбный ѡ предѣбный пѣстырю ѡ оѹгѡдннче хрѣтоѡвз, ѡповѣдннче стѣѡѡ ѡ ѡтче нѡшз гаврїїле. гдѣ блгословнѡ тѡ на дѣлѡ, рѣзѡмѡ члѣекомѡ недѡвопрїѣмнаѡ, ѡ ѡказѡ тн богѡтѡмѡ млѣть вѡ жнвѡтѣ сѣмз врѣменнѣмз, по стѣѡѡ кончїнѣ <u>же</u> твоѡѡ оѹцѣдрн тѡ дѡромз со дерзновѣнїемз ходѡтѡѡствовѡтн ѡ дѡшѡхз грѣшнѡхз. прїмнѡ ѡ нынѣ мѡлоѡ сїѡ молѣнїѡ, сѡ лѡбѡвїю тн прнносїмѡѡ, ѡ тѣплѡмз предстѡтѣльствѡмз твоѡмз ѡспроснѡ оѹ вѡкн хрѣтѡ бгѡ ѡзбѡвнтн нѡсѡ ѡ грѣхѡ ѡ нечѣстїѡ, бѣдѡ ѡ напѡстѣѡ, ѡ наслѣдннкн црѣтѡѡ нѣнагѡ бѡѡтн сѡтворнѡ, дѡ сѡ тобѡю вѡкѡпѣ немѡлчнѡ вѡспѡѡмз бгѡ: ѡлнлѡдїѡ.

Последний кондак, который читается трижды, резюмирует все, что было сказано выше. Он является одним пространным обращением к святому с просьбой не оставить верующих с их прошением, но умолить Бога о милости.

Данный текст имеет незначительные изменения. Как и в предыдущих текстах, исключены некоторые дополнения.

Таким образом, критический анализ акафиста преподобному Гавриилу показал, что гимнографические тексты свободного жанра очень часто могут иметь в себе пространные дополнения, которые, безусловно, связаны с первоначальной функцией – замещением чтения жития.

Однако сложившаяся практика попеременного чтения и пения этих прославительных текстов накладывает свой отпечаток на их размерность, поэтику и даже ритмику.

Более того, акафист должен соответствовать функциям, которые присущи всем текстам подобного рода, в особенности же тем, которые посвящены лику преподобных.

Итак, критическому анализу, а значит, очень частому исправлению и редактированию в акафисте подвергались яркие русизмы, не присущие церковнославянскому языку.

По возможности исключались и излишние хайретизмы, которые выстраивались в труднодоступные смысловые ряды, что, безусловно, мешает восприятию текста.

Третьим приемом редактирования в данной работе стало приближение стиля и смыслового наполнения кондаков и икосов к акафистам преподобным, для чего и было привлечено двадцать подобных текстов. Цитаты из Священного Писания, которые использовал святой, предлагалось цитировать из книг, используемых в богослужении.

Слова для замены привлекались из словарей церковнославянского языка, толкового словаря Русского, а также некоторых других словарей. В некоторых случаях предлагались лексемы устойчивых словосочетаний из Евангелия или богослужебных текстов. Следует указать, что в отдельных случаях были исправлены ошибки автора, связанные с грамматикой церковнославянского языка.

Необходимо отметить, что при тщательном разборе и внимательном критическом анализе можно использовать данный акафист в православном богослужении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С каждым годом с прославлением новых святых растет и число посвященных им акафистов, создаются акафисты местночтимым святым. Акафистный жанр, адаптируясь, сравнительно быстро завоевывает все новые сферы применения, проникая как в уставное общественное богослужение, так и в келейное правило, и в частное богослужение. Однако зачастую современное гимнографическое творчество нуждается в редактировании и акафистологическом рецензировании. Оценивая состояние акафистного творчества на настоящий момент, исследователи вынуждены констатировать, что новые сочинения этого жанра в художественном отношении во многом уступают древним акафистам.

Представленное научное сочинение является продолжением исследования, проведенного в рамках бакалаврской дипломной работы, где были определены и применены на практике – на материале акафиста преподобному Гаврилу (Ургебадзе) – основные принципы редактирования богослужебного текста. Так, исправлению подверглись грамматические, лексические и синтаксические недочеты и неточности церковнославянского текста акафиста, также была упорядочена орфография и пунктуация.

Дальнейший критический анализ потребовал более подробного изучения специфики акафиста как жанра гимнографии с точки зрения его структуры и поэтики. Выявленные композиционные и художественные особенности, характерные для «классического» варианта акафиста, были сопоставлены с текстом акафиста преподобному Гавриилу (Ургебадзе).

Специфика данного акафиста, как и иных текстов этого гимнографического жанра заключается в том, что он одновременно он включает в себя элементы лирического и эпического. Как тексту поэтическому, акафисту присущ ряд художественных приемов (например,

употребление *parallelismus membrorum*, устойчивых семантических рядов уподоблений).

Акафисту означенному святому, как и иным акафистам, в зависимости от того, чему или кому они посвящены, свойственны такие функции, как: прославительная; хвалебная, повествовательно-историческая (биографическая), пророческая, аскетическая и просительно-молитвенная, педагогическая, благодарственная, агиологическая, гомилетическая, воодушевительная.

Сравнение текста акафиста прп. Гавриилу и акафистов иным преподобным отцам позволило определить позиции, по которым данный акафист нуждается в дальнейшей редакторской правке, а также выявить и сформулировать основные принципы исправления. Так, к ним можно отнести:

сличение идей и тем каждого кондака из акафиста преподобным отцам и идей и тем, представленных в тексте акафиста, подвергаемого правке;

тщательный разбор смысловой канвы текста и исключение мест, препятствующих пониманию смысла или затемняющих его (излишних подробностей жития или пространных дополнений);

изменение порядка слов для прояснения смысла (вследствие чего исправление грамматических форм);

использование знаков препинания в соответствии с нормами русского языка (при этом знаки должны отвечать разделению смысловых и музыкальных «колен»);

лексические вставки (в т.ч. из-за стремления к единообразию акафистов преподобным отцам);

лексические замены (в одних случаях во избежание ошибочного восприятия слова, имеющего совершенно разное определение в церковнославянском и современном русском языках; в других – в целях сохранения высокого стиля).

Таким образом, критический анализ текста акафиста преподобному Гавриилу (Ургебадзе), как и тщательное изучение особенностей поэтики и композиции акафиста как гимнографического жанра в целом, а также привлечение и подробное рассмотрение акафистов преподобным в частности, благодаря внесенным исправлениям, позволил в некоторой мере приблизить исследуемый текст к образцам акафистографического творчества и сделал возможным его использование в православном богослужении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов С.Р. Сакральный и поэтический текст как предмет филологической герменевтики. Автореф. дис. ... д.филол.н. СПб., 2006. С. 38.
2. Аверинцев С.С. Акафист // София-Логос. Словарь. Киев, 2000. С. 27-28.
3. Акафист// Православная энциклопедия. Т. 1. М.: Православная энциклопедия, 2000. С. 371-381. Электронная версия// URL: <http://www.pravenc.ru/text/63814.html> (дата обращения: 19.06.2018).
4. Акафист преподобной Марии Египетской. М.: Изд-во сестричества во имя Святителя Игнатия Ставропольского, 2015.
5. Акафист преподобному Паисию Святогорцу. М.: Оранта, 2015.
6. Акафист преподобному Савве Сторожевскому, Звенигородскому чудотворцу. М.: Благовест, 2017.
7. Акафист преподобному Серафиму, Саровскому чудотворцу. М.: Благовест, 2014.
8. Акафист преподобным Кириллу и Марии, Радонежским чудотворцам, с житием. Хотьково: Изд-во Покровского монастыря, 2014.
9. Акафист Пресвятой Богородице в честь иконы ее «Спорительница хлебов», акафист преподобному Амвросию старцу Оптинскому. Козельск: Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптиной Пустынь, 2010.
10. Акафист святому преподобному Аврамию (Авраамию), архимандриту Ростовскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-avramiyu-avraamiyu-arkhimandritu-rostovskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).
11. Акафист святому преподобному Александру Свирскому. М.: Благовест, 2014.

12. Акафист святому преподобному Алексию, человеку Божьему// URL:
<https://www.akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-aleksiyu-cheloveku-bozhiyu/> (дата обращения: 20.01.2020).
13. Акафист святому преподобному Антонию Великому// URL:
<https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-antoniyu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).
14. Акафист святому преподобному Арсению Великому// URL:
<https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-arseniyu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).
15. Акафист святому преподобному Варсонофию Оптинскому// URL:
<https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varsonofiyu-optinskomu/> (дата обращения: 13.12.2019).
16. Акафист святому преподобному Ионе Киевскому// URL:
<https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-ione-kievskomu/> (дата обращения: 20.01.2020).
17. Акафист святому преподобному Онуфрию Великому// URL:
<https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-onufriyu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).
18. Акафист святому преподобному Пафнутию Боровскому// URL:
<https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-pafnutiyu-borovskomu/> (дата обращения: 18.02.2020).
19. Акафист святому преподобному Пимену Великому// URL:
<https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-pimenu-velikomu/> (дата обращения: 13.12.2019).
20. Акафист святому преподобному Роману Сладкопевцу// URL:
<https://www.akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-romanu-sladkorevtzu/> (дата обращения: 20.01.2020).
21. Акафист святому преподобному Серафиму, Саровскому чудотворцу//
 URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist->

- svyatomu-prepodobnomu-serafimu-sarovskomu-chudotvortsu/ (дата обращения: 13.02.2020).
22. Акафист святому преподобному Сергию Радонежскому. Минск: Изд-во Свято-Елисаветинского монастыря, 2014.
 23. Акафист святому преподобному Симеону Столпнику// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-simeonu-stolpniku/> (дата обращения: 13.12.2019).
 24. Акафист святым преподобным Антонию и Феодосию Печерским// URL: <https://www.akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatym-prepodobnym-antoniyu-i-feodosiyu-pecherskim/> (дата обращения: 20.01.2020).
 25. Акафист святым преподобным Зосиме, Савватию и Герману, Соловецким чудотворцам// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatym-prepodobnym-zosime-savvatiyu-i-germanu-solovetskim-chudotvortsam/> (дата обращения: 13.12.2019).
 26. Акафисты русским святым. В 3 т. Т. 3. СПб., 1995. С. 526.
 27. Антипова О. Богослужебные тексты. Об акафисте Пресвятой Богородице// URL: <http://st-anastasia.ru/biblioteka/bogosluzhebnyetesty/136-ob-akafiste-presvyatoj-bogoroditse.html> (дата обращения: 23.12.2019).
 28. Большой современный толковый словарь русского языка// URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/112730.html> (дата обращения: 28.12.2019).
 29. Борисова Т. С. Акафист Пресвятой Богородице и его история // Богословский сборник №4, Новосибирск, 2008.
 30. Браверман М. Песни для Бога. Тропарь, кондак, акафист, канон// Фома. 2016// URL: <https://foma.ru/pesni-dlya-boga.html> (дата обращения: 12.12.2019).
 31. Бугаева И.В. Библия и европейская литературная традиция. Выпуск II. Материалы XXXV международной филологической конференции.

- Секция «Библия и христианская письменность» (13–18 марта 2006 г.). СПб., 2007. С. 85–92.
32. Васильев А. О греческих церковных песнопениях. Т. 3. СПб., 1896.
 33. Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию. Киев, 1999.
 34. Волкова А.Г. Поэтико-богословские особенности славяно-византийской гимнографии в честь Креста Господня// Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения», 2017. С. 12-16.
 35. Волкова А.Г. Языковые средства выражения христианских догматов: специфика и функции синонимии в богослужебных текстах// URL: <http://kalugads.ru/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-xristianskix-dogmatov-specifika-i-funkcii-sinonimii-v-bogosluzhebnyx-tekstax> (дата обращения: 21.06.2018).
 36. Гарднер И.А. Богослужебное пение Русской Православной Церкви в 2 т. Т.2. Сергиев Посад, МДА, 1998.
 37. Городничева В. Норма акафиста// URL: <https://prichod.ru/aktualniye-voprosy/32228/> (дата обращения: 18.11.2019).
 38. Давыдов И.П. Православный акафист русским святым (религиоведческий анализ). КД. Благовещенск (АмГУ), 2014.
 39. Давыдов И.П. Православный акафист русским святым (религиоведческий анализ). Благовещенск: АмГУ, 2014. С. 216.
 40. Давыдов И.П. Православный акафист русским святым как особый жанр церковной проповеди// Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. 1996. № 5.
 41. Десницкий А. Поэтика библейского параллелизма. М.: Библейско-богословский институт св. Апостола Андрея, 2007.
 42. Димитрий Ростовский, свт. Жития святых в двенадцати томах. Т.1. М.: Эксмо, 2016.

43. Духовный регламент. Вторая часть. Дела общая // Законодательство Петра I. М., 1997. С. 547.
44. Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993.
45. Евгеньева А.П. Словарь Русского языка в четырех томах. М.: Изд-во «Русский язык», 1999.
46. Евдокимова Ю.К. Гимнография – «цвет древа жизни Церкви Христовой»// URL: <https://bogoslov.ru/article/370167> (дата обращения: 12.12.2019).
47. Из Акафиста ко Пресвятой Богородице// Многоценная жемчужина: Лит. творчество сирийцев, коптов и ромеев в I тысячелетии / Пер. с сирийск. и греч. яз., сост., предисл. и коммент. С. С. Аверинцева. К., 2003.
48. Илларион (Алфеев), митр. Развитие христианской гимнографии// Православие. Т.2.// URL: http://pravoslavie.by/page_book/79328 (дата обращения: 05.11.2019).
49. Камалова А.А. Структура и смысл хайретизмов в акафисте святителю Николаю// Российский гуманитарный журнал. 2013. Т. 2. №2. С. 142-147.
50. Каширина В.В. Советы Феофана Затворника по составлению акафистов// Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2016. Том 17. Вып. 4. С. 35-40.
51. Киприан (Керн), архим. Литургика: гимнография и эортология. М., 1997.
52. Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М.: Наука, 1989.
53. Ковалевский А.Ф. Акафист святому преподобному Антонию Печерскому// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist->

- svyatomu-prepodobnomu-antoniyu-pecherskomu/ (дата обращения: 13.12.2019).
54. Козлов М., прот. Акафист в истории православной гимнографии// Журнал Московской Патриархии, 2000. № 6. С. 83-88.
55. Козлов М., прот. Акафист как жанр церковных песнопений// URL: <http://otechnik.narod.ru/liturgika30.htm> (дата обращения: 08.10.2019).
56. Козлов М., прот. Из истории акафиста. Часть 1. Византийские и русские досинодальные акафисты// Журнал Московской Патриархии, 1992. № 3.
57. Козлов М., прот., Стрижев А. Н. Акафист// Православная энциклопедия. М., 2000. Т. I (А-Ал). С. 379-380; Акафисты русским святым. В 3 т. Т. 1: А-Г. СПб., 1995. С. 234-347.
58. Коляда Е. Библейские музыкальные инструменты в восточно- и западнохристианской экзегезе // Гимнология. №4. М.: Прогресс-Традиция, 2003.
59. Кравецкий А.Г. О подходах к работе над богослужебными текстами: исправление книг или исправление служб// URL: http://arran.ru:81/doc/church-slav/conf3/03_kravecij.pdf (дата обращения: 13.09.19).
60. Кравецкий А.Г. Проблема исправления книг в истории церковнославянского языка XX века. Дис. ...к.филол.н. Москва, 1999. С. 203.
61. Красовицкая М.С. Литургика: курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2014.
62. Кривко Р.Н. Славянская гимнография IX–XII вв. в исследованиях и изданиях 1985–2004 гг.// URL: <https://www.hse.ru/data/2015/04/01/1096550539/WSJ50.pdf> (дата обращения: 28.01.2020).
63. Кручинина А. Гимнографические источники русских служб преподобным святым // Актуальные проблемы изучения церковно-

- певческого искусства / Гимнология № 6. М.: Московская консерватория. 2011.
64. Кудряшов Ф. Акафист «Слава Богу за всё»: история создания и художественные особенности. Часть 2. Материалы к переводу акафиста «Слава Богу за всё» на церковнославянский язык// URL: <http://sdsmp.ru/news/n5152/> (дата обращения: 21.06.2018).
65. Лакирев А., свящ. Библейские источники в гимнографии Православной Церкви// Доклад на конференции памяти прот. А.Меня, 2008// URL: <http://www.tihvin-hram.ru/gimnografia> (дата обращения: 17.02.2020).
66. Левшун Л. В. О Слове преображенном и слове преображающем. Теоретический очерк истории восточнославянского книжного слова XI–XVII вв. Минск, 2009.
67. Людоговский Ф.Б. Богослужебные тексты: словесный образ московского святителя// Журнал Московской Патриархии. 2012. №4.
68. Людоговский Ф.Б. Заглавие и рефрен акафистов святым: функции, структура, варианты// URL: http://pravmisl.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=250 (дата обращения: 19.06.2018).
69. Людоговский Ф.Б. Кодификация акафистов – дело общецерковной важности// URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/2065896.html> (дата обращения: 10.11.2019).
70. Людоговский Ф.Б. О причинах популярности акафистов// URL: <https://azbyka.ru/o-prichinah-populyarnosti-akafistov> (дата обращения: 22.06.2018).
71. Людоговский Ф.Б. Структура и поэтика церковнославянских акафистов. М.: Институт славяноведения РАН, 2015. С. 352.
72. Людоговский Ф.Б. Тема света в церковнославянских акафистах// URL: <http://www.bogoslov.ru/text/486196.html> (дата обращения: 24.06.18).

73. Людоговский Ф.Б. Хвалебные гимны подвижникам. Современные особенности акафистного творчества// Журнал Московской Патриархии. 2010. №6.
74. Людоговский Ф.Б. Церковнославянский акафист как современный гимнографический жанр: структура, адресация, функционирование// Славяноведение, № 2. 2004.
75. Людоговский Ф.Б., свящ., Плякин М., диак. Жанр акафиста в XXI веке// Попов А.В. Православные русские акафисты. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. С. 560-585.
76. Людоговский Ф.Б., свящ., Плякин М., диак. Хвалебные гимны подвижникам. Современные особенности акафистного творчества // Журнал Московской Патриархии, 2010. № 6// URL: http://www.e-vestnik.ru/analytics/hvalebnye_gimny_podvizhnikam.3279/ (дата обращения: 21.06.2018).
77. Маршева Л.И. Принципы лингвистического поновления церковнославянской гимнографии// URL: http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/10_marsheva.pdf (дата обращения: 26.06.2018).
78. Маршева Л.И. Современная православная гимнография// URL: <https://pravoslavie.ru/33020.html> (дата обращения: 20.12.2019).
79. Милорадович Г. Составитель акафистов Андрей Федорович Ковалевский (1840-1901)// Русский архив, 1902. № 4.
80. Никифорова А. Ю. Акафист// Православная энциклопедия. М., 2000. Т. I (А-Ал). С. 374.
81. Никифорова А. Ю. Поэтический строй византийской гимнографии и Священное Писание // Раннехристианская и византийская экзегетика. М.: ИМЛИ РАН, 2008.

82. Николаиди А. Жанр православной церковной гимнографии – акафист// Православная газета. 2016. №26(875)// URL: <https://www.orthodox-newspaper.ru/numbers/at56272> (дата обращения: 18.12.2019).
83. Николаиди А. Опыт гимнографического анализа службы всем русским святым// URL: http://eparhiya.od.ua/stati/stati-i-blogi/116-opyt-gimnograficheskogo-analiza-slujbyi-vsem-russkim-svyatyim_-chast-2 (дата обращения: 06.10.2019).
84. Никон (Скарга), иеродиак. Основные принципы построения поэтических текстов в церковной гимнографии// URL: <https://www.optina.ru/library/books/> (дата обращения: 18.06.2018).
85. Никон (Скарга), иером. Актуальные проблемы современного гимнографического творчества. Проблема жанра и стиля// URL: <https://www.optina.ru/pub/p44/> (дата обращения: 18.06.2018).
86. Октоих воскресный// URL: https://lib.pravmir.ru/library/readbook/1858#part_22395 (дата обращения: 27.12.2019).
87. Плякин М. Акафистные акrostихи: история и современность// URL: <https://eparhia-saratov.ru/Articles/akafistnye-akrostikhi-istoriya-i-sovremennost> (дата обращения: 12.11.2019).
88. Плякин М. Гимны Богу, соединяющие века// Церковный вестник// URL: <https://pravoslavie.ru/123539.html> (дата обращения: 10.12.2019).
89. Пономарев С. И. Акафисты// Русские книги. Под ред. С. А. Венгерова. Вып. 3. СПб., 1896.
90. Полетаева В.А. «Акафист преподобному Нифонту», составленный «по обещанию» (к вопросу об акафистологии в России)// Вестник ПСТГУ. Филология. 2012. Вып. 4 (30). С. 136-150.
91. Попов А.В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. (Церковно-

- литературное исследование). Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1903. С. 652.
92. Поэтический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1996. С. 117.
93. Пронь Е. Проводник по жизни святых: святитель Димитрий Ростовский// URL: <https://spzh.news/ru/istorija-i-kulytua/48248-provodnik-po-zhizni-svyatykh-svyatitel-dimitriy-rostovskiy/> (дата обращения: 13.12.2019).
94. Псарев С. Акафист Пресвятой Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии на славянском и русском языках. СПб.: СПбПДА, 2009. С. 23.
95. Рафаил (Карелин), архим. Священное слово и человеческое восприятие // Духовный собеседник. №3. Самара, 2007.
96. Светлова О.В. Содержательные изменения в тексте службы святой княгине Ольге в процессе его бытования в XVI-XX вв.// Третья конференция «Современная православная гимнография», 2011. Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук // URL: http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/conf3/10_svetlova.pdf (дата обращения: 22.06.2018).
97. Свирелин А., прот. Церковно-славянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, часослова, псалтири, октоиха (учебн.) и других богослужебных книг. М.: Т-ва «В.В. Думнов, наследн. Бр. Салаевых», 1916.
98. Седакова О.А. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2006. С. 430.
99. Синаксарь в Субботу Акафиста. Утреня// Триодь Постная в 2 ч. Ч. I. М., 1992. С. 331.
100. Служба общая исповеднику XX века единому // Новые богослужебные тексты // URL: <https://nbt.rop.ru/?q=texts/sluzhba/319> (дата обращения: 01.02.20).

101. Служба преподобному и богоносному отцу Серафиму, Саровскому чудотворцу// URL: http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon_print542.htm (дата обращения: 24.02.2020).
102. Сове Б.И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX-XX веках// Богословские труды. Т. V. С. 25-68.
103. Соколова А.В. Акафистные напевы в традиции храмов и монастырей Центральной России// Вестник ПСТГУ. Серия V. Вопросы истории и теории христианского искусства. 2013. Вып. 2 (11). С. 128-189.
104. Триодъ постная. Великая Суббота// URL: https://lib.pravmir.ru/library/readbook/1865#part_22812 (дата обращения: 25.12.2019).
105. Улуханов И.С. Церковнославянский язык русской редакции: сфера распространения и причины эволюции // Исследования по славянским языкам, № 8, Сеул, 2003.
106. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка// URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=5970> (дата обращения: 27.12.2019).
107. Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнописцев и песнопений Греческой Церкви. СПб., 1860.
108. Хондзинский П.В., свящ. О богословии гимнографических форм// Журнал Московской Патриархии. 2001. № 12. С. 66-82.
109. Чевела О.В. Герменевтика литургической поэзии: историко-лингвистическое исследование. Дис... д.филол.н. Казань (КГУ), 2010. С. 539.
110. Чуркин А.А. Русский акафист середины XIX — начала XX века как жанр массовой литературы// URL: <https://azbyka.ru/russkij-akafist-serediny-xix-nachala-xx-veka> (дата обращения: 21.06.2018).

111. Шапорева О.А. Наименования лиц в церковнославянских акафистах (морфемно-словообразовательные аспекты). Автореф. дис. ... к.филол.н. М., 2012. С. 20.
112. Шмеман А., прот. Введение в литургическое богословие. М.: Крутицкое подворье, 1996.
113. Ювеналий (Медведский), иером. Акафист святому преподобному Варлааму Хутынскому, Новгородскому чудотворцу// URL: <https://akafistnik.ru/akafisty-russkim-svyatym/akafist-svyatomu-prepodobnomu-varlaamu-khutynskomu-novgorodskomu-chudotvortsu/> (дата обращения: 13.12.2019).
114. Юсов И.Е. Гимнография праздника Покрова Пресвятой Богородицы как источник изучения русского литературного языка. Автореф....дис... к.филол.н. М., 2009. С. 19.
115. Яковлева А. Житие как жанр древнерусской литературы// URL: <http://www.pravoslavie.ru/119869.html> (дата обращения: 16.12.2019).